

Адемар Шабаннский. «Хроника». Книга III.

Пер. и комм: В.В. Андерсен (vlad.andersen@gmail.com)

Перевод выполнен для сайта «Восточная литература»:
<http://www.vostlit.info/haupt-Dateien/index-Dateien/A.phtml?id=2041>

I. Как после смерти владыки Карла сын его Людовик наследовал царство¹

Итак, после того, как умер христианнейший и славный император Карл [Великий], множеством вестников было возвещено об этом Людовику, его сыну, в селе Дуэ, где он в то время зимовал. На тридцатый же день после кончины отца он пришел в Аахен, и с согласия и одобрения всех франков наследовал отцу [814, 27 февр.]. И, прилагая все усилия для управления унаследованным им королевством, он сперва выслушал и отпустил те посольства от народов, которые были приняты его отцом, а затем принял другие, отправленные к отцу его. Важнейшим было тогда посольство, отправленное из Константинополя. Ведь император Лев [V Армянин], который сменил на престоле Михаила [I Рангави], выслушав епископа Амалария² и аббата Петра³, которые были посланы к Михаилу, а пришли уже ко Льву, отправил вместе с ними к государю Карлу послов - спафария⁴ Христофора и дьякона Григория - с установлением и подтверждением мира и союза. Отпустив их, Людовик направил вместе с ними к императору Льву Норберта, епископа Реджо⁵, и Рихоина, графа Пуатье⁶, для обновления дружбы между королями, и направил также вышеупомянутый договор для подтверждения. И держал он общий совет со своим народом в Аахене, а чтобы творить справедливость и облегчить угнетение народа, отправил он во все области своего королевства легатов. Бернарда же, короля Италии и своего племянника⁷, призвав к себе, он одарил дарами и утвердил за ним его королевство. С Гримоальдом, князем Беневента⁸, он заключил договор и утвердил его так же, как отец, а именно - чтобы беневентцы каждый год платили дань в 25 тысяч золотых солидов. Затем отправил он двоих из своих сыновей - Лотаря в Баварию, а Пипина⁹ - в Аквитанию. Гарольд и Рагнфрид¹⁰, короли данов, которые в прошедшем году были побеждены и изгнаны из королевства сыновьями Готфрида¹¹, набрав новые силы, снова начали воевать против них. В этом сражении были убиты Рагнфрид и один из сыновей Готфрида, старший по рождению. Когда это случилось, Гарольд, отчаявшийся в своих силах, пришел к императору и предался в его руки. Тот же, приняв его, приказал ему идти в Саксонию и выжидать там подходящего момента, когда император сможет оказать Гарольду помощь, о которой он просил.

¹ Главы I-XVI основаны на тексте *Annales regni Francorum*, из которого Адемар убирает большинство дат, а также делает некоторые добавления.

² Амаларий Метцский (ок. 775 – ок. 850) – литургист, ученик Алкуина. В 811-813 гг. – архиепископ Трирский. Был императорским посланником в Константинополь и Рим. С 835 г. управлял диоцезом Лиона, но его литургические новшества были осуждены собором в Кьерзи (838). Умер в Метце.

³ Петр, аббат Нонантолы (к северо-востоку от Модены). Умер в 821 г.

⁴ Спафарий (букв. «меченосец») – должность при византийском дворе, на один ранг выше ипата.

⁵ Норберт или Нодеберт, в 814-835 епископ Реджо (совр. Реджо-Эмилия, к северо-западу от Модены).

⁶ Рихоин, граф Пуатье (а не Падуи, как считают издатели *Annales Regni Francorum*: см. аргументы Э. Главички: E. Hlawitschka. *Franken, Alemannen, Bayern und Burgunder in Oberitalien (774-962)*. Freiburg im Breisgau. 1960. S. 296-297). Возможно, погиб в битве при Фонтене (841).

⁷ Бернард (ум. 818), внебрачный сын короля Италии Пипина (ум. 810), король Италии по 817.

⁸ Гримоальд IV, князь Беневента (806-817).

⁹ Пипин I (797-838), король Аквитании (с 817).

¹⁰ Гарольд (Харальд, Хериольд) Клак (ум. 844 или 852) – сын Хальфдана (ум. 810), двоюродного брата короля Хедебу Готфрида (ум. 810). После смерти в 812 своего старшего брата Анулона (Оле?) вместе с другим своим братом, Рагнфридом, оспаривал трон Хедебу у сыновей Готфрида. Король Дании (812, 819-827).

¹¹ Называют следующих сыновей Готфрида: Готфрид (ум. 814), Олаф (ум. 827), Эрик I (ум. 854), Хрольф и Рагнар (ум. 836).

Государь же Людовик начал править в 814 г. от Воплощения Господа, то есть в том же году, когда скончался его отец. Приказал он, чтобы саксонцы и ободриты¹² готовились к походу, и дважды этой зимой [815] он попытался перейти Эльбу. Но по причине внезапно случившегося потепления и разлившейся из-за этого реки предприятие осталось незавершенным, пока, когда зима не прошла, в середине мая не наступило подходящее время, благоприятное для того, чтобы выступить в поход. Тогда все саксонские графы, а также все войска ободритов с Бальдериком¹³, легатом императора, выступив, как было приказано, на помощь Гарольду, перейдя реку Эйдер¹⁴, достигли земли норманнов, называемой Синланд¹⁵. Пройдя в ее глубь, на седьмой день разбили они лагерь на берегу океана. У сыновей же Готфрида было двести судов и великое войско на прилегающем острове, в трех милях от войска саксонцев. Но так как ни они не отваживались сойтись с войском императора, ни войско императора с ними, то саксонцы, опустошив близлежащие деревни и взяв сорок заложников из народа, вернулись в Саксонию к императору.

Он же тогда зимовал в Падерборне¹⁶ и держал общий совет. Там, когда слушали речь знатнейших из восточных славян, было донесено ему, что некие знатные римляне составили заговор, чтобы убить в городе Риме папу Льва¹⁷, и когда эти обстоятельства раскрылись, то по приказу самого понтифика все участники этого заговора были умерщвлены¹⁸. И так как этим император был весьма огорчен, то, уладив дела славян и Гарольда, а самого его послав в Саксонию, он отправился в свою резиденцию во Франкфурте, а Бернарда, своего племянника, короля Италии, который и сам вместе с ним был в Саксонии, послал в Рим узнать о том, что было ему доложено. Тот же, когда пришел в Рим, слег от недуга. Все же события так, как он разузнал, он передал императору посредством графа Герольда¹⁹, который для этого дела был дан ему в качестве помощника. Легаты же понтифика: Иоанн, епископ Сильва-Кандида²⁰, номенклатор Феодор и князь Сергей, последовали за Герольдом, и во всем, в чем обвиняли их владыку, всецело дали объяснение императору. Пришли послы сардинцев из города Кальяри, принесшие дары; и когда кончился срок мира, заключенного на три года с царем сарацин Амбулазом²¹, был он расторгнут, как бесполезный, и против сарацин снова была начата война.

Епископ Норберт и граф Пуатье Рихоин, вернувшись из Константинополя, принесли с собой установление мира, которое дал им император Лев. Они в числе прочего рассказали, что в месяце августе [815] происходило там в течение пяти дней подряд страшнейшее землетрясение, от которого обрушились многие здания в самом городе, а в других городах множество людей были придавлены обломками. Также и в Сенте²², городе в Аквитании, в сентябре месяце весьма сильно тряслась земля, и многие здания обрушились. Река Рейн разлилась больше обычного из-за альпийских ливней, и римляне, увидев, что папа Лев слег от недуга, собрав шайку, сперва разграбили всё то, что этот понтифик недавно воздвиг в пределах различных городов, а затем, дав волю огню, спалили. Король

¹² Ободриты (бодричи) – союз западнославянских племен, жившие на территории современного Мекленбурга. К началу IX в. – союзники Каролингов в борьбе против данов.

¹³ Бальдерик, впоследствии герцог Фриульской марки (819-828).

¹⁴ Эйдер – река в современной Шлезвиг-Гольштинии.

¹⁵ Синланд – область на юге Ютландии.

¹⁶ Падерборн – город на северо-востоке современной земли Северный Рейн-Вестфалия. Между 779 и 799 Карл Великий построил здесь свою резиденцию.

¹⁷ Папа Лев III (795-816).

¹⁸ Заговор против папы Льва III был раскрыт в начале лета 815. Причиной неоднократных заговоров против Льва III было недовольство римской знати низким происхождением папы.

¹⁹ Герольд II – маркграф Аварской марки (ум. после 832).

²⁰ Иоанн, епископ Сильва-Кандида (823-826).

²¹ Аль-Хакам I, эмир Кордовский (796-822).

²² Сент – город на реке Шаранта, в 70 км к западу от Ангулема.

же Бернард, послав Винигеза, герцога Сполето²³, с помощью войска подавил этот мятеж и возвестил посредством посланцев императору, как обстояло дело.

II. Как саксонцы и франки победили сорабов.

По прошествии зимы [816], восточным саксонцам и франкам императором было приказано снова совершить поход против славян сорабов²⁴; они усердно выполнили приказ, и с небольшими потерями укротили дерзость непокорных. Ведь когда только один город был взят, все мятежники, что были в этом народе, пообещали покориться и были усмирены.

Баски же, которые жили за Гаронной и вокруг Пиренеев, благодаря своему надменному князю Сигуину²⁵, которого император заставил покориться в наказание за его развращенность, побуждаемые свойственной им ветреностью, составив заговор, отложились от императора, но в результате двух походов настолько были обузданы, так что их капитуляция и просьба о мире оказались запоздалыми. По кончине папы Льва в пятый день июньских календ²⁶ был избран папой диакон Стефан²⁷, который с двумя легатами направил императору известия о своем избрании, и в течение двух месяцев после своего посвящения не преминул встретиться с ним. Император же, отправившийся ему навстречу в Реймс, принял его с великой честью. Папа же, вникнув в причины его прихода и справив торжественную мессу, возложил на голову его диадему [окт. 816]; и, будучи одарен им многочисленными дарами и устроив церковные дела, понтифик отправился в Рим, император же - в Компьенский дворец. Здесь принял он пришедших к нему посланцев из Испании от Абдаррахмана²⁸, сына короля Амбулаза. И проведя здесь двадцать дней, он отправился в Аахен на зимовку.

Там он держал совет в десятый индикт, на третий год своего правления, в год от Воплощения Господня 816; приказал он создать устав для каноников, составленный из различных писаний Отцов, и постановил, что он должен соблюдаться канониками, чтобы, как монахи сверяются с книгой устава Святого Бенедикта, так каноники читали бы между собой книгу житий клириков. Эту книгу по приказу императора составил из различных изречений учителей Церкви диакон Амаларий²⁹. Император дал ему изобилие книг из своего дворца, чтобы из них он выбрал то, что покажется ему надлежащим, и таким образом вместе с декретами присутствовавших епископов укрепилась жизнь клириков. Написал также для императора вышеупомянутый Амаларий книгу о богослужении и его вариантах, а также о порядке псалмов по тому, как в древности это делали клирики³⁰.

III. О затмении луны и смерти папы Стефана.

В это время [817] послы Абдаррахмана, сына Амбулаза, короля сарацинов, отправленные из Сарагосы, пришли, дабы просить о мире, король выслушал их в Компьене³¹ и приказал следовать

²³ Винигез – герцог Сполето (789-822).

²⁴ Сорабы или белые сербы – славянский народ, живший в Белой Сербии, области вокруг Судет, к востоку от Эльбы. Предки современных лужицких сербов (сорбов) и балканских сербов.

²⁵ Сигуин (Сегин, Семен) I Луп, граф Бордо (с 781) и герцог Васконии, низложен в 816/817.

²⁶ В действительности - 12 июня 816 г.

²⁷ Папа Стефан IV (22 июня 816 – 23 января 817).

²⁸ Абд ар-Рахман II (ум. 852) стал эмиром Кордовы только в 822.

²⁹ Неясно, почему здесь Адемар называет Амалария дьяконом: в III, 1 он назван епископом. Возможно, Адемар не знал, что сочинитель *Liber officialis* и архиепископ Трирский – одно лицо.

³⁰ Весь этот параграф отсутствует в *Annales regni francorum*.

³¹ Компьень - город в Северной Франции (деп. Пикардия).

перед ним в Аахен. Когда же он сам прибыл туда, он принял Никифора, посла императора Льва, по вопросу о Далмациях³². И так как Кадолак, герцог Далмации³³, не присутствовал, но с течением короткого времени, как полагали, должен был прийти, то приказал император Никифору подождать. Когда же тот явился, то вышел между ним и Никифором спор о поднятых вопросах, и так как дело касалось римлян и славян и без их присутствия не могло разрешиться, то император отсрочил решение. И послал он Альгерия, племянника герцога Винроха, с Никифором и Кадолаком в Далмацию, послов же от Абдеррахмана после трех месяцев он отпустил.

Тогда сыновья Готфрида, короля данов, по причине постоянных набегов Гарольда послали к королю, испрашивая мира и обещая соблюдать его. Но так как эти обещания казались больше притворными, чем истинными, они были отвергнуты как бессмысленные, и была дана против сыновей Готфрида помощь Гарольду. В день февральских нон [5 февраля 817] во втором часу ночи случилось затмение луны, и кометы появились под знаком Возничего.

По кончине папы Стефана в восьмые календы февраля³⁴ Пасхалий³⁵, его преемник, послал императору оправдательное письмо, в котором говорилось, что был он поставлен на папский престол, хотя не только этого не желал, но и всеми силами сопротивлялся. Отправил он также к нему и другое посольство, прося утвердить с собой договор, который был заключен с его предшественниками, что император сделал без малейших колебаний. В четверг же, в день Тайной Вечери [9 апреля 817], когда в Аахене император после конца службы выходил из церкви, внезапно под ним обрушился портик со всем этажом, и вместе с ним упали двадцать человек, и некоторые получили тяжелые увечья. Сам был император был поражен острием меча, которым был подпоясан, и было у него ранено правое ухо и сильно ушиблено правое бедро рядом с пахом, но благодаря усердию своих врачей он быстро поправился. Действительно, на двадцатый день [29 апреля 817] он уже отправился на охоту в Неймеген³⁶. Вернувшись оттуда, он созвал по обычаю общий собор в Аахене [июль 817]. Здесь созвал он аббатов со всего королевства, и напомнил им о том, чтобы они следовали уставу Святого Бенедикта, и все аббатства он взял под свое личное покровительство, чтобы никакой граф или епископ не мог побеспокоить их, а аббаты, разрешив между собой вопросы по некоторым записанным капитулам, зачитали их вслух перед императором, который своей собственной рукой подтвердил их в присутствии епископов. На этом совете короновал он своего первородного сына Лотаря и поставил его своим соправителем³⁷, других же [сыновей], дав им титул королей, поставил одного над Аквитанией, второго над Баварией³⁸.

По окончании собора, когда он направлялся в Вогезский лес с намерением поохотиться, по дороге встретили его послы от императора Льва, которых он весьма быстро отпустил с милостью. Объявили ему о том, что отложились ободриты и Саломир³⁹; он приказал возвестить графам, которые обеспечивали оборону вокруг Эльбы, чтобы те защищали вверенные земли. Саломир же единолично держал власть над ободритами после смерти Траскона, а императором было давно приказано ему разделить власть с Цеадрагом, сыном Траскона⁴⁰. Вследствие чего настолько стало горько Саломиру,

³² Т.е. Верхней и Нижней Далмации, граница между которыми проходила около Рагузы (совр. Дубровник).

³³ Кадолак – герцог Фриульской марки (ум. 819).

³⁴ В действительности Стефан умер 23 января 817.

³⁵ Пасхалий I (25 января 817 – 14 мая 824).

³⁶ Неймеген (Новиомаг, Нимег) – город в современных Нидерландах на р. Вааль, неподалеку от границы с Германией. Неоднократно был королевской резиденцией при Карле Великом.

³⁷ Имеется в виду *Ordinatio imperii* (июль 817), капитулярий, изданный с целью закрепления за сыновьями императора наследственных прав.

³⁸ В то же время король Италии Бернард не получил никаких прав.

³⁹ Саломир (Склаомир) – царь ободритов (810-817).

⁴⁰ Цеадраг, сын Трасика (Траскона) – царь ободритов (818-823).

что объявил он, что никогда более не явится во дворец к императору, а вместо этого заключил дружбу с сыновьями Готфрида, и они вместе отправили против императора войско в Саксонию; их корабли прошли по Эльбе вплоть до замка Итцехо⁴¹, и опустошили берега по всему протяжению реки Штёр⁴². Саломир же, ведущий пеших воинов норманнов Глюоми⁴³, вместе с ободритами дошел до этого же замка по суше; но так как франки оказали им сильное сопротивление, то, оставив осаду замка, они удалились от него.

IV. О заговоре, составленном против императора его племянником.

Когда же император после охоты вернулся в Аахен [ноябрь 817], принесли ему новости, что Бернард, его племянник, король Италии, по совету дурных людей подготавливает тиранию⁴⁴: что уже все проходы, по которым можно войти в Италию, он укрепил гарнизонами, и что все города Италии принесли ему клятву верности по его приказу: частично это была правда. Император же, собрав со всей Галлии и Германии с величайшей скоростью величайшее войско, поторопился вступить в Италию. Бернард же, не уверенный в положении своих дел, ибо видел он, как каждый день великое множество перебегает от него к врагу, сложив оружие, сдался и добровольно открыл, как обстояли все события⁴⁵. Предводителями этого заговора были следующие: Эгидий, первый среди друзей короля, Регингард, его камерарий, Ренье, сын графа Майнерия, дед которого Ардрат составлял заговор против императора Карла. Участвовали в этом злодеянии и множество других знатных людей, в числе которых Ансельм, епископ миланский⁴⁶, Вольфольд, епископ Кремоны⁴⁷, Теодульф, епископ Орлеанский⁴⁸. Итак, раскрыв это коварство и этот заговор и заключив под стражу зачинщиков, император вернулся в Аахен. Когда закончился Великий Пост, через несколько дней после Пасхи заговорщики и король Бернард были осуждены на высшую меру наказания. Король же Бернард, когда к нему подошли, чтобы ослепить его, обнажил меч, чтобы защищаться, и убил пятерых сильнейших франков, но и сам скончался от полученных ран [апрель, 818]. Другие же были ослеплены⁴⁹. Епископов же, лишенных сана по соборному декрету, он приказал передать монастырям. Других же, в зависимости от того, кто был более или менее виновен, он приказал либо выслать в изгнание, либо постричь в монахи.

Совершив это, он выступил в Бретань и созвал общий совет в Ванне⁵⁰. Оттуда, войдя в пределы Бретани и захватив крепости, он подчинил себе ее всю с небольшими потерями. Действительно, после того, как Виомарх⁵¹, восстановивший тиранию, был убит императором, не нашлось никого, кто противостоял бы ему или отказался бы выполнять его приказы. Завершив этот поход, император

⁴¹ Итцехо – город в Северной Германии (земля Шлезвиг-Гольштейн), в 50 км к северо-западу от Гамбурга. Расположен на реке Штёр.

⁴² Штёр – приток Эльбы, река в Северной Германии (земля Шлезвиг-Гольштейн).

⁴³ В действительности – название народа; Адемар же принимает его за имя вождя.

⁴⁴ Заговор итальянского короля Бернарда был спровоцирован *Ordinatio imperii*, в котором Бернард вовсе не был упомянут. Капитулярий не пользовался популярностью среди франкской знати и привел к тому, что многие знатные лица поддержали Бернарда.

⁴⁵ Бернард предался в руки короля в Шалоне-на-Соне.

⁴⁶ Ансельм – епископ миланский (с 814).

⁴⁷ Вольфольд – епископ Кремоны (818-818).

⁴⁸ Теодульф – гот по происхождению, епископ Орлеана и аббат Флэри (798-ок. 818), один из наиболее выдающихся поэтов своего времени. После восстания Бернарда, несмотря на его уверения в собственной невинности, был заключен в монастыре Св. Альбина в Анже. Был освобожден около 821. По легенде, Людовик Благочестивый, проезжая через Анже, услышал чудесный голос, поющий хвалу Христу (знаменитое стихотворение Теодульфа: *Gloria laus et honor*), и узнав, что поет его сам Теодульф, приказал освободить его и снять с него все обвинения. Умер в том же году.

⁴⁹ Ср.: *Gest. Lud.* 22-23.

⁵⁰ Ванн – город на западе Бретани, в 100 км к юго-западу от Ренна. На 818 г. – самая западная точка в Бретани, принадлежащая франкам.

⁵¹ Восстание Виомарха в Бретани приходится на 822-825 гг. Восстание 818 г. возглавлял Морман.

вернулся в Анжер, а королева Эрменагрда, его супруга, которую, уходя в поход, он оставил здесь больной, через два дня после его возвращения скончалась. Случилось также затмение третьего октября [818]. К императору же, возвращавшемуся в Аахен через Руан, Амьен и Камбре, в Эрстале прибыли послы от князя Беневента с дарами. Были также посольства от других народов: от ободритов, от Борны, князя гудусканов и тимочанов⁵², которые недавно отделились от болгар и обратились к императору. Также были там послы от Людевита, князя Нижней Паннонии⁵³, от герцога Кадолака и от фриульского префекта Марка, всех которых император, выслушав, с почетом отпустил.

V. Об изгнании Саломира, царя ободритов, и восстании Людевита

Таким образом Саломир, царь ободритов, в наказание за чье вероломство саксонцы и восточные франки в том же году были посланы через Эльбу, был отведен пленником в Аахен посланцами императора [819]; и, будучи обвинен в многих преступлениях, от которых он не мог оправдаться, был он приговорен к изгнанию, а царство было дано Цеадрагу, сыну Траскона. Таким же образом и васконцу Лупу⁵⁴, который сражался с Беренгарием, графом тулузским⁵⁵ и Варинном, графом Оверни⁵⁶, и был побежден, потеряв своего брата в битве, были предъявлены этим графами тяжкие обвинения и, так как Луп не смог оправдаться, был он отправлен в изгнание.

Держал император совет в Аахене после Рождества Господня [818/819], на котором было принято множество постановлений о статусе церквей и монастырей. К законам же были записаны и добавлены некоторые в высшей степени необходимые капитулы, которых ранее не доставало⁵⁷. Совершив это, император, оглядев дочерей знатных людей, выбрал себе в качестве жены дочь графа Вельфа по имени Юдифь⁵⁸. Императору же лично вручил весьма чудесную книгу о теологии святого Креста Рабан⁵⁹, монах майнцкий, просвещеннейший учитель Алкуина⁶⁰. Ведь Беда⁶¹ учил Симпликия⁶², а Симпликий - Рабана, который пришел из заморских краев и был принят владыкой императором Карлом, и, став понтификом во Франкии, учил Алкуина, Алкуин воспитал Смарагда⁶³, Смарагд же учил Теодульфа, епископа орлеанского, Теодульф же - Гелия Скотигену⁶⁴, епископа ангулемского, Гелий же - Герика⁶⁵, который оставил наследие философии монахам Ремигию⁶⁶ и Укбальду Лысому⁶⁷.

⁵² В тексте Адемара искажение. Борна объединил под своей властью хорватские племена гудускан (гачан) и народ, живущий на реке Тимок.

⁵³ Людевит Посавский – славянский князь Нижней Паннонии (810-823).

⁵⁴ Восстание Лупа имело место, вероятно, в 818, а не в 819.

⁵⁵ Беренгарий I, граф Тулузы и Велз (815-835).

⁵⁶ Варин (Герин) – граф Оверни с 818, граф Макона с 825.

⁵⁷ Речь идет о капитулах, определяющих наказания за религиозные преступления.

⁵⁸ Дочь Вельфа II, графа Баварии.

⁵⁹ Рабан (Храбан) Мавр, аббат Фульды, архиепископ Майнцкий (947-956). Один из самых значительных деятелей Каролингского Возрождения. Здесь идет речь о сочинении Рабана Мавра *De laudibus Sancti Crucis*, собрании из 28 фигурных стихотворений.

⁶⁰ Рабан Мавр был не учителем, а учеником Алкуина, аббата Св. Мартина в Туре (796-804).

⁶¹ Беда Достопочтенный (672/673-735) – монах монастырей Св. Петра в Уирмауте и Св. Павла в Джарроу (Нортумбрия). Автор важнейшей хроники «Церковная история народа англов». Адемар был знаком с сочинениями Беды по экзегетике и хронологии.

⁶² Невозможно идентифицировать, о ком идет речь.

⁶³ Смарагд (ум. ок. 840), аббат Св. Михаила в Сен-Мье (северо-западная Франция), мистик, советник Карла Великого и Людовика Благочестивого.

⁶⁴ Гелий – епископ ангулемский (862 – ок. 875).

⁶⁵ Герик – монах Св. Германа Осерского (ок. 841 – ок. 876).

⁶⁶ Ремигий Осерский – ученик Герика, монах Св. Германа Осерского (ум. 2 мая 908).

Затем держал император совет во дворце в Ингельгейме⁶⁸ и отправил войско из Италии в Паннонию по причине восстания Людевита [июль 819], но это деяние не имело успеха. А Людевит, вознесенный гордыней, отправил послов к императору, словно бы прося мира с некоторыми условиями. Но так как император их не принял, то отправил он послов к другим, и, упорствуя в вероломстве, стал убеждать соседние народы вступить в войну, и отвернул тимочанов от императора ложными уверениями. Затем, во время возвращения войска из Паннонии, Кадолак, герцог фриульский, пораженный лихорадкой, скончался в этой марке. Вместе него же был избран Бальдерик, и он, войдя в область карантанцев⁶⁹, встретился с войском Людевита. Тот же, рядом с рекой Дравой, напав с небольшими силами, убил многих воинов и заставил его бежать из этой провинции [декабрь 819]. Борна же, князь Далмации, с большими силами встретил Людевита у реки Кульпы, и, в первом столкновении будучи покинут гудусканами, с помощью своей гвардии смог бежать. Погиб здесь Драгамоз, свекор Людевита, который, покинув свой род, присоединился к Борне. Гудусканцы же, вернувшись домой, снова покорились Борне, и Людевит, воспользовавшись случаем, вторгся с сильным войском в Далмацию и уничтожил все огнем и мечом. Понимая, что силы их совершенно неравны, Борна укрыл все в своих замках, и с отборным войском, тесня его то сзади, то с флангов, днем и ночью терзал воинов Людевита, и наконец принудил его, отягощенного тяжелыми потерями, уйти со своей земли, убив при этом три тысячи из его войска и захватив триста и более лошадей, не говоря о захваченной добыче всякого рода, и обо всем этом возвестил с послами императору.

VI. Как войско императора опустошило область Людевита, о моровой язве, неурожае и затмении луны.

В западных же областях королевства Пипин, сын императора, по приказу отца вошел в Васконию⁷⁰ с войском и, уничтожив в ней строптивцев⁷¹, замирил ее всю настолько, что в ней вовсе не осталось мятежников. Гарольд же, которому по приказу императора ободриты возвратили его корабли, отправился по морю на родину, словно чтобы принять там власть. Также двое из сыновей Готфрида объединились с ним, словно чтобы править с ним вместе, других же двоих изгнали, и все это было сделано хитростью. Император, распустив совет, отправился на кораблях по Рейну, сперва придя в Кройцнах⁷², затем - в Бинген⁷³. Отсюда он направился в Арденны, чтобы поохотиться, а затем вернулся в Аахен на зимовку. В месяце январе он держал совет, на котором обсуждался вопрос об отложении Людевита, и было принято решение, чтобы были посланы с трех сторон три войска, которые разоряли бы его землю. Во время этого совета Бера⁷⁴, граф Барселоны, будучи обвинен в предательстве и измене, сразился со своим обвинителем в конном бою и был побежден. Будучи признанным виновным в оскорблении величества, был он приговорен к высшей мере наказания, но милосерднейший император помиловал его, и он был отправлен в изгнание в Руан. По окончании

⁶⁷ Укбальд (840 – 930) – монах в Сент-Аманд-сюр-Эльнон, затем в Осере и Реймсе. Занимался теорией музыки, разработал собственную нотацию, которая, впрочем, не прижилась.

⁶⁸ Ингельгейм (совр. Ингельхайм-на-Рейне) – город в Западной Германии (земля Рейнланд-Пфальц), в 20 км к западу от Майнца. При Карле Великом здесь была построена императорская резиденция.

⁶⁹ Древнее славянское племя, жившее на территории Карантании (совр. Южная Австрия и Северо-Восточная Словения). Предки современных словенцев.

⁷⁰ Васкония – герцогство на юго-западе современной Франции, к югу от Аквитании. С конца IX в. закрепляется название «Гасконь».

⁷¹ То есть Лупа.

⁷² Кройцнах (совр. Бад-Кройцнах) – город в Западной Германии (земля Рейнланд-Пфальц), расположенный на р. Наэ (приток Рейна).

⁷³ Бинген (совр. Бинген-на-Рейне) – город в Западной Германии (земля Рейнланд-Пфальц), в 40 км к западу от Майнца.

⁷⁴ Бера, первый граф Барселоны (801/809-820). Был обвинен в измене своим братом Жосельмом, графом Русильюна. Представитель Жосельма при дворе, визигот Санила, победил Бера в поединке, после чего тот был приговорен к смерти, но император сохранил ему жизнь и отправил в ссылку в Руан, где он и умер в 844.

зимы [весна 820], когда лошади смогли есть весеннюю траву, были посланы против Людевита три войска, из которых одно шло из Италии через Норические Альпы⁷⁵, второе - через провинцию карантанцев, третье - через Баварию и Верхнюю Паннонию. И два из них, а именно правое и левое, вторглись позже: одно, поскольку переход через Альпы защищало вражеское войско, второму помешал длинный путь и переход через Драву. Среднее же войско, которое вошло через Картанцию, хотя в трех местах ему и было оказано сопротивление, благодаря весьма удачному стечению обстоятельств трижды превзошло противника и, перейдя Драву, прибыло к назначенному месту. Против этого войска Людевит ничего не мог предпринять; он укрылся со своим войском в укрепленной твердыне на крутой горе, и не говорил с франками ни о войне, ни о мире. Войска же, объединившиеся вскоре в одно, опустошив всю область огнем и мечом, не потерпев больших потерь, возвратились. Но в войске, которое пролагало путь через Верхнюю Паннонию, во время перехода через реку Драву большая часть воинов были поражены болью в животе из-за нечистой воды, и многие из них умерли. После того, как вернулись домой эти три войска, краинцы⁷⁶, которые живут вокруг реки Савы и соседствуют с фриульцами, предались Бальдеру. Так же поступили и карантанцы.

В это время был установлен мир между императором и Амбулазом, королем Испании, но вскоре он был порван, и война против сарацин продолжилась. В Итальянском море пиратами было захвачено восемь торговых кораблей, и тринадцать пиратских кораблей, пришедших из стран норманнов, были обращены в бегство фландрцами: они же вторглись на берег Аквитании и вернулись с огромной добычей.

В этом году из-за непрекращающихся дождей и воздуха, размякшего от слишком большой влажности, напал на людей и на скот весьма сильный мор; хлеб и бобы, испорченные постоянными ливнями, нельзя было собрать, а собранное сгнивало. Вина тогда было весьма мало, и оно было кислым. Осень была настолько тяжелой из-за разлива рек, что ничего нельзя было посадить вплоть до весны. Случилось затмение луны 24 ноября [820], во втором часу ночи.

Император, после совета, бывшего в Кьерзи⁷⁷, отправился в Аахен, и там держал совет в месяце феврале [821], и на нем шла речь о войне с Людевитом: были организованы три войска, которые следующим летом должны были разорять поля изменников; то же самое было решено относительно Испанской марки. И еще один совет был назначен на месяц май [821] в Неймегене, и были определены графы, которые должны были туда явиться. После Пасхи же император отправился по Мёзе и осмотрел ту часть королевства, которую в предшествовавшие годы разделил между своими сыновьями, и он приказал подтвердить это разделение клятвами знатнейших людей. Здесь он принял посланцев от папы Пасхалия - Петра, епископа Чивитавеккья⁷⁸ и номенклатора Льва⁷⁹, и весьма быстро отпустил их, а присутствовавших графов он определил для похода в Паннонию. Сам же он, оставшись здесь еще совсем недолго, вернулся в Аахен, и после нескольких дней, пролагая путь через Арденны, достиг Трира и Метца; отсюда он отправился в замок Ремирмон⁸⁰, и оставшуюся часть лета и половину осени он охотился в Вогезах.

⁷⁵ Норические Альпы – горный хребет в Восточных Альпах, находящийся преимущественно на территории современной Австрии.

⁷⁶ Население области Крайна (Карниолия), в совр. Словении.

⁷⁷ Кьерзи (совр. Кьерзи-сюр-Уаз) – резиденция королей и знати в меровингскую и каролингскую эпоху. Располагалась на р. Уазе (деп. Пикардия).

⁷⁸ Чивитавеккья – город в Центральной Италии (обл. Лацио), в 80 км к северо-западу от Рима.

⁷⁹ Слеплен и обезглавлен в 823 (III, 9).

⁸⁰ Ремирмон – город в Лотарингии на р. Мозель, в 120 км к юго-востоку от Страсбурга.

VII. О смерти князя Борны, о смерти императора Льва, о свадьбе Лотаря и римских послах, а также о смерти Саломира и холодной зиме.

В это время скончался Борна, князь Далмации и Либурнии, и император назначил на его место его племянника Ладасклава⁸¹. Было доложено императору о смерти императора Льва, который хитростью своих вельмож и в первую очередь графа Михаила⁸² был убит в своем дворце [25 декабря 820], и гвардейцы и граждане Константинополя сделали этого Михаила императором. Также Фортунат⁸³, патриарх Градо⁸⁴, был обвинен перед императором своим пресвитером Тиберием, в том, что тот ободрял Людевита в том, чтобы упорствовать в вероломстве, и что тот поставлял ему мастеровых и каменщиков для укрепления замков. Поэтому было приказано ему прийти во дворец; и сперва отправился он в Истрию, словно собираясь выполнить приказанное, оттуда, притворяясь, что возвращается, пришел в город Градо, так, что никто из его родственников этого не знал, кроме тех, с кем он все это замыслил, оттуда же втайне он отправился в Задар⁸⁵, город в Далмации, и там открыл причины своего побега префекту этой провинции Иоанну, который немедленно посадил его на корабль и отправил в Константинополь⁸⁶. В середине же месяца октября [15 октября 821] собрался общий совет в Тионвилле⁸⁷. Во время проведения этого совета Лотарь, первородный сын владыки императора Людовика, по церковному обряду взял в жены Эрменгарду, дочь графа Гугона⁸⁸. Сюда с дарами прибыли посланцы от папы Римского: примицерий⁸⁹ Феодор и Флор. Пришли также и графы, вернувшиеся из Паннонии, которые, разорив область изменников и Людевита, так как никто не стал сражаться с ними, вернулись домой. На этом совете благочестивейший император приказал прийти к нему тех, которые вместе с его племянником Бернардом составили заговор против его жизни и королевства, и, сохранив им жизнь и члены, восстановил их во владении их прежним имуществом, которые было у них конфисковано по решению суда. Аббату Адаларду⁹⁰, вызванного из Аквитании, где тот был в ссылке, он вновь отдал его аббатство, то есть Корби, а вместе с ним примирился и с Беренгарием, братом Адаларда, и возвратил его в этот монастырь. Завершив эти полезные дела и приняв те клятвы, которые все знатные люди принесли ему в Неймегене, император вернулся в Аахен. Сына же своего Лотаря после празднования его свадьбы он отправил на зимовку в Вормс⁹¹.

Со стороны данов в этом году не было мятежа, и Гарольд вместе с сыновьями Готфрида разделяли трон. Цеадраг же, князь ободритов, не имел хороших отношений с сыновьями Готфрида, и Саломир, его соперник, был возвращен на родину. Когда же этот последний достиг Саксонии, то слег он от болезни и, приняв таинство крещения, скончался.

Та осень [821] была тяжела из-за слишком сильных дождей, за которыми последовала суровая зима, такая, что Рейн, Дунай, Эльба, Сена и все прочие реки были покрыты настолько толстым льдом, что

⁸¹ Борне наследовал карантанский князь Владислав. Здесь Адемар следует тексту «Жизни императора Людовика» Астронома.

⁸² Михаил II Травл, при Льве Армянин – второй человек в армии после императора, после успеха своего заговора – византийский император (820-829).

⁸³ Фортунат из Триеста, епископ Тревизо (777-803), патриарх Градо (803-820). Боролся с властью венецианских дождей.

⁸⁴ Градо – приморский город в северо-восточной Италии (обл. Фриули-Венеция-Джулия), в 12 км к югу от Аквилеи.

⁸⁵ Задар (Зара) – прибрежный город в современной Хорватии (жуп. Задар).

⁸⁶ Византия восстановила власть над Венецией, Далмацией и Истрией по Аахенскому миру 812 г.

⁸⁷ Тионвиль – город в Лотарингии, в 30 км к северу от Меца.

⁸⁸ Гугон (ум. 20 октября 837), граф Турский (до 828). Погиб при землетрясении в Тичино.

⁸⁹ Примицерий – глава римской канцелярии, одна из главных должностей при папском дворе.

⁹⁰ Св. Адалард (ок. 751 – 827) – внук Карла Мартелла, аббат Корби (с 781). В 814 г. отправлен Людовиком Благочестивым в ссылку в Нуармутье, из которой вернулся в 821. В 822 вместе со своим братом Валой основал аббатство Корвей.

⁹¹ Вормс – крупный город на юго-западе Германии, на берегу Рейна (земля Рейнланд-Пфальц).

в течение более чем тридцати дней они могли выдерживать повозки, кружащие по льду, словно по земле, и когда лед вскрылся, то это причинило людям великий ущерб.

VIII. О мире, заключенным императором со своими братьями и о том, как послал он войско в Паннонию и Филиппа - в Аквитанию.

В следующем году, а именно - в 822 году от Воплощения Господа, в Тюрингии, рядом с некоей рекой, кусок дерна длиной в 50 футов, шириной в 14 и высотой в 6, который на фут выступал из земли, без режущих инструментов был перенесен на 25 футов от того места, где был изначально⁹². В пределах сорабов, рядом с озером Арсео⁹³, земля вспучилась, словно насыпь длиной в лигу, и за ночь сама по себе воздвиглась наподобие крепостной стены.

Винигиз, князь Сполето⁹⁴, бывший уже старцем, оставив дела мирянина, стал монахом, и через недолгое время скончался от болезни; на место же его был взамен избран Суппон, граф города Брешии⁹⁵. Владыка император, по совету епископов и вельмож, снова примирился со своими братьями, которых перед этим против их воли приказал постричь в монахи: в этом и во многом другом, что было совершено в отношении его племянника Бернарда и аббата Адаларда, он снова прилюдно исповедался и покаялся, и все проступки, что совершил против кого-либо он или отец его, владыка Карл, он исправил с величайшим благочестием [август 822]⁹⁶. Затем послал он войско в Паннонию, чтобы сражаться с Людевитом; когда же Людевит узнал о приходе этого войско, то бежал он к сорабам в Далмацию⁹⁷, и одного из их князей, принявшего его, он обманом умертвил, и взял его город, отправив послов к войско императора, изъявляя желание придти к нему. В это время саксонцы по приказу императора построили замок по ту сторону Эльбы под названием Дельбенд⁹⁸, и, изгнав славян, поставили туда саксонцев для того, чтобы останавливать набеги славян⁹⁹. Затем графы Испанской марки, перейдя через реку Сегре¹⁰⁰, войдя в Испанию, опустошив поля и спалив виллы, вернулись с большой добычей. Также и осенью [822] графы Бретани, совершив поход против Виомарха, все опустошили огнем и мечом. Император же, отправившись в Арденны на охоту, послал своего сына Лотаря в Италию, а с ним также отправил монаха Валу¹⁰¹, своего родственника, а именно - брата аббата Адаларда, - и Герунга¹⁰², начальника привратников дворца, чтобы те давали ему советы по управлению королевством. Пипина же он направил в Аквитанию, дав ему в качестве жены дочь Теутберта, графа Мадрии¹⁰³. Затем император провел зиму во Франкфурте, на другой стороне Рейна. Здесь он торжественно держал общий совет (ноябрь 822) для блага королевства. Явились туда к нему с дарами посланцы славян, ободритов, сорабов, вильцев, богемцев, моравов,

⁹² Текст *Annales regni francorum* здесь искажен Адемаром.

⁹³ Вероятно, Арендзее – озеро в Центральной Германии (земля Саксония-Анхальт), в 100 км к северу от Магдебурга.

⁹⁴ Сполето – город в Италии (Умбрия), в 95 км к северу от Рима. Винигиз был князем Сполето с 788 по 822.

⁹⁵ Суппон – граф Брешии, князь Сполето (822-824). При Карле Великом – пфальцграф. Участвовал в подавлении восстания Бернарда.

⁹⁶ Знаменитое «покаяние в Аттиньи».

⁹⁷ По *Annales regni francorum*, Людевит, напротив, бежит от сорабов в Далмацию.

⁹⁸ Возможно, рядом с рекой Дельфенау, притоком Эльбы.

⁹⁹ Текст Адемара испорчен. Смысл восстанавливается по *Annales regni francorum*.

¹⁰⁰ Сегре – река на севере Пиренейского полуострова. Впадает в р. Эбро.

¹⁰¹ Вала (ум. 31 августа 836), брат Адаларда и аббат Корби после его смерти. Поддерживал Лотаря в борьбе против Людовика.

¹⁰² Ум. после 840.

¹⁰³ Рингарда, дочь Теотберта (Теутберта), графа Мадрии (область между Ивелинским лесом, Сенной и р. Эр).

предентанов¹⁰⁴, паннонцев, норманнов, а также послы от Гарольда и Готфрида; тот всех их отпустил и приказал построить здесь новый дворец.

IX. О совете императора со знатью из множества провинций и об оправдании папы Пасхалия.

В месяце мае (823) держал император во Франкфурте свой совет, на котором присутствовала знать со всей Франкии, саксонцы, баварцы, аламанны, бургунды, аквитанцы, те, кто обитают по берегам Рейна, и представители многих других провинций. Там братья из племени вильцев, Милегаст и Цеаладраг¹⁰⁵, стали спорить перед лицом императора, и император примирил их и, щедро одарив и заставив закрепить уговор клятвой, отправил на родину. Лучшим же из них двоих был младший брат, и так как народ вильцев хотел младшего брата королем, то старший был изгнан из королевства. Потому император, признав волеизъявление народа за младшего брата, поставил их обоих править наравне. Отец же их был царь вильцев по имени Люб¹⁰⁶. На этом же совете Цеадраг, князь ободритов, был обвинен перед императором в том, что он изменил франкам и что, призванный на суд императора, он презрел явиться сам, а отправил посланцев. Тогда император направил к нему письмо, чтобы тот явился, и через посланцев тот пообещал, что сделает это как можно скорее.

Лотарь же, по приказу отца отправившийся вершить правосудие в Италии, когда уже хотел возвращаться, по просьбе папы Пасхалия отправился в Рим. И, принятый с наивысшим почетом, в день Пасхи [5 апреля 823 г.] он был коронован апостольским мужем в базилике Святого Петра, был назван императором и Августом, а затем отправился обратно в Павию и вернулся к отцу. И так как он доверил императору, что не смог целиком свершить правосудие¹⁰⁷ в Италии, император послал пфальцграфа Адаларда¹⁰⁸ с предписанием, чтобы тот взял с собой графа Брешии Мавринга и чтобы те довели до конца начатые судебные дела. Дрогона¹⁰⁹ же, брата своего, мецского каноника, по выбору граждан он поставил епископом [12 июня 823]. Затем созвал он другой собор в ноябре месяце во дворце в Компьене.

И, распустив знать, император уже хотел удалиться с собора, когда пришли к нему послы, возвестившие, что Людевит, оставив сорабов, пришел в Далмацию к своему дяде Людемуслу¹¹⁰ и там хитростью был им убит. Явились также и послы, говорившие, что примицерий Римской церкви Феодор и номенклатор Лев, его родственник, были ослеплены, а затем обезглавлены в папском дворце в Латеране, и что это связано с тем, что они были в высшей степени верны юному императору Лотарю; некоторые говорили, что это приказал сделать папа Пасхалий. В скором времени император отправил Адалунга, аббата сен-ваастского¹¹¹ и Гунфрида, графа курского¹¹², чтобы те расследовали эту ситуацию с римлянами. Но перед тем как они дошли до Рима, пришли к императору посланцы папы: епископ Иоанн¹¹³ и архидиакон Бенедикт, говоря, что папа невиновен в

¹⁰⁴ Предентаны, предецентанты, преденецентаны – браничевцы, славянское племя, жившее на территории современной Сербии.

¹⁰⁵ Милегаст, сын Люба, правил с 808 по 823; с этого времени его сменяет Цеаладраг.

¹⁰⁶ Ум. около 808.

¹⁰⁷ Имеется в виду спор между Пасхалием I и Ингоальдом, аббатом Фарфы (816-823). Аббат Фарфы, важнейшего монастыря Италии, отстаивал привилегии, которые были даны аббатству Каролингами.

¹⁰⁸ Адалард – легат, затем пфальцграф (с 821), князь Сполето в 824.

¹⁰⁹ Дрогог, незаконнорожденный сын Карла Великого, епископ Метца с 823, ум. 8 декабря 855.

¹¹⁰ Людемисл в действительности был дядей Борны.

¹¹¹ Адалунг, аббат Лорша (с 804) и Сен-Вааста (808-834/837). Сен-Вааст – аббатство рядом с Аррасом, городом в Северной Франции (деп. Па-де-Кале).

¹¹² Гунфрид, граф Кура (806-823). Кур – город в современной Восточной Швейцарии (кант. Граубюнден).

¹¹³ Возможно, епископ Сильва-Кандида (см. прим. к гл. I).

вышеупомянутой мерзости. Император отпустил их, сказав, что ждет своих посланцев, которые должны рассказать ему истину. Сам же он, проведя лето в Вормсской области, оттуда перешел в Арденны, а затем, после осенней охоты, 1 ноября [823], как и условился, пришел в Компьень. Посланцы же, пришедшие в Рим, не могли установить, как в точности обстояли дела, ибо папа Пасхалий оправдался клятвой вместе с тридцатью епископами, а убийц он защитил, поскольку те были из семьи Святого Петра¹¹⁴, убитых же заклеил как посягнувших на величество, и объявил, что они были убиты справедливо. И папа снова отправил вместе с посланцами императора к нему епископа Иоанна, библиотекаря Сергея, иподьякона Квирина и командующего ополчением [magister militum] Льва¹¹⁵. И император, узнав о том, как оправдался папа, сообразно этому отозвал своих посланцев и более не заботился об этом событии.

Х. Об образе Господа Иисуса, святой Матери его и волхвов, о моровой язве и затмении луны, и о посольстве многих к императору.

В это время Цеадраг, князь ободритов, вместе со своими вельможами пришел в Компьень, и перед лицом императора весьма достойно оправдался за то, что отложил свой приход к нему, и хотя в некоторых вещах он был повинен, тем не менее, по милости императора он был с богатыми дарами отпущен в свое царство.

Явился туда и Гарольд из страны норманнов, прося помощи против сыновей Готфрида. Но графы Теотерий и Ротмонд¹¹⁶, посланные сыновьями Готфрида, уже при были раньше Гарольда и все подробно рассказали императору, отчего Гарольду было отказано в его просьбе. Архиепископ же реймский, Эббон¹¹⁷, который по воле папы и императора был отправлен проповедовать веру Христову данам и многих из уверовавших покрестил, вернулся в Компьень.

В этом же году, а именно - в 823 от Воплощения Господа, явились чудеса: в Аахене было великое землетрясение, а в деревне Коммерси¹¹⁸ девочка двенадцати лет в течение целого года воздерживалась от пищи и воды, и росла здоровой, как любая другая женщина. В Саксонии, в местности Фирихсази¹¹⁹, двадцать три деревни были сожжены огнем с неба вместе с людьми и со скотом, в течение двенадцати дней пепел падал днем с чистого неба. В Италии, в селении Граведона¹²⁰, в церкви Св. Иоанна Крестителя был изображен в апсиде образ Богородицы, держащей на груди младенца Иисуса, и волхвы, подносящие дары, и были эти изображения от чрезмерной ветхости стерты, и были едва видны. И в течение двух дней этот образ Богородицы засиял ярко, словно солнечный свет, и сиял также и образ младенца Господа Иисуса, и дары трех волхвов, и даже образы волхвов стали сиять. Во многих областях град уничтожил посевы, и вместе с градом падали и настоящие камни, смешанные с кусками земли. Сходил с неба на дома огонь и пожирал их вместе с

¹¹⁴ То есть из ополчения, набранного из крестьян на землях, принадлежавших папе.

¹¹⁵ По-видимому, речь идет о должности *superista*, который возглавлял «семью Св. Петра».

¹¹⁶ Упоминаются соответственно с 811 и 823.

¹¹⁷ Эббон (ок. 775–851), архиепископ реймский (816–835; 840–841), основатель школы художников в Реймсе. Из крестьянской семьи. Воспитывался при дворе Карла Великого и был советником Людовика Благочестивого, который возвел его на реймскую кафедру. В 822 стал папским легатом и получил разрешение проповедовать северным народам. В 833 встал на сторону Лотаря против Людовика; возглавил Суассонский собор, низложивший императора. В 835 на соборе в Тионвилле лишен сана и заключен в фульдском аббатстве. Восстановлен в своем сане Лотарем (840), но снова лишен его Карлом Лысым после битвы при Фонтене. Умер при дворе Людовика Немецкого в сане епископа Хильдесхайма.

¹¹⁸ Коммерси – город в Лотарингии (деп. Мёз).

¹¹⁹ Возможно, Фёрсте, селение рядом с Остероде-ам-Харц в Нижней Саксонии.

¹²⁰ Граведона – область в Северной Италии (Ломбардия), в 80 км к северу от Милана.

людьми и скотом. Вслед за этим великий мор поразил людей по всей Франкии, и умерло неисчислимое число людей всех возрастов, как мужчин, так и женщин.

Царь же болгар послал императору письмо [824], не прося мира¹²¹, и прочитав его, император, глубоко взволнованный необычностью этого (ведь никогда ранее во Францию не приходило такое посольство), направил к царю болгар вместе с его послами Махельма, графа Баварии¹²². После этого наступила весьма суровая и очень долгая зима, из-за которой погибло неисчислимое множество людей и зверей по всей Галлии, Италии, у варварских народов и в Испании. Во вторые ноны марта [6 марта 824] случилось затмение луны во втором часу ночи. Было также объявлено о смерти князя Сполето Суппона¹²³, и скончался папа римский [11 февраля 824], и в результате разногласия были избраны на апостольский престол двое, но благодаря поддержке знати интронизирован был Евгений, кардинал-пресвитер [presbyter tituli] церкви Св. Сабины [май 824]¹²⁴. И после того, как иподиакон Квирин возвестил об этом императору, тот, собрав совет в Компьене, послал своего сына и соправителя Лотаря в Рим, чтобы тот прекратил беспорядки. Оттуда же император с войском вторгся в Бретань. Лотарь же в середине августа отправился в Италию. Владыка же император Людовик, вторгшись в начале осени в Бретань, в начале присоединился к своему войску в городе Ренне. Здесь он разделил свое войско на три части, две из которых он отдал своим детям, Пипину и Людовику, с третьей же остался сам, и опустошил всю Бретань огнем и мечом, потратив на этот поход сорок дней, и взяв тех заложников, кого пожелал, он возвратился в Руан в пятнадцатые календы декабря [17 ноября 824]. Здесь прибыли к нему послы от императора Михаила, и здесь же прибыл перед его лицо Фортунат, патриарх венецианцев¹²⁵. Послы императора принесли дары и просили подтвердить мирный договор, а о Фортунате ничего не сказали. Между других дел этого посольства особенно высказывались они о поклонении иконам, по каковому вопросу, как они сказали, они собираются отправиться в Рим и спросить совета у папы. Император, отпустив их с милостью, приказал отвести их в Рим. Отослал он к папе также и Фортуната, чтобы тот судил его, а сам же вернулся в Аахен на зимовку. Здесь, отметив Рождество Господне [25 декабря 824], дошли до него известия, что послы царя болгар находятся в Баварии. Тогда он послал им навстречу, и приказал им ждать там вплоть до подходящего момента. Бывшим же там же послам ободритов, прозывавшихся предецентанами¹²⁶, которые населяли Дакию рядом с течением Дуная, он позволил немедленно прийти к себе. Они же стенали о враждебном набеге болгар и испрашивали помощи против них; император приказал им вернуться домой и прийти в то время, которое было назначено и для послов болгар. После же смерти Суппона, князя Сполето, это княжество получил пфальцграф Адалард¹²⁷. Однако после пяти месяцев, пораженный лихорадкой, тот умер в своем княжестве. Преемником его был поставлен Мавринг, граф Брешии¹²⁸, но и он закончил жизнь через недолгое время.

Когда же графы же Эбль и Азнар¹²⁹, которые были посланы в Памплону с войском басков, завершив предприятие, возвращались, были они на пиренейском хребте окружены засадами коварных горцев,

¹²¹ Адемар не понял текст *Annales regni francorum*, где стоит «Царь болгар Н. послал императору письмо, прося мира».

Адемар принял «N.» за сокращение от *non*. «Царь болгар» - Омуртаг, болгарский хан (814-831).

¹²² В *Annales regni francorum* – «некоего баварца Махельма».

¹²³ См. прим. к гл. VIII.

¹²⁴ Евгений II, из рода Савелли, кардинал с титулом пресвитера церкви Св. Сабины на Авентинском холме (с 816), папа Римский (824-827). Кандидата на папский престол от народа звали Цинцинном.

¹²⁵ См. прим. к гл. VIII.

¹²⁶ См. прим. к гл. VIII.

¹²⁷ См. прим. к гл. IX.

¹²⁸ Ум. в 824. Возможно, принадлежал к семье Суппона.

¹²⁹ Эбль – франкский граф в Васконии. Азнар Санш (ум. 836) – граф Васконии с 820.

и были взяты в плен¹³⁰, а все войско было уничтожено. Эбль был отправлен в Кордову. Азнару же, поскольку те, кто взяли его в плен, были ему родственниками по крови, было позволено вернуться домой. Лотарь, по приказу отца отправившийся в Рим, был с почетом принят папой Евгением и вместе они закрепили мирный договор [11 ноября 824 г.]. Ведь состояние римского народа было подорвано испорченностью некоторых предшествующих прелатов, но с согласия императора оно исправилось благодаря папе Евгению и все, кто был лишен своего имущества, получили обратно то, что утратили, и все воздавали хвалы Господу за пришествие императора Лотаря¹³¹. В этом же году, а именно в 824 от Воплощения Господа, перед мессой на праздник Св. Иоанна Крестителя, за пять дней до летнего солнцестояния [около 20 июня], в области Отёна¹³² внезапно изменилась погода, и из облаков посыпались огромные куски льда, и также ужасный град: куски льда же были 15 футов в длину, семь в ширину, два - в толщину.

Император же, отметив Пасху в Аахене (9 апреля 825), отправился на охоту в Неймеген и приказал послам болгар явиться в Аахен в середине мая¹³³, и держал там общий совет (май 825). Послы же болгар были отправлены по вопросу установления границ между ними и франками. Была также там вся знать Бретани и коварный Виомарх, который возмутил всю Бретань и вынудил императора предпринять военный поход. И хотя император простил его и, одарив, отпустил вместе с бретонской знатью, Виомарх нарушил данное им слово. Ведь соседних с ним бретонцев, верных императору, он разорял поджогами и разбоем до тех пор, пока не был он в собственном доме окружен и убит людьми графа Ламберта¹³⁴. Император же ответил царю болгар письменно через его послов и, распустив собор, отправился на охоту в Ремирмон в Вогезах. Здесь принял он своего сына Лотаря, вернувшегося из Италии, и после охоты вернулся в Аахен, где в месяце августе (825) он держал общий совет. Присутствовали там сыновья Готфрида из страны норманнов, просившие мира; эту просьбу император удовлетворил. Отсюда император отбыл в Неймеген со своим старшим сыном, а младшего - Людовика - отправил в Баварию. Затем, завершив осеннюю охоту, в начале зимы он вернулся в Аахен.

В это время в области города Тул¹³⁵, в селении Коммерси, девочка двенадцати лет, приняв на Пасху причастие из рук священника, воздерживалась от всякой еды и питья в течение трех лет, и была здорова, как прочие девушки, а затем снова захотела и стала принимать обычную пищу.

Когда послы царя болгар возвестили ему о том, чего они добились [826], тот снова отправил того посланца, которого отправлял первыми, с письмами к императору, прося, чтобы тот без промедления установил границы, и если это его не устроит, то каждый будет охранять свои границы без установления мира. На это письмо император не стал отвечать, поскольку слышал он, что царь болгар был убит, и отправил он посла узнать, верен ли этот слух. Также чтобы разузнать состояние дел, он отправил пфальцграфа Бертрика¹³⁶ к графам Бальдеру¹³⁷ и Геральду¹³⁸ в провинцию Карантанию. Так как они не могли узнать ничего определенного о смерти царя болгар, то император

¹³⁰ Так называемая Третья битва в Ронсевальском ущелье. Войско врагов франков возглавлял баскский граф Памплоны Иньиго Ариста (ум. 851/852). После этого сражения Наварра и Арагона обрели полную независимость от империи.

¹³¹ Имеется в виду *Constitutio Romana*, ставившая папу в определенную зависимости от Империи, но обеспечивавшая папе безопасность от римской знати.

¹³² Отён – город в Бургундии (совр. Франция, деп. Сона-и-Луара), в 80 км к юго-западу от Дижона.

¹³³ По Гансхофу, это посольство, прибывшее под Рождество 824 г., было принято императором только в мая 826.

¹³⁴ Ламберт I, граф Нанта, префект Бретонской марки (818-831). В 831 поддержал Лотаря против Людовика Благочестивого, с 834 – князь Сполето. Умер в 836.

¹³⁵ Тул – город в Лотарингии (совр. Франция, деп. Мёз), в 30 км к востоку от Коммерси (см. прим. к этой же главе).

¹³⁶ О нем ничего не известно.

¹³⁷ См. прим. к гл. I.

¹³⁸ См. прим. к гл. I.

велел своему послу вернуться без письма. Тогда же сын императора, король Пипин, вместе со знатью и защитниками границ Испании пришел в Аахен к императору. Там должны были они говорить об удержании западных границ против сарацин, и было принято решение, как это делать. Пипин тогда вернулся в Аквитанию, император же в середине мая [826] вернулся [sic] в Аахен и отправился в Ингельгейм. Там он держал свой совет, и присутствовали посланцы от папы римского, а именно: епископ Лев¹³⁹, номенклатор Феофилакт, а из земель Иерусалимских Доминик, аббат монастыря на Масличной Горе, и посланцы от сыновей Готфрида, короля данов, просящие о мире, и из славянских стран знать ободритов, обвинявшие своего князя Цеадрага. Обвинили там также Глоина¹⁴⁰, князя сорабов, и поскольку он не явился на суд, и Цеадрагу, и Глоину было объявлено, что если они не объявятся на общем совете у императора в середине октября, то они будут наказаны. Пришли также те знатные бретонцы, которых император хотел видеть.

XI. О Гарольде, крещеном и восприятном императором, и о царе ободритов.

В это время Гарольд вместе со своей женой и великим множеством данов пришел к императору в Майнц, и был крещен в монастыре Св. Альбана вместе с теми, кого привел с собой (24 июня 826). Итак, стал он новорожденным сыном императора от купели, и, богато одаренный, он вернулся во Фризию, откуда пришел. В этой провинции дал ему император в честь крещения графство, которое называется Дриустри¹⁴¹, чтобы, если будет у него такая необходимость, он мог бы укрыться там со своим имуществом. На этом совете присутствовали графы и префекты Паннонии Бальдерик и Геральд, и они свидетельствовали, что ничего не смогли узнать о передвижениях болгар. Пришел также с Бальдериком некий священник Георгий из Венеции, который уверял, что может изготавливать органы¹⁴². Его император отправил в Аахен вместе с казначеем Танкульфом, приказав, чтобы тот предоставил Георгию все необходимое для изготовления этого инструмента. И, объявив об общем совете в середине октября, сам он отправился через Рейн в селение Зальц¹⁴³. Здесь пришли к нему посланцы из Неаполя, которых он быстро отпустил. Также здесь пришли ему новости об измене Аизона¹⁴⁴, который обманом проник в Вик¹⁴⁵, и будучи принят народом, обманутым его хитростью, разрушил город Роду¹⁴⁶ и сровнял с землей сильнейшие крепости, и стал настолько самонадеян, что принял помощь против франков от короля сарацинов Абдаррахмана¹⁴⁷. Император тяжело принял эти новости, но решив, что не подобает ничего делать без верного решения, послал за своими советниками. После же осенней охоты, он счастливо проплыл по Майну вплоть до Франкфурта. И, прибыв в Ингельгейм, в середине октября [826] он, как и было постановлено, держал общий совет. Здесь выслушал он Цеадрага, князя ободритов, и Глоина, которые были обвинены в измене. Глоину он позволил вернуться домой, приняв его сына в заложники. Цеадрага же, отпустив остальных ободритов, он оставил у себя. И послал он к народу ободритов легатов, чтобы выяснить, хочет ли народ, чтобы Цеадраг правил над ними. Сам же он отправился в Аахен на зимовку. Когда же легаты, посланные им к ободритам, возвестили, что простой народ говорит разное о своем царе, но лучшие и знатнейшие согласны с тем, чтобы их царем был он, то император, получив от Цеадрага тех заложников, которых приказал ему дать, вернул ему его царство.

¹³⁹ По *Annales regni francorum* – епископ Чивитавеккья.

¹⁴⁰ В *Annales regni francorum* – Тунглон (Tunglo). П. Бурген предполагает, что может иметься в виду князь ободритов Гостомысл (ср. *Ann. Fuld.* 844).

¹⁴¹ По *Annales regni francorum*, графство рядом с рекой Везер.

¹⁴² Первый орган на средневековый запад посылает Пипину Короткому византийский император Константин Копроним.

¹⁴³ В настоящее время - Бад-Кёнигсхофен-им-Грабфельд, город на р. Зале, в 150 км к востоку от Франкфурта.

¹⁴⁴ Вестготский вельможа, взбунтовавшийся против франков. Вероятно, военачальник Беры.

¹⁴⁵ Вик (также Авзона) – город в Каталонии, в 70 км к северу от Барселоны.

¹⁴⁶ Рода (совр. Рода-де-Бара) – город в Каталонии, в 75 км к западу от Барселоны.

¹⁴⁷ См. прим. к гл. II.

XII. О мощах блаженного мученика Себастьяна, перенесенных в Суассон, и о чудесах, что с ними происходили, а также о смерти папы Евгения.

В течение всех этих событий Илдуин¹⁴⁸, аббат монастыря Св. Дионисия, отправил посланца в Рим, прося у папы Евгения мощи святого мученика Себастьяна, и разместил их в городе Суассоне, в базилике Св. Медарда; и когда они были там захоронены в раке рядом с алтарем, то случилось столько чудес и исцелений всякого рода, что их число никто не смог бы рассказать. И иные чудеса были настолько поразительными, что они заставляли неверующих уверовать, ведь было очевидно, что делает это Господь, за любовь в котором страдали блаженные мученики, и которому, естественно, подчинены все создания небесные и земные.

Тогда император послал для установления порядка в Испанской марке аббата Элизакара¹⁴⁹, а с ним графов Гильдебранда¹⁵⁰ и Доната¹⁵¹. Но еще до того, как они пришли туда, Аизон с сарацинами нанес много потерь защитникам марки и настолько измотал их набегами, что некоторые оставили крепости, которые защищали. Перебежал к ним Виллемонд¹⁵² и многие другие, алчные до наживы благодаря легкомыслию их народа, и, объединившись с сарацинами и маврами, каждый день они опустошали грабежами и поджогами Сердань¹⁵³ и Вальес¹⁵⁴. И тогда, чтобы успокоить дух готов и испанцев¹⁵⁵, аббат Элизакар действовал с большим благоразумием и по мудрому плану, а Бернард, граф Барселоны¹⁵⁶, удержал у себя послов императора и мужественно противостоял Аизону. Тогда было послано на помощь Аизону войско от короля сарацинов Абдаррахмана, и дошло оно до Сарагосы. Вел это войско Абумарван¹⁵⁷, родственник короля, который, благодаря уговорам Аизона обещал принести победу. Против них же выступил Пипин, король Аквитании, но из-за праздности князей войско выступило поздно. Но не успели они достичь марки, как Абумарван уже опустошил все, а именно - области Барселоны и Жироны¹⁵⁸, и без потерь вернулся в Сарагосу до того, как войско Пипина могло его заметить. Но движение по небу ночного сияния и расположение звезд предвещало беду. Император же созвал два совета: один - в Неймегене по вопросу ложных клятв Орика¹⁵⁹, сына Готфрида, короля данов, который пообещал явиться в присутствие императора. Другой совет император созвал в Компьене, где он принял ежегодные дары, а тем же, кто должен был отправиться в Испанскую марку, он дал указания, что и как им нужно будет совершить. Сам же он остался в Компьене, затем в Кьерзи и близлежащих резиденциях вплоть до зимы. В это время короли данов, сыновья Готфрида, изгнали Гарольда с трона и из границ страны норманнов. Болгары же, послав по реке Драве войско на кораблях, огнем и мечом опустошили землю славян, осевших в

¹⁴⁸ Илдуин (ум. 840 или между 855-859) – епископ Сен-Дени (с 815), аббатства Св. Медарда в Суассоне и Сен-Жермен-де-Пре (с 826). Автор сочинения о жизни Св. Дионисия Парижского, которого Илдуин идентифицирует с Дионисием Ареопагитом. В начале XII в. эту идентификацию оспорит Абеляр, что станет причиной его конфликта с Сен-Дени. По мнению М. Бухнера и Э. Тремпа, Илдуин был «Астрономом», автором знаменитого жизнеописания Людовика Благочестивого.

¹⁴⁹ Элизакар (ум. 836) – канцлер короля Аквитании, затем – Людовика Благочестивого. С 822 – аббат Св. Рикария (Пикардия). Значительный реформатор в области литургии.

¹⁵⁰ Засвидетельствован между 796 и 827.

¹⁵¹ Возможно, граф Мелёна (с 816 – после 843).

¹⁵² Сын Беры.

¹⁵³ Сердань – графство в Каталонии, к северу от Вика.

¹⁵⁴ Вальес – графство в р-не Валенсии.

¹⁵⁵ То есть христиан, живших на мусульманской территории, и перешедших на сторону франков.

¹⁵⁶ В тексте стоит «Бера». Адемар перепутал барселонского графа Бера (см. прим. к гл. VI) с его младшим братом, Бернардом Септиманским (ок. 794 – 844), маркизом Септимании (828-832, 835-843) и графом Барселоны и Жероны (826-832, 835-844). Женой Бернарда была Дуода, написавшая для своего сына *Liber manualis*.

¹⁵⁷ Убайдулла (Абдулла) ибн Абдаррахман аль-Баланси, по прозвищу Абу Марван – сын Абдаррахмана I, военачальник Абдаррахмана II.

¹⁵⁸ Жирона – центр средневекового графства, занимавшего территорию современной Каталонии.

¹⁵⁹ Орик (Хорик, Эрик) I (ум. 854) – король Дании (с 820-х гг.).

Паннонии, и, изгнав обоих их князей, поставили над ними болгарских вождей. После смерти же папы Евгения [август 827] и интронизации епископа Валентина¹⁶⁰, который сам скончался через месяц, был избран на папский престол кардинал-пресвитер церкви Святого Марка¹⁶¹, но он был интронизирован только после того, как легат императора пришел в Рим и расследовал обстоятельства народных выборов [сентябрь 827]. Также посланцы императора Михаила пришли к императору Людовику за подтверждением мирного договора, и их он выслушал в комьпенской резиденции и отпустил.

В это время тела святых Марцеллина и Петра¹⁶² были взяты из Рима и в октябре месяце были перенесены во Франкию¹⁶³, в год от Воплощения Господня 828 [827], и прославились здесь многими чудесами.

XIII. О соборе в Аахене и о посольстве императора в Константинополь.

В следующем году, в Аахене в феврале месяце [828] собрался общий совет, в котором прежде всего говорилось об Испанской марке, и легаты, которые возглавляли войско¹⁶⁴, были признаны виновными и, как того и заслуживали, были наказаны за потерю имущества, поскольку вели они войско против сарацин с крайней халатностью. Так же и Бальдерик, герцог Фриульский, из-за бездействия которого войско болгар безнаказанно опустошило пределы Верхней Паннонии, был лишен своих земель, и марка, которой он владел до тех пор один, была разделена между четырьмя графами. Тогда владыка император Людовик послал в Константинополь Алитгерия, епископа Камбре¹⁶⁵, и Ансфрида, аббата Нонантольского монастыря¹⁶⁶, и они были с великим почетом приняты императором Михаилом. Император же Людовик в месяце июне [828] отправился в селение Ингельгейм. Здесь через несколько дней держал он заседание вместе со своими сыновьями Лотарем и Пипином, и принял он совет, чтобы направить их вместе с сильным войском в Испанскую марку. Присутствовали здесь послы римского папы: управляющий Квирин и номенклатор Феофилакт, которых император принял, отпустил, и оттуда направился во Франкфурт. Отсюда он отправился в Вормс и Тионвиль, откуда направил своего сына Лотаря с большим войском франков в Испанскую марку. Тот же, дойдя до Лиона, встретил посланца, который сообщил ему о скором приходе сарацин. Ожидая этого, он связался со своим братом Пипином, и узнав, что сарацины то ли боятся, то ли не хотят вторгаться в Марку, Пипин вернулся в Аквитанию, а Лотарь - к отцу в Аахен.

XIV. О Гарольде, сыновьях Готфрида и графе Бонифации, а также о затмении луны.

Затем, в то время, как должен был обсуждаться вопрос о мире между норманнами и франками и о ситуации с Гарольдом, и на это заседание пришли графы и маркизы со всей Саксонии, Гарольд, одержимый жадной властью, нарушив мирный договор, заключенный выдачей заложников, сжег и разграбил многочисленные селения норманнов. Узнав об этом, сыновья Готфрида с войском немедленно выступили в Марку и, перейдя реку, напали на франков, которые располагались на

¹⁶⁰ Валентин, папа Римский (ум. 16 сентября 827).

¹⁶¹ Григорий IV, папа Римский (827-844). Во время бунта Лотаря против Людовика поддержал наследника.

¹⁶² Св. Марцелин и Петр, мученики (304) в Риме во время гонения Диоклетиана.

¹⁶³ Подробнее см. Эйнхард. Перенесение мощей святых Марцеллина и Петра.

¹⁶⁴ Гуго (ум. 837), граф Тура (до 828) и Матфрид, граф Орлеана (ум. 836). В 828 оба были лишены своих званий.

Впоследствии оба подстрекали Лотаря к восстанию против отца. Матфриду, однако, несмотря на это, удалось вернуть себе титул и земли.

¹⁶⁵ Алитгерий (Алитгарий), епископ Камбре (817-830/831), известен как креститель данов и автор знаменитого сочинения о покаянии (*De Paenitentia*). Камбре – город в Северной Франции (совр. деп. Нор).

¹⁶⁶ Ансфрид, аббат Нонантолы (827-837). Нонантола – см. прим. к гл. I.

берегу реки Эйдер¹⁶⁷ и не ожидали ничего подобного, изгнали их из крепостей, обратили в бегство, все разграбили, и со всеми своими силами вернулись в свои крепости. Затем, чтобы отвратить наказание за эти деяния, они отправили посольство к императору, объяснив, что это они совершили против своей воли, что готовы дать любое удовлетворение и полагаются на решение императора, в какой степени им следует загладить свою вину, чтобы в будущем мир между народами оставался крепким. Граф же Бонифаций¹⁶⁸, которому была вверена защита острова Корсики, вместе с присоединившимся к нему его братом Беркарием и некоторыми другими графами Тосканы, с небольшим флотом отправился на Корсику и Сардинию. И так как он не встретил в море никаких пиратов, то он доплыл до Африки¹⁶⁹ и, сойдя с кораблей между Утикой¹⁷⁰ и Карфагеном, он неожиданно напал на неисчислимое множество местных жителей, собравшихся там, завязал с ними сражение и, пять раз обрушившись на них, обратил в бегство и убил великое множество африканцев, потеряв при этом немногих из своих союзников из-за их опрометчивости. Затем он снова вернулся на корабли, наведя тем самым великий страх на африканцев.

В июльские календы [1 июля 828] ранним утром случилось затмение луны на ее закате. Такое же затмение случилось в середине ночи на Рождество Господне. В Васконии, в графстве Аженуа¹⁷¹, с неба падали зерна, похожие на пшеницу, но круглые и меньше обычного: несколько из них доставили владыке императору в его Аахенскую резиденцию. Император, придя в Аахен во время праздника Св. Мартина [ноябрь 828], остался там на всю зиму и держал множество советов по необходимым делам королевства.

XV. О землетрясении и о множестве посольств, отправленных к императору.

За четыре же дня до Пасхи [23 марта 829], в Аахене ночью случилось землетрясение и поднялся страшный ветер, который снес с великой базилики Богородицы, которую называют капеллой Карла, все те свинцовые плиты, которыми она была покрыта, и разрушил все дома в окрестностях. Император же оставался здесь вплоть до июльских календ [1 июля 829], занимаясь различными делами, и в месяце августе отправился на общий совет в Вормс. Здесь возвестили ему о том, что норманны желают вторгнуться в область Саксонии по ту сторону Эльбы и что их войско приближается к пределам франков. Взволнованный этой новостью, он отправил послов по всей Франкии с приказом, чтобы войска следовали за ним в Саксонию, говоря, что он перейдет Рейн у Нойса¹⁷². Но когда он узнал, что слух о норманнах не соответствует действительности, то в середине августа [829] он вернулся в Вормс. Здесь, держав по обычаю совет, он принял те ежегодные дары, которые по обычаю поднесли ему. Также он выслушал и отпустил посольства из Рима, Беневента и многих других далеких земель. После роспуска совета, направил он своего сына Лотаря в Италию, а графа Барселоны Бернарда¹⁷³, который до тех пор управлял Испанской маркой, назначил камерарием¹⁷⁴ в своей резиденции и, разрешив все дела, которые были на этом заседании и распустив народ, он отправился на осеннюю охоту во Франкфурт; после чего, вернувшись в Аахен на зимовку, он справил здесь праздники Св. Мартина, апостола Андрея и само Рождество Господне с великой радостью.

¹⁶⁷ См. прим. к гл. I.

¹⁶⁸ Бонифаций II (ум. ок. 838) – граф и герцог Лукки (с 823), маркграф Тосканский (с 828). В 828 получил от Лотаря титул префекта и защитника Корсики. В восстании Лотаря против Людовика Благочестивого поддержал отца.

¹⁶⁹ Т.е. до римской провинции Африка.

¹⁷⁰ Утика – столица римской провинции Африка, к северо-западу от Карфагена.

¹⁷¹ Аженуа – область в Аквитании на р. Гаронна (совр. деп. Ло-и-Гаронна). Центр – г. Ажен.

¹⁷² Нойс – город в Западной Германии (земля Северный Рейн-Вестфалия).

¹⁷³ Адемар снова ошибочно называет Бернарда Септиманского Берой.

¹⁷⁴ Назначение Бернарда совпадает по времени с удалением от императора ряда сторонников Лотаря.

XVI. О монастыре Святого Филиберта и о перенесении тела его в Бургундию. О кончине Пипина, короля Аквитании, и о кончине государя императора Людовика.

В следующем году норманны, боявшиеся вторгнуться в Саксонию, повернули свои корабли и направились в Аквитанское море, и в месяце июне [830] сожгли здесь остров Эрио¹⁷⁵, и были разрушены на нем все поселения монахов; здесь же в давнее время воздвиг владыка император Карл монастырь Св. Филиберта¹⁷⁶.

Затем Людовик держал общий совет в резиденции в Йокондиак¹⁷⁷ в Лимузене и приказал с великим почетом в месяце октябре в год от Воплощения Господня 830 [832] освятить базилику Спасителя, и извлечь тело Св. Марциала; в этом же месяце было оно в присутствии самого императора положено за алтарем Спасителя, рядом со склепом у большого витража. Затем наступила суровейшая зима, и через некоторое время, возвращаясь во Франкию, император был предательски схвачен [30 июня 833] тремя королями, своими сыновьями - Лотарем, Людовиком и Пипином¹⁷⁸, и был помещен Лотарем в темницу сперва в монастыре Св. Медарда [в Суассоне], а затем - в Сен-Дени, и был он лишен королевского облачения и одет в черное платье. Но вскоре же, когда Лотарь задержался во Вьене¹⁷⁹, франки, собравшись, освободили Людовика из под стражи там, где он был заключен, рядом со зданием Сен-Дени, и против его воли снова возвели его на трон [февраль 834]. И начиная с того дня, как тело Св. Марциала¹⁸⁰ было положено, как сказано выше, в базилике Спасителя, вплоть до того дня, как император был восстановлен на троне, до середины великого поста, после суровейшей зимы лили сильнейшие дожди, и воды постоянно разливались. С того же дня над Франкией расчистилось небо, но в Аквитании дожди не прекращались до тех пор, пока тело Св. Марциала не было возвращено в его предыдущее место погребения.

Тогда Одон, граф Орлеанский¹⁸¹, который поддерживал сторону Людовика, и его брат, Гийом¹⁸², вместе с Ламбертом, графом Нантским, которые поддерживали Лотаря, сошлись в битве и были убиты, как и многие другие знатные люди Нейстрии [834]. Лотарь же, вернувшийся из Вьена, хотел сойтись в битве со своим отцом рядом с крепостью Блуа¹⁸³, но из-за неравенства сил он отправился к нему умолять о пощаде, был прощен и восстановлен в прежней власти. Таким же образом Людовик и Пипин получили прощение от отца [август-сентябрь 834] и были восстановлены в прежнем достоинстве. После пяти же лет Рено, граф Эрбожа¹⁸⁴, в месяце сентябре [835] сразился с норманнами на острове Эрио и обратил их в бегство. На следующий год тело Св. Филиберта было

¹⁷⁵ Эрио (Нуармутье) – скалистый остров у западного берега Франции, в 2 км от побережья.

¹⁷⁶ Аббатство Нуармутье основано Св. Филибертом в 674/677 г.

¹⁷⁷ Йокондиак (в наст. вр. – Ле-Пале-сюр-Вьен) – королевская резиденция Каролингов в Лимузене на р. Вьен (совр. деп. От-Вьен).

¹⁷⁸ На Красном поле в Эльзасе, рядом с г. Кольмар. Людовик сдался без боя после того, как его покинули соратники (возможно, из-за присутствия в войске Лотаря папы Григория IV).

¹⁷⁹ Вьен – город в юго-восточной Франции (совр. деп. Изер), в 30 км к югу от Лиона.

¹⁸⁰ Св. Марциал – первый епископ Лиможа, один из семи апостолов Галлии (по Григорию Турскому). Адемар написал поддельное жизнеописание Св. Марциала, в котором Марциал, младший родственник Св. Петра, присутствует на Тайной Вечере и при Распятии. Стремление Адемара ввести имя Марциала как апостола в литургию (присутствующее и в тексте «Хроники») было разоблачено в 1029 Бенедиктом из Кьюзы. Последние годы жизни Адемар занимался новыми подделками с целью доказать истинность апостольства Марциала. Его подделки были настолько убедительны, что их смогли идентифицировать как таковые лишь в 20-х гг. XX в.

¹⁸¹ Одон (ум. 834) сменил Матфрида в качестве графа Орлеана в 828, но в 830 сам был им изгнан. В 834 вернул себе Орлеан, но вскоре погиб.

¹⁸² Гийом, граф Блуа (ум. 834).

¹⁸³ Блуа – знаменитый замок на Луаре, в 60 км к юго-западу от Орлеана.

¹⁸⁴ С 830 – графство на северо-западе Пуату.

извлечено из земли на острове Эрио, и в седьмой день перед июньскими идами [7 июня 836] монахи перевезли его в Бургундию¹⁸⁵. По прошествии еще двух лет Пипин, король Аквитании, сын императора, скончался, и был похоронен в Пуатье в церкви Св. Радегонды [13 декабря 838]¹⁸⁶. Он по приказу отца повелел воздвигнуть монастырь Св. Иоанна Крестителя в Анжели¹⁸⁷, монастырь Св. Киприана в Пуатье, монастырь в Брантоме¹⁸⁸, и перевел ангулемский монастырь Св. Епархия¹⁸⁹ из канонического управления в монашеское, и во главе этих монастырей поставил аббата Мартина¹⁹⁰.

Тогда о печальной кончине Людовика возвестило небо: если в начале его правления звезды являли радостное явление, то незадолго до его смерти стало их явление полно печали. Так, в Аквитании, где он впервые начал править, еще при живом отце своем Карле, в четверг, на первой заре, накануне июньских нон [4 июня 806] появился на полной луне знак креста, сверкающий по всей округности. В том же году появился чудесный венец на солнечном диске, в воскресенье, 3 сентября [806], в четвертом часу¹⁹¹. Эти знамения означали то, что император распространял христианскую веру и поклонение Христу. В последний же год его правления случилось необыкновенное затмение солнца в канун [vigilia] Вознесения Господня [5 мая 840], и звезды были видны днём, как будто стояла ночь: это означало, что величайший христианский светильник, то есть сам император, погаснет, и что все на свете, преданное ему, после его смерти будет ввергнуто во мрак бед. Император же, услышав о смерти своего сына Пипина, приказал, чтобы сын того, Пипин Младший, воспитывался у него самого, во Франкии. В то же время Эменон, граф Пуату¹⁹², против воли императора пожелал сделать сына Пипина королем Аквитании¹⁹³. По этой причине император, полный гнева, пришел в Пуатье и изгнал оттуда Эменона и брата его Бернарда¹⁹⁴ [839/840]. Рамнульфа¹⁹⁵ же, сына графа Оверни Герарда¹⁹⁶, племянника Гийома¹⁹⁷, брата Герарда, он поставил графом Пуатье. Турпиона же он сделал графом ангулемским¹⁹⁸, а Ратхерия поставил графом Лиможа¹⁹⁹. Эменон тогда удалился к своему брату Турпиону, а Бернард - к Рейнальду, графу Эрбожа²⁰⁰. Император же поставил править в Аквитании своего сына Карла Лысого, а младшего Пипина увел с собой во Франкию для воспитания. Также император приказал чеканить в Ангулеме и Сенте монету со своим именем²⁰¹, в Бордо поставил графом Сигуина²⁰², а в Сенте - Ландрика²⁰³. В том же году, когда случилось описанное выше солнечное затмение, император на двенадцатый день до июльских календ [20 июня 840] скончался от болезни в городе Майнце и передал Лотарю

¹⁸⁵ Мощи Св. Филиберта были перенесены в Турню только в 875.

¹⁸⁶ Церковь Св. Радегонды находилась за пределами стен Пуатье.

¹⁸⁷ Совр. Сен-Жан-д'Анжели на юго-западе Франции (деп. Шаранта Приморская).

¹⁸⁸ Брантом – небольшой город в Перигоре (совр. деп. Дордонь), в 50 км к юго-востоку от Ангулема.

¹⁸⁹ Св. Епархий (ум. 581) – ангулемский отшельник. Аббатство Св. Епархия (Сен-Сибар) в Ангулеме существует с IX в. С «самой ранней юности» монахом этого аббатства был Адемар.

¹⁹⁰ Неизвестен, возможно, ошибка Адемара.

¹⁹¹ Это сообщение взято из *Vita Hludovici* Астронома.

¹⁹² Эменон, граф Пуату (828-839), Ангулема и Перигора (863-866).

¹⁹³ Пипин II, король Аквитании (823-после 864). В 841 сражался на стороне Лотаря в битве при Фонтене. С конца 840-х гг. утратил свои позиции в Аквитании. В 864 г. был захвачен в плен Карлом Лысым и впоследствии умер.

¹⁹⁴ Бернард, брат Эменона, погиб в 844 в битве (по Адемару, против Ламберта Нантского).

¹⁹⁵ Рамнульф I (Раннульф), граф Пуатье (840-866).

¹⁹⁶ Герард, граф Оверни (839-841). Убит в битве при Фонтене.

¹⁹⁷ Гийом (Вильгельм), впоследствии граф Оверни (841-846).

¹⁹⁸ Турпион, граф Ангулема (839-863), брат Эменона. Погиб в битве с норманнами.

¹⁹⁹ Ратхерий, граф Лиможский (840-841). Убит в битве при Фонтене.

²⁰⁰ Рейнальд (ум. 843), граф Эрбожа, области к югу от Луары. После битвы при Фонтене назначен Карлом Лысым графом Нанта. Погиб в сражении с Ламбертом Нантским и бретонскими войсками.

²⁰¹ Монеты такого типа не найдены. Другие источники не подтверждают наличия в Сенте в середине IX в. монетного двора.

²⁰² Сигуин II (ум. 846), граф Бордо с 840, герцог Васконии с 845.

²⁰³ Ландрик, граф Сента (с 840), погиб в битве с Эменоном в 866.

императорскую корону и золотой меч; был он похоронен в Метце в церкви Св. Арнульфа в 840 г. от Воплощения Господня.

Остались у него три сына: Лотарь, император Италии²⁰⁴, Людовик, король Германии, Карл Лысый, король Франкии и Бургундии. Они же, не согласившиеся между собой относительно королевства Аквитании и Франкии, сошлись между собой в битве на поле Фонтене²⁰⁵, что в Бургундии: с одной стороны - Лотарь с итальянским войском, с другой - Карл и Людовик с германцами, франками и аквитанцами. Произошла эта битва на второй год после смерти их отца, а именно в 841 г. от Воплощения Господня [25 июня]. И после того, как бесчисленное множество воинов было убито, победу стал одерживать Лотарь, но внезапно герцог Варин²⁰⁶, пришедший с воинами из Тулузы и Прованса, обрушился на Лотаря, и сделалась еще тяжелее битва, и Лотарь был побежден и бежал.

XVII. О трех сыновьях его и о кончине императрицы.

Карл и Людовик разделили между собой королевство так, чтобы сохранить равновесие, а Карл оставил у себя своего племянника Пипина для его воспитания. И так как в вышеупомянутой битве погибли Ратхерий и Герард, которые были родственниками Пипина²⁰⁷, Гийом стал графом Оверни, а Раймунд - Лиможа²⁰⁸. Через два года после упомянутой битвы [843] почил в Туре императрица Юдифь²⁰⁹, мать Карла Лысого, и была похоронена в церкви Св. Мартина. В том же году Рейнальд, граф Эрбожа, был убит, сойдясь в битве с Ламбертом, графом нантским [23 июня 843]. Бретань же отделилась от сыновей Людовика, и поэтому франки и аквитанцы принялись сражаться с бретонцами. Город же Нант был в том же году взят *вэфальдингами*²¹⁰ [24 июня 843], и Карл Лысый в первый раз опустошил Бретань огнем и мечом. В следующем году [844] Бернард, брат Эменона и Гервей, сын Рейнальда, сойдясь в битве с Ламбертом, графом нантским, оба были убиты. В следующем же после этого году Сигуин, граф Бордо и Сента²¹¹, был пленен и убит норманнами [осень 845], и ими же был сожжен Сент [июнь 846] после того, как они разграбили лучшие сокровища этого города. Карл же, снова отправившийся в Бретань, сразился с князем Номиноэ²¹² и вышел победителем, но Номиноэ сумел спастись бегством²¹³. В следующем году в месяце июне [846] норманны предали огню весь остров Эрио, и в это время распространились по всей Аквитании, поскольку все ее военачальники погибли в сражениях между собой, и не осталось никого, кто противостоял бы норманнам; и предали они в месяце мае [853] огню Люсон²¹⁴, а в июне - монастырь Св. Флоренция²¹⁵, затем сожгли они город Нант, монастыри в Деасе²¹⁶, Бордо, Сенте, Ангулеме,

²⁰⁴ Разумеется, таковым Лотарь стал только по результатам Верденского договора 843 г.

²⁰⁵ Совр. Фонтене-ан-Пюизе, неподалеку от Осера.

²⁰⁶ Возможно, тот же Варин, о котором идет речь в гл. V.

²⁰⁷ Ратхерий и Герард, по-видимому, были женаты на дочерях Людовика Благочестивого (возможно, Ротруде и Хильдегарде). Таким образом, они приходились Пипину II зятьями отца.

²⁰⁸ Раймунд I (ум. 865), граф Лиможа (с 841) и Тулузы (с 852).

²⁰⁹ Юдифь (ок. 805-843), дочь Вельфа I, графа в Аргенгау, основателя династии вельфов. С 819 – вторая жена Людовика Благочестивого.

²¹⁰ Т.е. норманнами.

²¹¹ Графом Сента был Ландрик (см. гл. XVI).

²¹² Номиноэ (ум. 851), с 819 – граф Ванна, с 831 – «губернатор» Бретани. В 843 г. объединился против Карла Лысого с Ламбертом II Нантским.

²¹³ В действительности в 845 между Номиноэ и Карлом Лысым был заключен мирный договор, по которому Карл признавал Номиноэ герцогом Бретани.

²¹⁴ Люсон – город в западной Франции (совр. деп. Вандея).

²¹⁵ В совр. Сен-Флоран-ле-Вьей (деп. Мен и Луара).

²¹⁶ Совр. Сен-Филибер-де-Гран-Льё (деп. Атлантическая Луара). В 836 г. монахи перевезли сюда мощи Св. Филиберта (отсюда современное название) с Нуармутье.

Лиможе, Париже, Туре, Бове²¹⁷, Неймегене, Орлеане, Пуатье, и разрушили неисчислимое множество монастырей и крепостей.

XVIII. О Карле, пять раз разорившем Бретань.

На восьмой же год после смерти владыки императора Людовика и в 848 год от Воплощения [Господня], Эйнхард, глава базилики Св. Марциала, со всеми прочими канониками, по Божьему промыслу, отбросили мирское имущество, и в том же монастыре сменили одеяние каноников на монашеское²¹⁸. Затем же Карл Лысый держал свой совет в Лиможе, во время Великого поста, с епископами Аквитании и своей знатью. И когда Карл Лысый сидел на королевском троне, Эйнхард и все каноники церкви Св. Марциала внезапно простерлись у его ног, умоляя, чтобы тот дал им разрешение на то, чтобы стать монахами в том же месте. Король же, действуя по Божьей благодати, с великой радостью удовлетворил их прошения, и убедил и всех епископов и знать принять их волю. Но Стодил²¹⁹, епископ Лиможский, тяжело сносивший это, единственный остался негибимым, и лишь по настоянию короля согласился, побежденный дарами. И каноники отказались иметь аббата из своего числа, но поставили над собой Одона, аббата Св. Сабина²²⁰ [до 853]. Жоффруа же, казначей, не желавший оставить мир, под защитой епископа Стодила, грабежом и злым умыслом вырвал монастырь Св. Иулиана и церковь Кейруа²²¹ из собственности и власти Св. Марциала, и по этому случаю решил отложиться от них. В этом время монахи монастыря Св. Мартина Турского, без всякого сомнения, перед мощами этого святого, сняли монашеское платье, чтобы надеть платье каноников, и утвердили это клятвами на мощах блаженного Мартина. И, чуть только они вновь отведали мяса, немедленно истребил их мор: наутро нашли их всех в постелях мертвыми от старого до малого, но с тех пор это место населено канониками²²².

Карл же в третий раз опустошил огнем и мечом бретонцев. И когда он возвращался в Аквитанию, князь Номиноэ захватил города Ренн и Нант, разрушил их стены и ворота и вернулся в Бретань [850]. На следующий год Номиноэ погиб, сраженный по Божьему повелению ангелом [7 марта 851]. Тогда Карл в четвертый раз вторгся в Бретань, сразился в 11 день до сентябрьских календ [22 августа 851] с Эриспоз²²³, сыном Номеноя, и остался победителем²²⁴, хоть и потерял большую часть своего войска, а также герцога Вивиана²²⁵. После чего же он вернулся и, по прошествии года, Ламберт, граф нантский, был убит в битве в майские календы [1 мая 852] Гозбертом, графом Мэн.

В том же году в сентябре месяце Карл в пятый раз опустошил Бретань, и освободил своего племянника Пипина, который попал в засаду и был у бретонцев в плену, а после смерти Эриспоза подчинил себе Бретань. Рамнульф же, граф Пуатье, и Раинон, граф Эрбожа²²⁶, его родственник,

²¹⁷ Бове – город в северной Франции (совр. деп. Уаза), в 75 км к северу от Парижа.

²¹⁸ Вероятно, в это время и была сооружена базилика Св. Марциала.

²¹⁹ Стодил (Стодилон) – епископ Лиможа (около 841 – после 860).

²²⁰ Одон был аббатом Св. Сабина (совр. Сен-Савен-сюр-Гартемп, деп. Вьен) с 821 по 853.

²²¹ Церковь Св. Петра Кейруасского (Сен-Пьер-дю-Кейруа) располагается в центре Лиможа, между кафедральным собором и аббатством Св. Марциала.

²²² Этот фантастический рассказ спровоцирован, конечно, ненавистью Адемара к каноникам. В действительности монашеский устав в монастыре Св. Мартина Турского установился только в конце VIII в.

²²³ Эриспоз – первый король бретонцев (851-857).

²²⁴ В действительности в битве при Женглане Карл, имевший примерно четырехкратное превосходство в силах, потерпел чувствительное поражение.

²²⁵ Вивиан – камерарий короля, граф Тура и аббат монастыря Св. Мартина Турского (843-851). К его времени относится знаменитая турская «Библия Вивиана», подаренная графом королю.

²²⁶ Вероятно, сын Рейнальда. Граф Эрбожа с 852, граф Мэн и маркграф Нейстрии с 878. Погиб в 885 в сражении с норманнами.

сразились с норманнами у деревни Брийак²²⁷ и, побежденные, спаслись бегством [4 ноября 852]. После этого был убит Гозберт, граф Мэн, попавший в засаду нантцев [март 853]²²⁸.

XIX. [Спор о душе Лотаря. Вульгрин – граф Ангулема]

Карл же, на пятнадцатый год после битвы при Фонтене, еще при жизни императора Лотаря, своего брата, был помазан на царство²²⁹ над Франкией, Аквитанией и Бургундией, в Лиможе, в базилике Спасителя, называемой «королевской», где захоронены мощи Св. Марциала, рядом с базиликой Св. Петра²³⁰, и оттуда отправился назад во Франкию [13/20 октября 855]. Через четыре же года²³¹ после этого император Лотарь, заболев, стал монахом в Прюмском монастыре во искупление того, что он согнал своего отца с трона и заключил в темницу. Когда же он умер [29 сентября 855], явился в видении братии этого монастыря спор за душу его между добрыми и злыми ангелами. Рекли святые ангелы: «Нас послал Господь не к императору, а к монаху; примите себе императора, мы же уведем с собой монаха». Святые ангелы взяли с собой душу, бесы же прияли тело, и на глазах у всех принялись насильно выводить его из монастыря, но, обращенные в бегство молитвами братьев, исчезли. Вскоре после этого умер брат его, король Людовик [12 августа 875], и Карл Лысый был вознесен в достоинство императора.

В это время норманны жесточайше разоряли Аквитанию, а также скончался Гелий Скотигена, ангулемский епископ [между 869 и 875]. Монастырь же Блаженного Епархия был настолько разграблен норманнами, что ни одного монаха не осталось в нем, и по этой причине в нем вернулись к каноническому уставу, от которого незадолго перед тем здесь отказались.

Турпион же, вместе с королем Карлом отправившийся во Франкию, через некоторое время после своего возвращения сошелся в битве с норманнами и, убив их короля по имени Мавр, сам был им убит [4 октября 863]; а Эменон, брат его, до этого времени бывший графом Пуатье, теперь стал графом ангулемским, и двумя годами позже в битве с Ландриком, графом Санским, убил Ландрика, но, будучи ранен, удалился в замок Ранконь²³² и умер на восьмой день [4/14 июня 866]; был он похоронен рядом с базиликой Св. Епархия. Остался после него сын именем Адемар, еще ребенок²³³. Карл же, узнав об этом, направил в Аквитанию Вульгина, своего родственника, брата аббата Сен-Дени Илдуина²³⁴, и сделал его графом Ангулема и Перигё, епископом же ангулемским он поставил Оливу²³⁵. Этого Вульгина часто посылал сперва Карломан, а потом брат его, император Карл Великий, в города Аквитании вместе с рашенбурам²³⁶ для вершения правосудия, и был он уже старцем, когда Карл Лысый сделал его графом вышеназванных городов. Пришли с ним из Франкии два его сына, Альдуин²³⁷ и Гийом²³⁸. Владел он также городом Аженом, свои права на который он

²²⁷ Брийак – город в совр. деп. Вандея, в 100 км к западу от Пуатье.

²²⁸ В действительности Гозберт Младший, граф Мэн, был казнен Карлом Лысым (ноябрь 852/март 853).

²²⁹ Речь идет не о Карле Лысом, а о его сыне, Карле Дитя.

²³⁰ Церковь Сен-Пьер-дю-Сепюлькр в Лиможе.

²³¹ В ранней версии «Хроники» Адемара стоит «через несколько дней» - это более верно.

²³² Ранконь – замок в 20 км к востоку от Ангулема.

²³³ Адемар (ум. 926), граф Пуатье (891-902), граф Лиможа (с 898).

²³⁴ В действительность Вульгрин был, вероятно, братом Илдуина, аббата Св. Мартина Турского (ум. ок. 877), а не Илдуина из Сен-Дени.

²³⁵ Олива, епископ Ангулема (875-892).

²³⁶ Рашенбуры – судебные заседатели, должность, аналогичная эшевенам.

²³⁷ Альдуин I, граф Ангулема (886-916).

²³⁸ Гийом I (ум. ок. 918), граф Перигё и Ажена.

предъявил благодаря сестре Гийома Тулузского²³⁹, с которой он состоял в браке. Итак, он управлял этими тремя городами в течение семнадцати лет. Тяжелым бременем для него были многочисленные сражения с норманнами, и по этой причине он воздвиг замки Марсийак²⁴⁰ и Мата²⁴¹, чтобы они были защитой от язычников, и в Марсийак он послал Роберта, ученого законника, а с ним Рамнульфа, который с ним пришел и которого он назначил вице-графом. У этого Рамнульфа были три сына: Ламберт, Арнольд, а также Одольрик. В это время, в пятый день до майских нон [3 мая 886] скончался Вульгрин и был погребен рядом с базиликой Св. Епархия, через пять лет после него закончились дни епископа Оливы [3 сентября 892], и еще через три года [20 апреля или 27 марта 895] оборвалась жизнь Анатолия, поставленного понтификом вместо Оливы²⁴². Своим же сыновьям Вульгрин оставил следующее: Альдуину - Ангулем, Гийому же - Перигё и Ажен.

XX. [Поражение норманнов в Оверни. Роллон]

Между тем, после того, как Карл Лысый покинул мир [6 октября 877], стал править вместо него во Франкии сын его Людовик Заика; с тех пор ни один из королей Франкии не принимал титула императора. Тогда бавары и аламанны поставили над собой королем Оттона из своего же племени [6 августа 936], а лангобарды таким же образом поставили над собой королем Адальберта²⁴³, а потом Ардуина²⁴⁴, а римляне же поставили на царство Альберика [950], одного из своих сенаторов, чей брат Октавиан был избран папой²⁴⁵ [955]. После кончины короля Людовика [879] стал править вместо него сын его Карл, по прозвищу Неразумный [Insipiens] или Младший [Minor]²⁴⁶.

Тогда франки, составив заговор против Карла Неразумного, согнали его с трона и возвели на престол Одона, герцога Аквитании.

Этот Одон был сыном Раймунда, графа Лиможа²⁴⁷, и был прежде всего признан королем в Аквитании, в Лиможе; в этом городе он приказал чеканить монету со своим именем, а до того чеканили монету с именем Карла²⁴⁸. Поставил он в этом городе вице-графом Фульхерия²⁴⁹, искусного мастера по дереву, и посредством вице-графа управлял Лимузен, и таким же образом – Берри. На второй год он был признан королем во Франкии [29 февраля 888].

В эти дни Радульф, король Бургундии²⁵⁰, с сильнейшим войском направился в Лимузен по просьбе короля Одона [893]; в действительности, он должен был защищать Франкию. И собрались против него неисчислимые войска норманнов, и случилось сражение в месте, которое называется *Ad*

²³⁹ Жену Вульгрин, вероятно, звали Регелинда. Тулузский граф по имени Гийом в это время неизвестен; возможно, имелся в виду Гийом, графа Бордо; в этом случае Регелинда была дочерью Бернарда Септиманского и Дуоды. Определенности в вопросе ее происхождении, однако, нет.

²⁴⁰ Совр. Марсийак-Ланвиль, в 25 км к северу от Ангулема.

²⁴¹ Замок в 50 км к северо-западу от Ангулема.

²⁴² Анатолий был епископом Ангулема с 892 по 895.

²⁴³ Адальберт II был коронован вместе со своим отцом Беренгарием на совете в Павии 12 декабря 950 г. В следующем году, однако, корону Италии принял Оттон I. До 962 г. Беренгарий правил Италией в качестве вице-короля, но после вторжения Оттона Беренгарий был пленен, а Адальберт бежал.

²⁴⁴ Неизвестен.

²⁴⁵ Октавиан (папа Иоанн XII, 955-963) был не братом, а незаконнорожденным сыном Альберика.

²⁴⁶ После кончины Людовика Заики ему наследовали его сыновья Людовик III и Карломан II, а не младший сын Карл Простоватый.

²⁴⁷ Вероятно, Адемар смешал Одона (Эда), графа Парижского (886-888) и короля Франкии (888-898) с Одоном, графом Тулузским (886-918), отец которого Раймунд был графом Тулузы и Лиможа.

²⁴⁸ Эти монеты чеканились в Лиможе в течение X и XI в. Однако свой тип монеты чеканил до Одона Карломан II.

²⁴⁹ Возможно, младший сын Раймунда Тулузского.

²⁵⁰ Радульф (Рудольф, Рауль), король Бургундии (888-912).

Destricios, и рубились они вплоть до полного поражения язычников²⁵¹. Кто же из норманнов смог спастись оттуда бегством, с тех пор не набирались храбрости прийти в Аквитанию. Радульф же, воздавая хвалу Господу, за любовь к которому он готов был положить свою жизнь, вернулся с великим триумфом. Другие же легионы норманнов разоряли верхнюю Франкию: под началом сперва вождя Барета²⁵², а затем короля Гастинга²⁵³ опустошили прибрежные земли, потом разорили земли рядом с Франкией, но были разбиты графами соседних с Франкией земель [20 июля 911]²⁵⁴.

Затем, когда другое множество норманнов обнаружило на своем пути, что город Руан и его окрестности оставлены жителями, они потребовали у своих вождей поселиться здесь. И выбрали они над собой царя из своего народа по имени Роз²⁵⁵, который и обосновался в Руане [911/912]. И, приняв христианство от франкских священников, в преддверии смерти он впал в безумие: сперва приказал обезглавить сотню пленников-христиан в честь тех идолов, которым он поклонялся, а затем послал по разным христианским церквям сто ливров золота в честь истинного Бога, во имя которого он принял крещение²⁵⁶.

XXI. [Эбль и Гийом Благочестивый. Основание Ключи]

Рамнульф²⁵⁷, граф Пуатье, и Адемар²⁵⁸, сын Эменона, враждовали из-за города Пуатье, на который Адемар пытался предъявить права по той причине, что отцом его был Эменон. Этот же Рамнульф по той причине, что не имел потомства от законной супруги, родил от наложницы сына по имени Эбль²⁵⁹; и был он весьма дружен со своим родственником Гийомом, графом Оверни²⁶⁰; боясь Адемара, заключил он также договор с Розом, князем Руана. По этой причине король Одон в большей степени боялся его, нежели уважал, и в то время, когда Рамнульф был в королевском дворце, умер он от яда [890], доверив при последнем причастии Св. Геральду, который находился здесь же, воспитание своего малого сына Эбля²⁶¹. Что касается Вульгина, который предъявил свои права на Ажен благодаря сестре Вильгельма Тулузского²⁶², от которой он имел двух вышеупомянутых сыновей, то он весьма строго правил Ангулемом и Перигё: Аженом – двадцать шесть лет, Ангулемом и Перигё – пятнадцать лет, и на шестнадцатый год после смерти Лотаря он скончался [886]. Адемар же, сын Эменона, соединился в браке с Санцией²⁶³, и как ближайшему родственнику ему оказывали поддержку Альдуин и Вильгельм. И будучи с большим почетом принят королем во дворце, после смерти Рамнульфа был он возведен в графы Пуатье [895]²⁶⁴. По его

²⁵¹ Возможно, речь идет у битве при Монпансье, к северу от Клермона (ср. Рихер. I, 7-9). В этой битве войском франков руководил сам король Одон.

²⁵² Возможно, военачальник норманнов Бьорн, который заключил с Карлом Лысым договор в 858.

²⁵³ Гастинг (Гаддинг, Гурмунд) – первый из вождей норманнов, совершавших набеги на Францию. О его биографии неизвестно ничего определенного; гипотеза о его тождестве с Гадингом, героем *Gesta Danorum* Саксона Грамматика, резко оспаривается Ж. Домезилем. Радульф Глабер считает его крестьянином из Шампани.

²⁵⁴ Победу над норманнами при Шартре одержали объединенные войска Роберта, графа Парижа и маркиза Нейстрии (впоследствии – короля Роберта I), герцога Бургундии Ричарда Заступника и графа Пуатье Эбля.

²⁵⁵ То есть Роллон, военачальник норманнов, который по Сен-Клер-сюр-Эптскому договору 911 г. получил от Карла Простоватого Нормандию. Адемар – единственный источник, который называет Роллона королем.

²⁵⁶ Опять же, только Адемар ставит под сомнение то, что Роллон искренне перешел в христианскую веру.

²⁵⁷ Рамнульф II, граф Пуатье (866-890).

²⁵⁸ См. прим. к гл. XIX.

²⁵⁹ Эбль Незаконнорожденный (Эбль Манцер) – граф Пуатье (890-892, 902-934), герцог Аквитании (890-893, 927-932), граф Оверни (927-932).

²⁶⁰ Гийом (Вильгельм) Благочестивый (ум. 918) – граф Оверни, Макона, Буржа и Лиона (с 886), герцог Аквитании (с 893).

²⁶¹ В действительности Эбль наследовал своему отцу как граф Пуатье. Только в 891 Адемар предъявил свои права на престол, сославшись на то, что Эбль был незаконнорожденным ребенком.

²⁶² См. прим. к гл. XIX.

²⁶³ Санция была дочерью Вульгина (ср. гл. XXIII).

²⁶⁴ В 892 г. король Одон назначил графом Пуатье своего брата Роберта, но Адемар захватил город с помощью войска. В 895 Одон признал права Адемара на Пуатье.

возвращении из дворца Св. Геральд²⁶⁵ тайно увез из Пуатье сына Рамнульфа и вверил его воспитание Гийому, графу Оверни, которому тот приходился родственником.

В это время вышеупомянутый Гийом, не имевший наследников, основал монастырь на своей собственной земле в Клюни, что в Бургундии [11 сентября 910]. Гийом хотел связать свою сестру узами брака со Св. Геральдом, но не преуспел в этом. Этот последний навсегда остался вести целомудренную жизнь, и несмотря на то, что его часто уговаривали на совокупление ради того, чтобы родить сыновей, Св. Геральд отвечал: «Полезнее умереть бездетным, чем оставить дурных наследников»²⁶⁶.

Адемар, граф Пуату, также был другом церкви. Так как у него самого не было наследников, а сам он вместе с женой Санцией прозревал будущую жизнь, то уступил он от своих владений некоторые земли церквям Христовым, а именно: церкви Сен-Шарру - Вуарт²⁶⁷, церкви Св. Марциала [Лиможского] - Мутон²⁶⁸, церкви Св. Иоанна [в Анжели] - Нере²⁶⁹, церкви Св. Илария [в Пуатье] - Курком²⁷⁰, церкви Св. Епархия - Гурвиль²⁷¹.

В это время Эббон Буржский начал воздвижение Деольского монастыря в честь Богородицы [917], которое впоследствии завершил сын его Рауль, и там собралось великое множество монахов, живущих по уставу²⁷².

XXII. [Оттон I. Карл Простоватый. Никифор Фока]

В это время Оттон, король баваров²⁷³, подчинил себе королевство лангобардов после смерти их королей Адальберта и Ардуина [951]. Точно также после смерти Альберика, короля римлян²⁷⁴, с согласия папы Октавиана приступил он к Риму, но город закрыл перед ним ворота, и завязалась великая битва между баварами и римлянами [23 сентября 951]. И Оттон, победив, вошел в город, и был коронован папой Октавианом и был возведен в достоинство римского императора [2 февраля 962 г.] После смерти же его [973], правил его сын, также по имени Оттон [II]. Посла же кончины короля франков Эда, правил в течение небольшого времени после него сын его, Арнульф²⁷⁵, а затем умер [898].

После чего принял власть Карл Простоватый [Carolus Minor], и помазал его на царство епископ Арберт [28 января 893]. Против него снова составила заговор знать франков, и, прогнав его с престола, вместо него поставили они себе королем герцога Роберта²⁷⁶, против воли последнего [29 июня 922]. Затем, собравшись на поле, по обыкновению, для обсуждения государственного устройства, по единодушному решению, поскольку был этот король ума ленивого, то, бросая руками травинки, отвергли они его, чтобы он не был сеньором над ними, и, отойдя от него, оставили его

²⁶⁵ Св. Геральд Орильякский (855-918) – основатель Орильякского аббатства. Его жизнеописание оставил Одон из Клюни. Приходился Эблю дядей.

²⁶⁶ Уговоры Гийома отражены в жизнеописании Геральда. Однако его ответ, вероятнее всего, выдуман Адемаром.

²⁶⁷ Вуарт – область в 20 км к северу от Ангулема.

²⁶⁸ Мутон – в 30 км к северу от Ангулема.

²⁶⁹ Нере – в 50 км к северо-западу от Ангулема, неподалеку от Сен-Жан-д'Анжели.

²⁷⁰ Курком – в 45 км к северу от Ангулема.

²⁷¹ Гурвиль – в 25 км к северу от Ангулема.

²⁷² Бенедиктинское аббатство в Деоле (неподалеку от Шатору).

²⁷³ О саксонском происхождении Оттона Адемару неизвестно.

²⁷⁴ Альберик (Альберих) II, князь Сполето (911-954), в 932 захватил верховную власть в Риме, но его титул был – принцепс и сенатор римлян.

²⁷⁵ Адемар имеет в виду Арнульфа Каринтийского (ум. 899), короля Восточной Франкии (с 887) и императора (с 896), сына Карломана и внука Людовика Немецкого.

²⁷⁶ Роберт I (ум. 923) - граф Парижа, маркиз Нейстрии, король Франции (922-923).

одного в центре поля. Лишь только пришли они к соглашению между собой, как пришел к ним граф Гугон, друг короля²⁷⁷, не знавший о положении дел. Когда же открыли это ему, сказал он франкам: «О храбрейшие франки, не по доброму решению вы поступили, ибо бесчестно оставили вы вашего сеньора. С ним ведь великая часть Франкии, и, если мы так оставим его, то обязательно обрушится зло на нас. Но подойду я к нему и пронжу мечом. Ведь лучше будет, если он будет убит, чем если он, будучи отпущен, впоследствии накажет нас». И загнав коня так, что чуть не убил его, такой совет дал он королю: «Буду я твоим вестником к этим франкам с твоей стороны, чтобы вплоть до одного целого года были они здесь под твоей властью, и если за это время они не увидят, что дела твои улучшились, то уйдут они от тебя на твой позор». Возвратившись, он подтвердил эти условия с франками, и они снова вернулись к королю, и в течение этого года король смог найти себе друзей и по прошествии года смог доверяться им больше, и знать не изменила своему решению²⁷⁸. Когда же Роберт был возвышен в короли, Карл с сильным войском своих друзей вошел в Лимож, и в течение ночи пребывал в молитвах рядом с могилой [fenestra] Св. Марциала. Привел он с собой из Аквитании сильнейших воинов, сколько мог, и отправился через Бургундию к императору Оттону²⁷⁹ просить военной помощи. Франки же разделились между собой, но большая часть поддерживала Роберта. Карл же, получив подкрепление от императора Оттона, с большим войском частью из немецкого народа²⁸⁰, частью из Аквитании и Франкии, вернулся во Франкию, где и сразился с ним Роберт. Знаменосцем Карла был граф Фульберт; Роберт же сам нес свой штандарт, выпустив свою бороду, полную седых волос, на броню, чтобы все могли узнать его. Король Карл угрожающе сказал Фульберту: «Берегись, о Фульберт!», и отсюда пошла поговорка: «Берегись, Фульберт». Фульберт сразил короля Роберта, разрубив его посередине головы, и войско Роберта было побеждено [15 июня 923]²⁸¹.

И после окончания битвы пришел Гугон, сын Роберта, по прозвищу Капет²⁸², с тысячью всадников, и обратил Карла с его утомленным войском в бегство, но затем пришел к нему просителем и отдался на волю короля. Так Карл вернул себе королевство и возвел Гугона Капета в достоинство герцога, каковое по обычаю имел отец его Роберт²⁸³. И из той военной добычи, которую он захватил, Карл, как и обещал, направил часть церкви Св. Марциала, а именно: из капеллы короля Роберта Евангелие из золота и серебра, ценную далматику из крисской²⁸⁴ ткани, посеребренный фальдисторий²⁸⁵, полное священное облачение, также весьма ценное, две книги Святого Предания [divine historie], ценную книгу по исчислению праздников²⁸⁶, а также нешвенное знамя из золотой ткани. После же

²⁷⁷ В действительности Гугон Великий, сын Роберта, не поддерживал Карла Простоватого, а был его противником. Возможно, здесь Адемар имеет в виду не Гугона, а Герберта, графа Вермандуа.

²⁷⁸ Все это сообщение легендарно.

²⁷⁹ В это время королем Восточной Франкии был Генрих Птицелов, который поддержал Роберта в 923.

²⁸⁰ Имеются в виду лотарингцы, которые составляли основную часть войска Карла.

²⁸¹ В действительности в битве, имевшей место недалеко от суассонского аббатства Св. Медарда, Карл потерпел поражение, однако сам Роберт был убит графом по имени Фульберт. Смысл изречения Карла не вполне ясен.

²⁸² Гугоном Капетом (Capetius) Адемар называет Гугона Великого (ум. 956), герцог Франкии с 936, маркиза Нейстрии, графа Парижа и Орлеана с 922, отца основателя династии Капетингов, короля Гугона, известного нам по прозвищу «Капет». Адемар – первый источник, в котором упоминается это прозвище. Вероятно, изначально прозвище «Капет» принадлежало именно Гугону Великому, и означало «носящий куколь (капюшон)», т.е. «аббат». Ряд источников упоминает прозвище Гугона Великого «Аббат», поскольку в его владения входили многочисленные церкви и монастыри.

²⁸³ Адемар не знает о том, что после битвы Карл был заключен в темницу графом Вермандуа Гербертом, где и умер в 929. Королем 13 июля 923 стал Рауль, соратник Роберта, герцог Бургундии. Титул герцога франков (*dux francorum*) был дан Гугону только Людовиком Заморским в 936.

²⁸⁴ Криса – топоним в Фокиде, ассоциировавшийся с золотом (*χρυσός*).

²⁸⁵ Фальдисторий – складывающийся стул аббата.

²⁸⁶ Возможно, этой книгой пользовался сам Адемар.

того, как король Карл покинул мир, Людовик, сын его, усердно стал править вместо него [январь 936]²⁸⁷.

В это время император Никифор²⁸⁸, воспитывавший мальчиков Василия²⁸⁹ и Константина²⁹⁰ в Константинополе, вторгся во владения сарацин и силой взял Антиохию, а также прочие сильно укрепленные города вплоть до Триполи, и вернул их грекам-христианам²⁹¹. Тогда императрица²⁹², мать Василия, боясь, как бы Никифор не поступил с ее детьми, как тиран, хитростью вызвала его назад, в то время как он осаждал Триполи²⁹³ [968/969], возвестив ему письмом о том, что варвары осадили Константинополь, что было совершеннейшей ложью; и когда в субботу Святой Пасхи он молился в базилике константинопольского дворца, преклонив колени и воздавая хвалу Господу, по ее приказу четверо рабов пронзили его мечами [10 декабря 969]²⁹⁴. И ввела она в заблуждение всю знать греков, заставив их думать, будто он внезапно умер от болезни. Это деяние долго оставалось скрытым, до тех пор, пока греческие сатрапы, подозревавшие что-то, не открыли его могилу и не нашли там труп с ранами от мечей²⁹⁵.

XXIII. [Эбль Незаконнорожденный. Возвращение Креста в Сен-Шарру]

Затем умер Адемар, граф Пуатье, и был он похоронен в Пуатье, рядом с базиликой Св. Илария, в четвертые ноны апреля [12 апреля 926]. Также умер и Вильгельм, герцог Оверни [918, до 6 июля], и сын Рамнульфа, Эбль Незаконнорожденный, был поставлен графом как Оверни²⁹⁶, так и Пуатье, упомянутым королем Карлом [902]. И сочетавшись браком с Аделью, дочерью Роза, графа руанского, родил он от нее Гийома Патлатого²⁹⁷. После же смерти Вульгрин сын его Альдуин прожил 30 лет. Он принялся восстанавливать стены города Ангулема²⁹⁸. В это время, при понтификате Оливы, норманны, снова начавшие частые набеги, постоянно терзали Аквитанию. Потому и случилось, что при жизни еще графа Вульгрин монахи Сен-Шарру перевезли для большей сохранности в Ангулем драгоценное древо Креста и разные украшения церкви. И когда закончились набеги норманнов, Альдуин попытался оставить это святое древо у себя в городе навсегда, отказавшись вернуть то, что было ему вверено. По этой причине он призвал из Франкии архитекторов, и приказал воздвигнуть церковь в честь Спасителя за пределами городских стен, в абсиде базилики Св. Епархия, куда и предназначил святое древо, а также приказал туда же перенести и тело Св. Епархия. И призвав из Франкии епископа Фредеберта, своего родственника, приказал освятить эту церковь в честь Спасителя. Однако не смог Фредеберт поднять тело блаженного мужа, когда хотел перенести его в эту церковь; и в самый день освящения, после того, как было принесено священное приношение [sacrificium] и окончена месса, перед алтарем Спасителя почил он во Господе тихой смертью. И перед этим же алтарем был епископ Фредеберт похоронен епископом Оливой, который и сам вскоре после этого скончался, как уже было сказано [3 сентября 892]. Граф же Альдуин был наказан телесной болезнью, которая мучала его много лет, и в народе его

²⁸⁷ Людовик Заморский наследовал не Карлу, а Раулю I.

²⁸⁸ Никифор Фока, византийский император (963-969).

²⁸⁹ Будущий император Василий II Болгаробойца (976-1025).

²⁹⁰ Будущий император Константин VIII (1025-1028).

²⁹¹ В 968 г. Никифор Фока захватил почти все крепости Сирии.

²⁹² Феофано, супруга Романа II и Никифора Фоки.

²⁹³ В действительности – Антиохию, которая пала в ноябре 969.

²⁹⁴ В действительности главным заговорщиком был военачальник Иоанн Цимисхий, ставший императором вместо убитого Никифора.

²⁹⁵ Этот рассказ легендарен. После убийства Никифора его голова была насажена на копьё и выставлена народу.

²⁹⁶ Эбль Манцер стал графом Оверни только в 927 г.

²⁹⁷ Адель Нормандская – не мать, а супруга Гийома Патлатого.

²⁹⁸ По Ангулемским анналам, восстановление стен Ангулема и голод относятся к 868 г.

свирепствовал такой лютой голод, что, хоть до сих пор это было неслыханно, чернь искала друг друга, чтобы съесть, и многие, убивая других мечами, питались, подобно волкам, человеческой плотью. И, понуждаемый этими событиями, Альдуин за год до своей смерти [915] вернул в Шарру драгоценное дерево через посредство сына своего Гийома по прозвищу Железоруб [Incisor Ferri]²⁹⁹, а также золотой ларец, украшенный драгоценными камнями, который он сам приказал соорудить; и когда Гийом дошел до селения Лубилле³⁰⁰, казнь Господня сразу прекратилась. Сам же он скончался через год, в шестые календы апреля [27 марта 916] и был похоронен рядом с отцом.

На второй год после его смерти Бернард убил Ламберта, вице-графа Марсийяка и Арнальда, брата его, в отмщение за свою сестру Санцию, которую они пытались убить³⁰¹ [918]. Гийом Железоруб вернул их владения брату их Одольрику, который был младшим по рождению, и сделал его своим вице-графом, как Рамнульф³⁰² был вице-графом Вульгина [ок. 936]. Затем этот Бернард³⁰³, по смерти своего отца Вильгельма, который был братом Альдуина по отцу Вульгину, был произведен в графы Перигора. Гийом Железоруб стал владыкой Ангулема, и всю землю имел он общей с графом Бернардом, своим родственником. Упомянутый Адемар, который взял в жены сестру Бернарда Санцию, на десять лет пережил Альдуина. Санция же окончила свои дни на 11 ноны апреля [4 апреля], и была похоронена рядом с базиликой Блаженного Епархия.

XXIV. [Восстановление монашеского устава в церкви Св. Епархия]

В это время скончался епископ Гумбольд³⁰⁴ [23 марта 940], и его место занял Фулькальд³⁰⁵. Тогда Гийом Железоруб и его родственник Бернард, собрав совет знати, снова восстановили монашеский устав в базилике Блаженного Епархия, поставив во главе этого монастыря аббата Майнарда. Он же перед базиликой Блаженного Епархия соорудил изящную молельню в честь Св. Воскресения, и разместил там многочисленные мощи, которые привез из Иерусалима. Тогда владыка Гийом Железоруб по завещанию оставил упомянутому монастырю Блаженного Епархия такой дар: церковь Св. Илария, находящуюся в Перигоре, в викарии Пиллак, церковь Св. Евгения, находящуюся в Сентонже, в викарии Периньяк, двор Фредувилля и селение Дирак, селение Виньяк, селение Романоревиллу с церковью и манс в Гурвиле [до 945]. Это завещание он приказал утвердить и подписать собственной рукой тем, имена которых стоят ниже: граф Бернард, Арнальд, сын Бернарда³⁰⁶, вице-граф Одольрик³⁰⁷, вице-граф Адемар³⁰⁸, Арнальд, сын Вильгельма³⁰⁹, Адемар, сын этого же Вильгельма³¹⁰. Церкви же Св. Марциала он, тем не менее, отдал в дар церковь в Шантрзак³¹¹, что в Ангумуа, а также церковь в Мано, что в Лимузене, со всем имуществом и землей. Не было у него потомков от законной супруги, однако от наложницы родились у него упомянутые Арнальд и Адемар. Своему верному Итерию, хозяину замка Вильбуа, он подарил Сельфруэн на земле Ангумуа.

²⁹⁹ Гийом Железоруб (Тайфер) – граф Ангулема (ок. 926 – ок. 945, ум. 962).

³⁰⁰ Лубилле – в 50 км к северу от Ангулема.

³⁰¹ Бернард – сын Гийома I, графа Перигё и Ажена (см. прим. к гл. XIX). Исходя из хронологии, Санция была сестрой, а не дочерью Гийома.

³⁰² Рамнульф, вице-граф Марсийяка (879-888).

³⁰³ Бернард унаследовал титул графа Перигё и Ажена в 918, с 945 – граф Ангулема. Умер около 950.

³⁰⁴ Гумбольд, епископ Ангулема (897-940)

³⁰⁵ Фулькальд, епископ Ангулема (по 951).

³⁰⁶ Арнальд Ворацион, граф Ангулема (после 945).

³⁰⁷ Одольрик, вице-граф Марсийяка (ок. 944).

³⁰⁸ Адемар, вице-граф Лиможа (ум. после 988).

³⁰⁹ Арнальд Незаконнорожденный (Манцер), граф Ангулема (975-988).

³¹⁰ Адемар II, граф Ангулема (после 945).

³¹¹ Шантрзак – в 50 км к северо-востоку от Ангулема.

XXV. [Гийом Патлатый. Эбль, епископ Лиможа]

Между тем, после смерти графа Пуатье Эбля один его сын стал графом, другой же - епископом [934]. В самом деле, Эбль, с согласия короля Людовика, стал понтификом Лиможа³¹². Гийом же по прозвищу Патлатый³¹³ был возведен упомянутым королем в достоинство графа Оверни, Веле, Лиможа и Пуатье, и стал он герцогом Аквитании³¹⁴. Он предоставил своему брату аббатство Св. Илария [в Пуатье] и Св. Максенция, а также некоторые другие владения на пуатевинской земле. Был этот Эбль добрым пастырем церкви, и он завершил строительство укреплений собора Св. Стефана в Лиможе, которые в большой степени воздвиг епископ Турпион, его предшественник. Соорудил он также с самого начала укрепления церкви Св. Илария, и разместил там каноников, поскольку при нашествии норманнов это место было оставлено монахами, которые обитали там ранее. Восстановил он также монастырь Св. Максенция, и закончил сооружение укреплений по всей округности. Восстановил он и монастырь Св. Михаила, который называется Сен-Мишель-ан-л'Эрм³¹⁵, и сотворил в делах Божиих многое другое, достойное хвалы. После кончины своей был он погребен в базилике упомянутого монастыря святого ангела [976, после марта].

Предшественник же его Турпион³¹⁶, рода знатнейшего, дядя Роберта, вице-графа Обюсона³¹⁷, превосходил многих в делах Божиих, и в высшей степени чтит он Одона, аббата клюнийского монастыря³¹⁸. Почтеннейший же Одон, по просьбе Турпиона, составил житие Св. Геральда и сочинил весьма полезную книгу о презрении к миру³¹⁹. Этот епископ [Турпион] совершал за свою жизнь многочисленные чудеса, и по кончине своей в Обюссоне был похоронен в базилике Сен-Вори [944]

Эбль же был тридцать девятым епископом, считая со Св. Марциала, и чтобы была ему поддержка в делах епископских, взял он себе в помощь хорепископа Бенедикта, которого он воспитывал с детства. Тот же был позднее взят в плен Гелием, графом Перигора³²⁰, и был лишен зрения; из-за этого Эбль страшно и невыносимо страдал вплоть до дня своей смерти: ведь он хотел оставить Бенедикта после себя в качестве наследника. Этот Гелий, сын Бозона Старшего из Марки³²¹, вступив в битву с вице-графом Лиможа Геральдом³²² и сыном его Гвидоном³²³, вышел из нее победителем; а затем был обманом вместе со своим братом Альдебертом захвачен Гвидоном, и был брошен в узилище в замке Монтиньяк³²⁴. Но когда, по предложению герцога Гийома, его уже должны были лишить зрения в наказание за упомянутого хорепископа, с Божьей помощью он совершил побег из узилища и вскоре после этого умер паломником на службе Божией, по дороге в Рим [до 975]. Альдеберт же, брат его, сперва в течение долго времени содержавшийся под стражей в башне города Лиможа, затем был освобожден и вступил в брак с сестрой вице-графа Гвидона, от которой родил сына Бернарда.

³¹² Эбль, епископ Лиможа (после 944-969, ум. 976).

³¹³ Гийом Патлатый – граф Пуатье (934-963).

³¹⁴ Графы Пуатье снова получают титул герцогов Аквитании только с 965.

³¹⁵ Прибрежный город в Аквитании, в 30 км к северу от Ла-Рошели. Местное аббатство основано в конце VII в.

³¹⁶ Турпион – епископ Лиможа (после 897–944).

³¹⁷ Роберт – вице-граф Обюсона (926-942). Обюсон – город в 80 км к востоку от Лиможа.

³¹⁸ Знаменитый Одон, аббат Клуни (927-942), вдохновитель клюнийской реформы.

³¹⁹ Содержатся в 133 т. *Patrologia Latina* Миня.

³²⁰ Вероятно, здесь Адемар ошибается, называя Гелия графом Перигора. Отец Гелия, Бозон, имел титул маркграфа.

³²¹ Графство Марка находилось в северной части современного Лимузена.

³²² Геральд - вице-граф Лиможа (943/963 – 988).

³²³ Гвидон – вице-граф Лиможа (988-1025).

³²⁴ Совр. Монтиньяк-Шарант, в 17 км к северу от Ангулема.

XXVI. [Одон Ключийский. Теотолон Турский]

В эти дни, еще при жизни епископа Турпиона, Теотолон³²⁵ и упомянутый Одон, бывшие прославленнейшими каноникам церкви Св. Мартина [в Туре], следуя евангельскому учению³²⁶, оставили все и нищими последовали за нищим Христом, и в ключийском монастыре приняли святой устав и стали жить монашеской жизнью. Затем, по воле Божией, Одон стал аббатом, вторым аббатом этого монастыря [13 января 927]. И так, первым был Бернон³²⁷, а вторым - Одон. Теотолон же по приказу своего аббата и против своей воли был посвящен в архиепископы Тура [ок. 933].

Этот святейший муж Одон был в высшей степени образован в свободных искусствах, а также пылала в нем великая любовь к Богу, и ревностно своим примером и ученостью он боролся за восстановление апостольского устава, то есть монашеского.

XXVII. [Вильгельм Длинный Меч]

Затем, после смерти Роза, графа Руана, стал во главе его владений сын его Вильгельм³²⁸ [927]; этот Вильгельм был крещен еще в детстве, и все то множество норманнов, которые расселись рядом с Франкией, приняли веру Христову, и, отринув языческий язык, приучились к латинской речи³²⁹. После того же, как Вильгельм был коварно убит Арнульфом, графом фландрским³³⁰, ему наследовал сын его Ричард, ставший христианнейшим правителем [943]³³¹. Воздвиг он в той Нормандии, которая раньше называлась Франкской и Бретонской маркой, монастырь Мон-Сен-Мишель, куда определил монахов [до 966], а также монастырь Фекаан в честь Св. Троицы, куда он также определил монахов, и где сам и был похоронен [990].

В это время, после кончины короля франков Людовика, стал править вместо него Лотарь [IV], сын его, рожденный от королевы Герберги³³² [954].

XXVIII. [Восстановление монашеского устава в церкви Св. Епархия]

В каковое время Фулькальд, епископ Ангулема, управлявший епархией в течение двенадцати лет, скончался, и был похоронен в базилике Св. Епархия [951, 10 февраля]. Сменил его в качестве епископа Эбль, который сам также управлял епархией двенадцать лет и после этого был похоронен рядом с базиликой Св. Епархия [964, 18 января]. Вильгельм же Железоруб, который получил это прозвище потому, что во время сражения с норманнами, когда ни одна из сторон не уступала другой, на следующий день по договору между врагами сразился он в поединке с королем норманнов Сторином³³³, и крепчайшим мечом по имени Кортен³³⁴, который выковал кузнец Валанд³³⁵, он пронзил его вместе с кольчугой одним ударом в самую середину груди. После же своей кончины был он похоронен рядом с базиликой Св. Епархия [6 августа 962]. И в течение тридцати лет был вместо

³²⁵ Теотолон – каноник Св. Мартина Турского ок. 907, диакон в 914-930, архиепископ Тура (933-935). Адемар – единственный источник, упоминающий о пребывании Теотолона в Ключи.

³²⁶ Мк 10:21.

³²⁷ Бернон – аббат Ключи (910-925).

³²⁸ Вильгельм (Гийом) Длинный Меч, герцог Нормандии (927-942).

³²⁹ Особенно интересно здесь то, что Адемар говорит о разговорном, а не письменном языке.

³³⁰ Арнульф, граф Фландрии (918-973).

³³¹ Ричард Бесстрашный, герцог Нормандии (942-996).

³³² Герберга – сестра императора Оттона I.

³³³ Вероятно, Сторми.

³³⁴ Кортен (Cortain), от ст.-фр. cort ‘короткий’ – легендарный меч Ожье Датчанина и Св. Эдуарда.

³³⁵ Валанд (Виланд) – герой-кузнец в северной эпической традиции.

него владыкой Бернард, граф Перигора, а после него - сын его, Арнольд по прозвищу Боирраций³³⁶. Это прозвание было ему дано по названию той одежды [bucra], в которой, закованный в кольчугу и шлем, он напал в поле на дьявольского волка, пожиравшего людей, и, поймав его руками, отдал его своим воинам, чтобы те убили зверя. За ним же правил Гийом Талейран [Talerandus]³³⁷, затем - Рамнульф Бомпарий³³⁸, а потом - Ричард Неразумный³³⁹.

Арнольд же отнял у церкви Св. Епархия селение Салль и передал его Гелию, владыке Вильбуа, и из-за этого погиб, сраженный ангелом, и на самом пороге смерти в качестве возмещения ущерба отдал он церкви Св. Епархия селение Жарнак, и был похоронен рядом с этой базиликой. После смерти же его брата Вильгельма, Рамнульф был убит в битве Арнольдом Незаконнорожденным³⁴⁰, сыном Гийома Железоруба, и тот стал править Ангулемом, как раньше правил его отец, изгнал Ричарда Неразумного [27 июля 975]. Пленил он также в сражении клирика Гозберта, брата графа Гелия, и вернул его Гийому, сыну Гийома Патлатого, своему сеньору, и в порядке отщипления за хорепископа Бенедикта удовольствовался тем, что лишил его зрения. После того же, как умер Гийом Патлатый [13 апреля 963] и был похоронен в церкви Св. Киприана, стал герцогом Аквитании вместо него упомянутый сын его Гийом³⁴¹. Принял он в супруги дочь Тибо Шампанского³⁴² по имени Эмма³⁴³, и родил от нее сына Гийома [около 968].

XXIX. [Гаймерик, аббат Св. Марциала]

В это время умер Гаймерик³⁴⁴, который как аббат Св. Марциала наследовал Гонсинду, который, в свою очередь, хоть и не был сам монахом, в самом конце своих дней все же принял монашеский обет, поскольку король Людовик, боясь, как бы тот не стал управлять тиранически, вверил ему владения Св. Марциала только заставив того поклясться на Святых Дарах, что тот в будущем станет монахом.

Этот Гаймерик заставил ввериться на свою милость Геральда, вице-графа Лиможа³⁴⁵, и Бозона Старшего из Марки. Соорудил он замок Ранкон³⁴⁶. Также рядом с Шамбонским монастырем³⁴⁷ взял он силой замок Шамбоншар, и разрушил его, поскольку монахи докучали ему.

XXX. [Гугон Капет. Одон Ключийский]

Король же Лотарь отбыл в Лимож и провел какое-то время в Аквитании [982/983]. Вернувшись оттуда, был он отравлен королевой, своей женой, которая изменяла ему [986]³⁴⁸. Оставил он сына Людовика, который на год лишь пережил отца, и сам был посредством колдовского напитка убит своей супругой по имени Бланка³⁴⁹. Принять власть вместо него хотел дядя его Карл³⁵⁰, но не

³³⁶ Арнольд Ворацион (см. прим к гл. XXIV).

³³⁷ Гийом III, граф Ангулема (ум. 973).

³³⁸ Ум. 975.

³³⁹ Ричард Неразумный - граф Перигё в конце X в.

³⁴⁰ Арнольд Незаконнорожденный (Манцер) – граф Ангулема (975-988).

³⁴¹ Гийом Железорукий, второй граф Пуатье и четвертый герцог Аквитании (963- ок 996).

³⁴² Тибо Плут – граф Блуа и Шартра (ум. 977).

³⁴³ Брак Эммы и Гийома IV состоялся в 968. Сама Эмма умерла после 1004.

³⁴⁴ Гаймерик (943-974) – светский аббат Св. Марциала.

³⁴⁵ См. прим. к гл. XXVII.

³⁴⁶ Ранкон – замок в 50 км к северу от Лиможа.

³⁴⁷ Совр. Шамбон-сюр-Вузэ, в 100 км к северо-востоку от Лиможа.

³⁴⁸ Обвинение королевы Эммы в смерти мужа выдуманно либо Адемаром, либо его источником (*Miracula S. Genulfi?*).

³⁴⁹ Людовик V умер 21-22 мая 987 после падения с лошади на охоте. Версии об отравлении последних Каролингов появляются только в поздних рецензиях «Хроники», вероятно, для того, чтобы подчеркнуть божественный промысел в приходе к власти Капетингов.

удалось ему это, поскольку Господь своим суждением выбрал короля лучшего, чем он. А именно случилось так, что Асцелин из города Лана³⁵¹, на неделе перед Пасхой после трапезы³⁵², обманом пленил Карла, возлежавшего в постели [30 марта 991], и с согласия большинства герцог Гугон [Капет], сын Гугона Капета [Великого], был возведен на трон [3 июля 987]³⁵³. Карла же содержали в темнице в Орлеане вплоть до его смерти - здесь породил он двух сыновей - Карла и Людовика; они, изгнанные франками, отправились к римскому императору и стали жить у него [до 995].

Однако Гийом, герцог Аквитании, не одобрявший злодеяния франков, не хотел покориться Гугону. Оттого получилось так, что Гугон, собрав войско франков, окружил город Пуатье, и истомил его осадой. Но когда же, не достигнув желаемого, он возвращался назад, то Гийом с войском аквитанцев преследовал его вплоть до самой Луары. Здесь сошлись в тяжелом сражении упорство франков и аквитанцев, и много крови тех и других было пролито, но одолели все же франки, и так они и возвратились. После этого Гийом заключил с Гугоном и сыном его Робертом мирный договор³⁵⁴. И король Гугон, являя собой Божью благодать, словно бы раскаиваясь за свои грехи, стал милосерднейшим защитником Божьей церкви. В самом деле, верили, что потомки Карла по той причине оказались свергнуты с престола, что давно уже они пренебрегали Божьей благодатью, и скорее презирали они церкви, а не воздвигали новые. В монастыре же блаженного Дионисия, в котором прежний монашеский устав уже давно был испорчен, король Гугон с почетом к уставу, что было верно в очах Господа, и достойнейше восстановил устав руками достопочтенного аббата Одилона³⁵⁵; вместе с тем и некоторые другие монастыри святых он приказал восстановить в красоте прежнего порядка.

В эти дни Св. Майол, аббат Ключни³⁵⁶, наследник Св. Одона, отошел ко Господу в монастыре Сувиньи, что в Оверни (11 мая 994), и, будучи похороненным здесь же, прославился чудесами; занял его место против своей воли, но выбранный и самим Одоном, и всей братией, вышеназванный Одилон. В это время шла тяжелейшая война между герцогом Гийомом и графом Анжу Жоффруа³⁵⁷. Но Жоффруа, вынужденный к этому обстоятельствами, покорился герцогу Гийому, отдался на его власть, и получил в качестве бенефиция замок Луден, и также некоторые крепости в области Пуату [до 975].

XXXI. [Оттон III. Св. Адальберт и Св. Брунон. Крещение Венгрии и Руси. Гробница Карла Великого. Папа Сильвестр II]

В это время, после смерти Оттона II, стал императором сын его Оттон, третий как по имени, так и по делам своим. Усердно занимался он философией и многое делал к пользе Христовой, чтобы перед лицом Судии вернуть талант удвоенным³⁵⁸. По воле Божией он смог обратить к поклонению Господу соседние народы, преданные до тех пор идолищам.

³⁵⁰ Карл, герцог Нижней Лотарингии (977-991).

³⁵¹ Адальберон (Асцелин) – епископ Лана (977-1030/1031), крупный деятель политики и культуры. Ему принадлежит одна из первых средневековых формулировок концепции трехчастного деления общества.

³⁵² Речь идет, вероятно о традиционной общей трапезе в Великий четверг.

³⁵³ Избрание Гугона Капета королем состоялось за четыре года до пленения Карла.

³⁵⁴ Достоверность этого рассказа ставится под сомнение.

³⁵⁵ Одилон, аббат Ключни (994-1049).

³⁵⁶ Майол был аббатом Ключни в 954-994.

³⁵⁷ Жоффруа (Готфрид) I, граф Анжу (958-987).

³⁵⁸ Мф 25:16 сл.

Были, кроме того, при нем два весьма уважаемых епископа, а именно Св. Адальберт, архиепископ города Праги³⁵⁹, что в провинции Богемия, а также Св. Брунон, епископ Аугсбурга, что в провинции Бавария, родственник императора³⁶⁰. Был Св. Адальберт маленького роста, Св. Брунон же телом был весьма высок. И каждый раз, когда Св. Адальберт был при дворе императора, глубокой ночью он босой ходил в лес и, так, чтобы никто об это не знал, сам на плечах приносил к себе хворост. Потом он продавал этот хворост, чтобы обеспечить себя пропитанием. Император же об этом узнал много позднее, и так как он почитал Адальберта святым, однажды в одном из привычных разговоров он сказал ему в шутку: «Такой епископ, как вы, должен отправиться проповедовать славянским народам³⁶¹». Тогда епископ, облобызав ноги императору, сказал, что немедленно отправится туда, и после этого император уже не мог отправить его от этого намерения. И попросил сам епископ, чтобы на его место в Праге был поставлен архиепископ, которого тот сам изберет, и император охотно согласился на это³⁶². И, приготовив все необходимое, босым отбыл он в провинцию Полонию, где никто не слышал имени Христа, и принялся проповедовать Евангелие [997].

Примеру его последовал и епископ Брунон, который попросил императора, чтобы тот вместо него приказал на его престол того епископа, который сам Брунон выбрал, по имени Одольрик³⁶³. Сделав это, сам Брунон смиренно отбыл в провинцию Венгрию, которую называют Белой Венгрией, чтобы отличить ее от Черной Венгрии, поскольку народ последней кожей черен, словно эфиопы³⁶⁴. Святой же Адальберт обратил в веру Христову четыре этих провинции, которые до тех пор были погружены в языческое заблуждение - а именно Полонию, Славонию, *Варедонию* и Краковию³⁶⁵.

И после того, как он укрепил эти провинции в вере, отбыл он в провинцию печенегов [Pincenati]³⁶⁶, чтобы проповедовать им Господа. Этот же народ, весьма почитавший идолиц, через восемь дней после того, как Адальберт прибыл к ним и начал возвещать им Христа, на девятый день, узнав, где он читает проповеди, напали на него и, пронзив стрелами и мечами, сделали его мучеником Христовым. После чего, усекнув главу его, потопили они его тело в большом озере, главу же бросили в поле на поругание зверям. Ангел же Господень взял главу его и положил на землю рядом с телом на дальнем берегу; и здесь недвижно, неприкосновенно и нетленно осталась она вплоть до дня, когда увидели ее торговцы, проплывавшие этим местом. И взяв святое сокровище, открыли они его в Славонии. Узнав об этом, король Славонии по имени Болеслав³⁶⁷, которого крестил сам Св. Адальберт, принес богатые дары торговцам и с почетом принял главу его и тело, и соорудил в его честь величайший монастырь³⁶⁸, и совершались многие чудеса в честь этого мученика Христова. Претерпел страсти же Св. Адальберт в 23 день апреля, то есть в 8 календы мая [23 апреля 997].

³⁵⁹ Св. Адальберт, архиепископ Праги (983-997), креститель славян, принял мученическую смерть в Пруссии.

³⁶⁰ Адемар смешивает двух Брунонов. Брунон, епископ Аугсбурга (1006-1029), был братом императора Генриха II. Брунон Кверфуртский погиб в 1009, проповедуя в Пруссии.

³⁶¹ *Sclavorum gentes* – шутка, основанная на двойном значении слова *sclavus* (славянин/раб).

³⁶² В 994/5 г. Адальберт покинул Прагу из-за конфликта с князем чешским Болеславом Благочестивым.

³⁶³ Неизвестен.

³⁶⁴ Возможно, имеются в виду кабары (Л.Н. Гумилев связывает их с хазарами), народ, живший в Южной Венгрии.

³⁶⁵ Полония – видимо, древнепольское государство со столицей в Гнезно; Краковия – Силезия; Славонией могло быть названо какое-либо из восточнославянских государств. Название «Варедония» связывают либо с топонимом «Варшава», либо с именем варягов (И. Лелевель).

³⁶⁶ В действительности – пруссов.

³⁶⁷ Болеслав Храбрый, польский князь (992-1025).

³⁶⁸ Монастырь Св. Адальберта в Гнезно.

Святой же Брунон обратил в веру Венгрию и другую провинцию, что называется Русью [Russia]³⁶⁹. Крестил он короля Венгрии, по имени Геза, и, изменив ему имя, назвал его в крещении Стефаном³⁷⁰; император же Оттон в день рождения первомученика Стефана восприял его от купели крещения³⁷¹, и позволил ему свободно править в своем королевстве, дав ему позволение всюду носить с собой святое копьё, как это было в обычае у самого императора, и дал ему реликвии - гвозди из Креста Господня, а также уступил ему копьё Св. Маврикия³⁷², чтобы тот пользовался им, как собственным [1 января 1001 г.]. Вышеназванный же король приказал сыну своему также креститься у Св. Брунона и взять имя, как и у него, - Стефан. И этому сыну его, Стефану, император Оттон дал в качестве жены сестру Генриха, впоследствии императора [996]³⁷³.

Святой же Брунон, который отправился к печенегам³⁷⁴, чтобы проповедовать им Христа, претерпел у них страсти, как подвергся страстям и Св. Адальберт. Ведь печенеги, одержимые дьявольским бешенством, вынули из него все внутренности через небольшую рану в боку, и стал он таким образом отважнейшим Господним мучеником³⁷⁵. Тело его выкупил за великую цену народ русов, и на Руси соорудили монастырь его имени, который начал славиться великими чудесами. Вскорости пришел на Русь некий епископ из греков и обратил ту часть этой провинции, которая до тех пор была предана идолищам, и убедил их отпускать бороды, а также перенять другие греческие нравы³⁷⁶. Одольрик же, который сменил Св. Брунона, отбыв ко Господу, удостоился блистать великим чудесами, и за пределами города Аугсбурга воздвиг монастырь его имени Брунон, наследник его, брат императора Генриха. Этот город у римлян называется *Валентиной*, по имени императора, который первым его основал³⁷⁷.

В эти дни было императору Оттону явлено во сне, что он должен перенести тело императора Карла Великого, который был погребен в Аахене; но так как из-за давности лет это было забыто, не было известно точное место, где он был захоронен³⁷⁸. И после трехдневного поста, было найдено тело Карла в том месте, которое по видению узнал император, восседавшим на золотом троне внутри закругленной пещеры под базиликой Марии; на голове у него был венец из золота и драгоценных камней, держал он скипетр и меч из чистейшего золота, и тело его было обнаружено нетленным. И после того, как тело достали, показали его народу. Тогда некий каноник этой церкви Адальберт, бывший огромного роста и широкий телом, возложил на себя корону Карла, словно для того, чтобы измерить его голову, и обнаружилось, что его голова была уже головы императора, и окружность короны превосходила размер его головы. Сравнив также свою ногу с меркой ноги короля, обнаружилось, что и она короче, и по божественному правосудию вскоре сломал он эту ногу; после чего прожил он сорок лет, но до самой смерти остался калекой. Тело же Карла было помещено в правой части упомянутой базилики, за алтарем Св. Иоанна Крестителя, и на нем было сооружено великолепное надгробие, которое начало славиться множеством знамений и чудес. И над ним не проводят никаких церемоний, кроме обычных, в честь ежегодного поминовения усопших. Золотой

³⁶⁹ Брунон был при дворе Владимира Святого в 1008 г. Его впечатления от русского князя отражены в «Послании Брунона королю Генриху».

³⁷⁰ В действительности, венгерский король Иштван (Стефан) I (1001-1038) был сыном Гейзы.

³⁷¹ Это не соответствует действительности.

³⁷² Копьё Св. Маврикия, также известное как копьё Лонгина – христианская реликвия; по легенде, этим копьём центурион Лонгин пронзил тело распятого Христа. В настоящее время хранится в Вене, в сокровищнице Хофбурга. Болеславу Храброму Оттон III вручил копию Копья; вероятно, это же произошло и с венгерским королем.

³⁷³ Супругой Иштвана была Гизела, дочь Генриха Баварского, впоследствии – императора Генриха II.

³⁷⁴ Брунон Кверфуртский проповедовал у печенегов, но стал мучеником, как и Адальберт, в Пруссии.

³⁷⁵ В марте 1009.

³⁷⁶ Имеется в виду Крещение Руси.

³⁷⁷ Аугсбург (Augusta Vindelicorum) был основан в 14 г. н.э., во время правления Октавиана Августа.

³⁷⁸ Могила Карла Великого была открыта 19 мая 1000 г.

трон император Оттон отослал королю Болеславу для мощей святого мученика Адальберта. Король же Болеслав, приняв дар, послал императору руку от тела этого святого, и император с радостью принял ее, приказав в честь святого мученика Адальберта построить чудесную базилику в Аахене и разместить там общину служительниц Господа³⁷⁹. Воздвиг он также и другой монастырь в Риме в честь этого мученика.

В то же время Герберт из Аквитании, происхождения весьма низкого, бывший монахом монастыря Св. Геральда Орильякского, благодаря своей премудрости освещая сперва Франкию, затем Кордову³⁸⁰, получив признание от короля Гугона, был наделен архиепископством Реймским, а затем, будучи признан императором Оттоном, был сделан архиепископом Равенны, отринув архиепископство Реймское [991]. И после этого, когда скончался папа Григорий, брат императора³⁸¹, этот же Герберт был вознесен императором в папы римские - это приобрел он своей премудростью [28 апреля 998]. И изменил он свое прежнее имя, и стал прозываться Сильвестр³⁸². А префект Рима Кресценций³⁸³, который хотел отнять у Оттона Римскую империю, заперся в башне, которую называют Межнебесной [Intercoelis]³⁸⁴, и долго укрывался в ней, но после того, как башня была взята, из-за предательства жены он был взят в плен, и по приказу императора отправился на виселицу; был по нему в Риме плач великий [апрель 998].

Тогда же умер Гугон, король франков, любивший святую церковь и в высшей степени служивший правосудию [22/26 ноября 996], и стал править вместо него сын его Роберт, человек славнейшей чести и великого благочестия, украшение клириков, кормилец монахов, отец бедным, усердный почитатель Господа, в смирении подобный царю Давиду, король не только над народами, но и над нравами своими.

XXXII. [Василий II]

В это же время восставшие болгары весьма волновали Грецию, и император Василий, весьма озлобленный на них, принес Господу обет, что станет монахом, если покорит грекам народ болгар. И в течение пятнадцати лет сражался он с ними³⁸⁵, но был разбит в двух великих битвах³⁸⁶. Наконец, убив царей болгар Самуила и Аарона - но не в открытом бою, а греческим коварством³⁸⁷ [6 октября 1014], - овладел он их землями, и сокрушил он их сильнейшие города и крепости, и повсюду поставил греческие гарнизоны, а большую часть народа болгар увел в плен. И как и приносил он обет, тайно был он облечен в монашеское платье по греческому образцу, и остался в нем на все время своей жизни, воздерживаясь от страстей плоти, будучи снаружи одет в императорское одеяние³⁸⁸. Затем, когда взбунтовалась Иберия³⁸⁹, семь лет он усмирять ее, пока все не покорилось его воле [1020-1025].

³⁷⁹ Посылка золотого трона Карла Болеславу сомнительна. Однако в 997 Оттон начал строительство собора в честь Св. Адальберта.

³⁸⁰ Герберт Орильякский учился не в кордовском эмирате, а только в Испанской марке.

³⁸¹ Григорий V (996-999), до своего избрания бывший капелланом Оттона III, приходился императору двоюродным братом.

³⁸² Герберт Орильякский был избран папой под именем Сильвестра II (999-1003).

³⁸³ Иоанн Кресценций Младший объявил себя патрицием, консулом и римским сенатором.

³⁸⁴ Т.е. в Замке Святого Ангела (Кастель Сант'Анджело).

³⁸⁵ В действительности – гораздо дольше.

³⁸⁶ Одна из них – битва при Траяновых Вратах (986). Другая неизвестна.

³⁸⁷ Василий разбил болгар в битве при Ключе (1014). Самуил бежал, но вскоре умер, не выдержав вида 15 тысяч своих пленных воинов, которые были ослеплены Василием и отправлены в Болгарию.

³⁸⁸ Действительно, в последние годы правления Василий II вел аскетический образ жизни.

³⁸⁹ Имеется в виду восточная часть Грузии.

XXXIII. [Смерть Оттона III. Св. Стефан]

Скончался также Ричард Руанский, и был предан он погребению в Фекане, и наследовал ему сын его, также именем Ричард³⁹⁰ [996]. Был он рассудительнейшим, славным во всем и любил церкви.

Император же Оттон, не оставив потомства, погиб, отравленный ядовитым напитком в Беневенте³⁹¹, и принял власть над империей после него его родственник Генрих [II] [24 января 1002]. Тело же Оттона было отнесено в Рим и там захоронено. Тогда Герберт, архиепископ Кёльнский, взял с собой в Баварию скипетр, корону и копье Св. Маврикия скончавшегося императора, и передал их с согласия всех епископов Генриху³⁹². Стефан же, король Венгрии, пойдя войной на Черную Венгрию, смог силой, страхом, но в то же время и любовью обратить всю эту землю в истинную веру.

XXXIV. [Альдеберт, граф Перигора]

В это время Альдеберт³⁹³, упомянутый выше граф Перигора, сын Бозона Старшего от сестры упомянутого Бернарда по имени Эмма, пошел с войной на город Пуатье и вышел из битвы победителем, совершив великое побоище, поскольку горожане слишком торопливо, куда раньше, чем следовало, вышли с ним на битву. Принял он также капитуляцию города Тура, тяжело разоренного осадой, и дал его в дар графу Фулькону Анжуйскому³⁹⁴, но этот последний некоторое время спустя из-за коварной хитрости вице-графа и граждан потерял Тур, и его снова вернул себе Одон, граф Шампани³⁹⁵. В то же время, когда он осаждал Тур, король франков не осмелился вызвать его на сражение, но отправил ему такое послание: «Кто сделал тебя графом?» И Альдеберт ответил ему: «Кто сделал тебя королем?» Герцог же Вильгельм, оставивший мир и облачившийся в одежды монаха, был погребен в монастыре Св. Максенция и владениями его после его смерти весьма усердно управлял сын его Гийом [996].

Альдеберт же захватил и разрушил замок Жансе, Гийом из Пуатье его восстановил, и когда Альдеберт осаждал его, чтобы вторично разрушить, и уже уверенный в своей победе, объезжал его на коне без доспехов, был он смертельно ранен стрелой и погребен в Сен-Шарру [997]; и править стал вместо него граф Бозон, его брат³⁹⁶. Тогда Гийом, женившись на Адальмоде³⁹⁷, супруге вышеописанного Альдеберта, послал за королем Робертом, чтобы тот захватил замок Беллак³⁹⁸, который удерживал Бозон³⁹⁹. Соорудил этот замок Бозон Старший в Лимузенской марке. Вся воинская мощь Франкии и Аквитании собралась там, но не смогли они взять замок и через долгое время отступили вместе с королем [ок. 995-997].

³⁹⁰ Ричард II, герцог Нормандии (996-1026)/

³⁹¹ Оттон III умер в Италии – вероятно, от малярии.

³⁹² Герберт поддерживал другого претендента на престол – Германа Швабского. Генрих был коронован в основном благодаря поддержке Св. Виллигиза, архиепископа Майнцского.

³⁹³ Альдеберт наследовал своему брату, графу Марки Гелию, в 975. Вместе с графом Анжу сражался с графами Пуату и Блуа. Умер в 997.

³⁹⁴ Фулькон Нерра, граф Анжу (987-1040).

³⁹⁵ Одон, граф Блуа (ок. 978-995).

³⁹⁶ Бозон II, граф Марки (997-после 1003).

³⁹⁷ По Петру из Майезе, Адальмода была дочерью Аделаиды Жеводанской.

³⁹⁸ Беллак – в 40 км к северу от Лиможа.

³⁹⁹ Замок Беллак защищал Аббон Друт, союзник Бозона из семьи Адемара (ср. гл. XLV).

В это же время, когда вышеупомянутый герцог, а также четыре графа с сильным войском, осаждал замок Брос⁴⁰⁰, принадлежавший вице-графу Гвидону, Гвидон с лимузенцами напал на осаждавших и, многих среди них перебив и одержав победу, снял осаду [986 или 996-997].

XXXV. [Альдегерий и Илдуин, епископы Лиможа. Мор в Лимузене]

Арнольд же, граф Ангулема, из богобоязненности соорудивший небольшое обиталище монахов в церкви Сент-Аман-де-Буа⁴⁰¹, и поставивший там досточтимого аббата по имени Франкон, стал монахом в церкви Св. Епархия, и был похоронен там в четвертые ноны марта рядом со своим отцом [4 марта 988]. Тогда епископ лиможский Альдегерий⁴⁰², сменивший Эбля, отправился во Франкию с драгоценнейшими одеждами священника из церкви Св. Марциала, и там он внезапно умер и был похоронен в Сен-Дени, и за погребение свое он отдал ту драгоценную утварь, которую он принес с собой из церкви Св. Марциала [10/11 июня 990]. Наследовал ему по решению герцога Гийома епископ Илдуин, брат его⁴⁰³, и был он помазан в Ангулеме архиепископом Бордо Гумбальдом⁴⁰⁴, а также Фротерием, епископом Перигё⁴⁰⁵, Аббоном, епископом Сента⁴⁰⁶ и Гугоном, епископом Ангулема⁴⁰⁷, который интронизировал его в Лиможе - сперва на переносной кафедре в церкви Св. Геральда⁴⁰⁸, а затем - на престоле Св. Марциала [990, до 23 августа].

Вышеназванный же Арнольд оставил после себя наследником как графа сына своего Гийома⁴⁰⁹. Кроме того, епископ Фулькальд прожил двенадцать лет, и наследником его стал Рамнульф. Это последний был епископом в течение девяти лет, и умирая, решил быть похороненным в базилике Св. Епархия, как и Фулькальд; а упомянутый Гугон держал епископат в течение двадцати лет, и сам, приняв монашеский обет, был похоронен в базилике Св. Епархия; после него же был Гримоард, а затем епископ Роон⁴¹⁰.

В это время огненный мор поразил Лимузен [994]. Бесчисленные тела как мужчин, так и женщин пожирал невидимый огонь, и повсюду наполнилась земля плачем⁴¹¹. Тогда Жоффруа, аббат Св. Марциала⁴¹², который наследовал Гигону⁴¹³ [991], и епископ Илдуин, посоветовавшись с герцогом Гийомом, предписали всему Лиможу трехдневный пост. Тогда все епископы Аквитании собрались воедино в Лиможе, и торжественно свезли туда отовсюду все мощи и реликвии святых, и тело Св. Марциала, патрона Галлии⁴¹⁴, было поднято из его погребения, отчего все наполнились великой радостью, и вся болезнь повсюду прекратилась, и воцарились повсюду взаимный мирный договор и справедливость между герцогом и князьями⁴¹⁵ [12-15 ноября 994].

⁴⁰⁰ Совр. Ле-Брос, в 40 км к западу от Лиможа.

⁴⁰¹ Сент-Аман-де-Буа – бенедиктинское аббатство в 20 км к северу от Ангулема.

⁴⁰² Альдегерий, сын сицеграфа Лиможа Геральда, епископ Лиможа (969-990).

⁴⁰³ Илдуин (Альдуин) – епископ Лиможа (990-1014).

⁴⁰⁴ Гумбальд – епископ Бордо (до 989 – до 998).

⁴⁰⁵ Фротерий – епископ Перигё (до 976 – ок. 990).

⁴⁰⁶ Аббон – епископ Сента (ок. 980 – 990).

⁴⁰⁷ Гугон из Жарнака, епископ Ангулема (973-990).

⁴⁰⁸ Это первое упоминание этой церкви, находящейся на юго-западе Лиможа.

⁴⁰⁹ Гийом IV Железоруб, граф Ангулема (988/989 – 1028).

⁴¹⁰ Рамнульф был епископом Ангулема с 963 по 973, Гримоард из Муссидана – с 991 по 1018, Роон из Монтэгю – с 1020 по 1032/1036.

⁴¹¹ Эпидемия гангренозного эрготизма, связанная с отравлением спорыньей – ядовитого гриба, паразитирующего на ржи.

⁴¹² Жоффруа, сын вице-графа Геральда, аббат Св. Марциала (991-998).

⁴¹³ Гигон, аббат Св. Марциала (974-991).

⁴¹⁴ Это наименование Св. Марциала практически идентично определению его как апостола.

⁴¹⁵ Один из примеров «Божьего мира».

Епископ же Илдуин за три года до смерти, побужденный дьяволом, разрушил монастырь Св. Стефана в Эмутье, который Хильдегарий украсил большой братией монахов; Илдуин же поставил там каноников. По причине этого проступка позаботился он о том, чтобы собрать внутри города Лиможа монахов, подчиненных уставу, в церкви Св. Мартина⁴¹⁶. Часто этот Илдуин, по причине грабежей, которые производили воины, и разорения, доставляемого бедным, устанавливал новое распоряжение, а именно - церквям и монастырям прекращать служение Господу и святое причастие, а народу - прекращать хвалу Господу, словно язычникам, и это распоряжение считал как бы отлучением⁴¹⁷. Этот же первосвященник, когда народ в Эво⁴¹⁸, что в его диоцезе, был мучим голодом, чтобы не постигла их голодная смерть, предписал есть мясо, и все обитатели этой крепости кормились мясом; потом же этот первосвященник убедил их принести покаяние.

Брат его, вышеупомянутый Гвидон, вице-граф лиможский⁴¹⁹, когда граф Бозон отбыл в Рим, при возможности воздвиг замок напротив Брантомского монастыря⁴²⁰. Но Бозон по своём возвращении немедленно сразился с ним на Каррациевом поле [Campo Carracio]⁴²¹, и Бозон вышел победителем, разрушил замок: много в этой битве было пролито крови, и Гвидон, раненый, спасся бегством.

XXXVI. [Гримоард, епископ Ангулема, и вице-граф Гвидон]

В это время епископ Гримоард, принеся богатые дары, испросил у графа Гийома монастырь Св. Епархия и предъявил свои права на него, и в течении многих лет оставлял его без аббата, и многое имущество этого монастыря, забрав из него, раздал он своим родственникам и другим светским людям. И верно, все графы Ангулема, со времени короля франков Хильдеберта, кем был основан этот монастырь, были известны тем, что поддерживали монастырь и были ему защитниками и управляющими, а за эту защиту имели в бенефиции селение Ранконь. Также упомянутый епископ дал Гаймерику, своему брату и сеньору Мюссидана, во владение монастырь в Тремола⁴²², который вплоть до этого времени всегда был во владении ангулемского монастыря. Располагается этот монастырь в земле Перигора, и есть при нем церковь в честь Богородицы, где похоронены Феликс Авреол, граф Перигора, отец Св. Епархия, и Принципия, мать этого исповедника, поскольку церковь эта располагалась в их собственных наследственных владениях. Через несколько лет вышеупомянутый Гаймерик дал этот монастырь в бенефиций своим сеньорам, которые прозывались «адскими» [infernales], и это владение было полностью отнято от древнего права Св. Епархия.

По прошествии времени вице-граф Гвидон, взяв в плен епископа Гримоарда из-за монастыря в Брантоме, который тот требовал себе в дар, держал его в темнице в Лиможской башне. И освобожденный Гвидоном с рядом условий, отправился он в Рим и подал жалобу папе Герберту. Гвидон был вызван в Рим на папский суд. Дело рассматривалось в святейший день Пасхи [23 марта 1003], и сенат⁴²³ вынес следующее судебное решение: что каждый, кто возьмет в плен епископа, должен быть привязан за ноги к шеям необъезженных лошадей, ими разорван, а затем - растерзан дикими зверями. Гвидон же был выдан под стражей епископу Гримоарду, чтобы на третий день быть выданным на казнь. Однако эти двое смогли договориться между собой, стали друзьями и до означенного дня, тайно покинув Рим, вернулись домой.

⁴¹⁶ К северо-востоку от аббатства Св. Марциала.

⁴¹⁷ Это «новое распоряжение», несомненно, и было интердиктом.

⁴¹⁸ Эво – в 120 км к северо-востоку от Лиможа.

⁴¹⁹ См. прим. к гл. XXV.

⁴²⁰ См. прим. к гл. XVI.

⁴²¹ Место не идентифицировано.

⁴²² Тремола – в 130 км к югу от Лиможа.

⁴²³ Возможно, папский собор.

XXXVII. [Генрих I. Основание Бамберга]

Император же Генрих, узнав о вражде ломбардцев против себя, послал своего племянника, Радульфа, короля Бургундии, который осадил Павию и предал ее огню; он построил себе в городе дворец и подчинил себе восставших⁴²⁴ [май 1004]. Когда же князья греков вторглись в область его империи, собрал он поход и дошел вплоть до берегов Апулии, и изгонял греков, захватывая их города - вплоть до тех пор, пока не поразил его войско мор, и тогда пришлось ему вернуться⁴²⁵ [1022].

Затем в немецкой земле построил он заново город, называемый Бамберг, который папа Бенедикт освятил в честь Богородицы, и приписал к нему приходы в его окрестностях, основанные в виках и крепостях язычников по мере того, как они обращались⁴²⁶.

Подарил он клюнийскому монастырю золотой скипетр, золотой шар⁴²⁷, золотые императорские одежды, золотой венец, золотое распятие, весившее около ста ливров, и много другое; часто вел он душевные разговоры с Одилоном, аббатом этого места, и в своем дворце ставил его впереди всех остальных.

XXXVIII. [Гибель Эрменгола, графа Ургельского, в сражении с сарацинами]

В это время Эрменгол, граф Ургельский, после многочисленных триумфов над маврами и сарацинами, дав последнее сражение, перебил неисчислимое количества сарацин, и, когда возвращался с победой, устремился на другое, подошедшее войско мавров. И, отправившись преследовать их с небольшим отрядом, многих врагов он сразил, но и сам был убит [22 мая 1010]. Сарацины унесли с собой его голову, как великое сокровище. И царь их приказал голову набальзамировать и облечь в золото, и всегда носил ее с собой в сражениях для того, чтобы побеждать⁴²⁸.

XXXIX. [Кончина Аббона из Флёри. Гозлен, архиепископ Буржский. Санчо, герцог Гаскони]

В это время аббат монастыря Св. Бенедикта во Флёри на Луаре⁴²⁹, муж высочайшей мудрости по имени Аббон, направляясь в Гасконь и проходя через Ангулем, в месяце ноябре был принят в монастыре Блаженного Епархия [1003/1004]⁴³⁰. Когда же он пришел в церковь Св. Петра в Реоле⁴³¹, которая находится во владении монастыря Св. Бенедикта во Франкии, там взбунтовались против него гасконцы и убили; там же он был похоронен и начал славиться чудесами после своей смерти. Пастырский его жезл был отправлен назад во Франкию. Бернард же, герцог Гаскони⁴³², наказал убийц такого достойного мужа смертью: одних повесил, других предал огню, а все земли в

⁴²⁴ Восстание Ардуина пытался (впрочем, безуспешно) подавить не Радульф, а Оттон, герцог Каринтии (978-985, 1002-1004).

⁴²⁵ Ср. «Историю» Рауля Глабера, III, 2-4.

⁴²⁶ Бамберг существовал уже в IX в., но в 1007 г. Генрих II добился для него статуса епископского города. Собор Бамберга освящен в честь Св. Петра, а не Богородицы, и папой, давшим Бамбергу статус епископального города, был не Бенедикт VIII (1012-1025), а Иоанн XVIII (1003-1009).

⁴²⁷ То есть державу. Рауль Глабер упоминает «золотое яблоко», которое папа Бенедикт VIII посылает в дар Генриху II.

⁴²⁸ Речь идет о походе против Кордовского эмирата, который предпринял в 1010 граф Барселоны Рамон Боррель (992-1017), во время которого погиб его брат Эрменгол (989-1010).

⁴²⁹ Флёри – одно из крупнейших аббатств средневековой Франкии. Большое значение имеет историческая школа Флёри.

⁴³⁰ Аббон и его ученик Аимоин, автор хроники «*Historia Francorum*» останавливались в монастыре Св. Епархия.

Возможно, встреча с Аимоином обусловила интерес Адемара (которому тогда было 16 лет) к истории.

⁴³¹ Совр. Ла-Реоль, в 50 км к юго-востоку от Бордо.

⁴³² Бернард, герцог Гаскони (999-1010).

Реоле вместе с церковью Св. Петра, на которые до тех пор предъявляли права захватчики, с этого момента бесспорно передал во владение франкским монахам аббатства Св. Бенедикта.

Король же Роберт поставил вместо покойного аббата Гозлина, хоть и сопротивлялись этому монахи, не хотевшие, чтобы над ним стоял сын шлюхи [filium scorti]. А был он незаконнорожденным сыном знатнейшего князя франков, с юных лет воспитывавшийся в монастыре Св. Бенедикта⁴³³. Затем, после смерти архиепископа Дагоберта⁴³⁴ [1 декабря 1012], король вышеупомянутого Гозлина поставил архиепископом Буржским. Но жители Буржа⁴³⁵ в течение пяти лет возмущались, не желая впустить его в город, восклицая в один голос: «Недостойн возглавлять церковь сын шлюхи!» Затем же, при посредничестве аббата Одилона взяла верх воля короля, и по Божьей воле Гозлин занял свой престол.

После того, как Бернард из-за женских козней лишился жизни (здоровье его было подорвано злым чародейством), Санчо, брат его, стал герцогом Гаскони⁴³⁶ [25 декабря 1010]. И после кончины супруги Гийома, герцога Пуатье, от которой родился у них сын Гийом, этот герцог взял себе в жены Бриску, сестру Санчо, которая родила ему сына Одона⁴³⁷ [1011].

XI. [Отнесение древа Св. Креста в Ангулем]

В это же самое время, когда умер Жоффруа, аббат монастыря Св. Марциала, и наследовал ему Адальбальд, уважавший [монашеский] устав⁴³⁸ [11 октября 998], а Гвидон и епископ Альдуин, брат его, благополучно вернулись из Иерусалима, могила Св. Епархия стала славиться бесчисленными чудесами более обычного. И явилось в ясном видении Фульхерию, аббату Сен-Шарру, и его монахам, что должны они отнести святое древо Креста к могиле Св. Епархия. И было это сделано посредством привычного собрания, и заботами аббата Ангулема Ренальда было святое древо принято в базилике Блаженного Епархия в день, ему посвященный, а именно - в первый день месяца июля; и когда выполнил он все, что было предписано божественным благочестием, монахи Сен-Шарру, поприветствовав своих ангулемских братьев, со славой вернулись к себе вместе со святым древом⁴³⁹. Достоверно известно, что это древо Креста происходит от Креста Господня, который Иерусалимский патриарх отправил Карлу Великому, а этот император разместил его в той базилике, которую основал граф Лиможа Ротгерий в честь Спасителя [13 мая 783]. Место это на старом языке Галлов называется Шарру [Carrofus] по причине близости телег [carrorum], то есть общественных повозок, а затем по причине преклонения перед Крестом порешили его называть Сен-Шарру.

XII. [Гийом Аквитанский. Гийом Ангулемский]

Затем граф Ангулема Гийом, сочетавшись браком с Гербергой, сестрой графа Фулькона Анжуйского, родил от нее сыновей Альдуина и Жоффруа⁴⁴⁰. Герцог же Аквитании, граф Пуатье, уже названный Гийом⁴⁴¹, был мужем славнейшим и могущественнейшим, всеми любимым, великим в советах,

⁴³³ Гозлин – аббат Флёри после смерти Аббона (с 1004) и архиепископ Буржский (1012-1030). Предполагают, что он мог быть незаконнорожденным сыном Гугона Капета, однако обвинение в незаконнорожденности оспаривается биографами Гозлина (например, Андреем из Флёри).

⁴³⁴ Дагоберт – архиепископ Буржский (986/987 – 1012).

⁴³⁵ В действительности назначению Гозлина препятствовал в первую очередь вице-граф Буржа.

⁴³⁶ Санчо VI Гийом – герцог Гаскони (1009-1032).

⁴³⁷ Одон, герцог Аквитании (1038-1039).

⁴³⁸ Адальбальд – аббат Св. Марциала (998-1007).

⁴³⁹ Это произошло в самом начале XI в.

⁴⁴⁰ Альдуин II, граф Ангулема (1028-1032). Жоффруа, граф Ангулема (1032-1048).

⁴⁴¹ Гийом V Великий, граф Пуату и герцог Аквитании (990-1030). Вероятно, прозвищем «Великий» Гийом обязан именно этому панегирику Адемара.

выдающимся мудростью, щедрейшим в дарах, защитником бедных, отцом монахов, воздвигал и любил церкви, а прежде всего - святую римскую церковь. Еще с юности взял он в привычку каждый год отправляться в Рим к апостольскому престолу, а в тот год, когда он не отправился в Рим, возместил он это паломничеством к мощам Св. Иакова в Галиции⁴⁴². И всюду, куда бы он ни отправлялся, и какой бы ни держал совет, все думали, что он скорее король, а не герцог: настолько достойной и яркой была его слава. Ведь он подчинил своей власти не только всю Аквитанию, так что никто не осмеливался поднять против него руку, но и с королем франков был он весьма дружен⁴⁴³, и в его дворце почитался выше всех остальных герцогов. Кроме того, был он связан настолько крепкой благожелательной дружбой с королем Испании Альфонсо⁴⁴⁴, королем Наварры Санчо⁴⁴⁵, а также и с королем Дании и Англии по имени Кнут⁴⁴⁶, что в течение многих лет он принимал ежегодно их послов с драгоценными дарами, и сам отправлял им назад еще более ценные дары. С императором Генрихом он был в настолько дружеских отношениях, что они чтили друг друга дарами. Среди множества даров послал Гийом ему огромный меч из чистейшего золота, на котором были выбиты такие слова: «Генрих, император Цезарь Август». Римские первосвященники, когда он прибывал в Рим, с таким почтением встречали его, словно бы он был их августом, и весь римский сенат приветствовал его, как своего отца. Когда граф анжуйский Фулькон принес ему вассальную клятву, то дал Гийом ему в бенефиций замок Луден и несколько других в Пуату, а также город Сент и многочисленные замки.

Этот же герцог, если видел он клирика, украшенного мудростью, одарял его богатыми дарами. Так, монаха Райнальда, по прозвищу Платон, которое было ему дано за то, что был он украшен мудростью, сделал он аббатом монастыря Св. Максенция⁴⁴⁷ [1011]. Также вызвал он из Франции шартрского епископа Фульберта, славящегося мудростью, и вручил ему казну церкви Св. Илария, и оказывал ему тот почет, которого тот был достоин⁴⁴⁸. Едва ли можно было его увидеть когда-либо без того или другого епископа. Лиможскому монастырю Блаженного Марциала подарил он церковь в Они, а именно - церковь Св. Петра в Анэ, которую и отец его до этого уступил тому же монастырю. Клунийскому монастырю, а также монастырю Св. Михаила в Кьюзе⁴⁴⁹, в Италии, а также многим другим монастырям Господним в Бургундии и Аквитании, дал он в дар многие земли у морского побережья, предпослав их для обеспечения пищей рабов Христа. Собрал он воедино тех живущих по правилу монахов и аббатов, которых наиболее всего чтит, и полагался на их советы при управлении своими владениями. Также привлек он к себе богатыми дарами упомянутого владыку Одилона, аббата Клуни, поскольку видел в нем храм Святого Духа⁴⁵⁰, и вверился в его руки, и несколько своих монастырей передал под его управление. Воздвиг также этот герцог знаменитый монастырь в Майезе, в Пуату⁴⁵¹, а также благородный монастырь Бургейль⁴⁵² на анжуйской земле, в своем собственном домене, вместе со своей матерью Эммой, сестрой Одона, графа Шампани. В этих

⁴⁴² К мощам Св. Иакова Компостельского, паломничество к которым стало к середине X в. одним из важнейших маршрутов средневекового паломничества.

⁴⁴³ Сохранилась переписка между Гийомом Великим и Робертом Благочестивым.

⁴⁴⁴ Альфонсо V Благородный, король Леона (999-1028).

⁴⁴⁵ Санчо Великий, король Наварры (1004-1035).

⁴⁴⁶ Кнут Великий (ок. 994 – 1035), король Англии (с 1017), Дании (с 1019) и Норвегии (с 1028). Вероятно, связями между Гийомом и Кнутом объясняется появление апостола Марциала в английском Арундельском манускрипте.

⁴⁴⁷ Райнальд, аббат Св. Максенция (1011-1026).

⁴⁴⁸ Фульберт, епископ Шартра (1006-1028), получил титул казначея Св. Илария в 1023 г., однако реально управлял казной этой церкви его ученик Хильдегарий.

⁴⁴⁹ Совр. Кьюза-ди-Сан-Микеле в Италии (Пьемонт), в 30 км к западу от Турина. О зависимости этого монастыря от прибрежных земель в Аквитании ничего не известно.

⁴⁵⁰ 1 Кор 6:19.

⁴⁵¹ Майезе – монастырь в 25 км к западу от Ниора.

⁴⁵² Бургейль – монастырь в 20 км к востоку от Пуатье. Аббатом этого монастыря был знаменитый Бальдерик Бургейльский (ок. 1050 – 1130), поэт и хроникер.

монастырях собрал он много монахов, живущих по уставу, которые днем и ночью воздавали Богу хвалу, и подчинил их мужу, горевшему жаждой святой жизни, и бывшему крепчайшим столпом небесного воспитания, аббату Теоделину, который был крещен из иудеев⁴⁵³. Вся знать Аквитании, которые много раз пытались поднимать мятеж против него, каждый раз были им обузданы и разбиты. Когда он осаждал Рошмо, замок рядом с Сен-Шарру, то граф Бозон с множеством сильных воинов построился напротив него, и когда началась битва, то сперва побеждал Бозон, но в итоге победа досталась Гийому, и, возобновив осаду после бегства Бозона, герцог сумел силой взять замок⁴⁵⁴.

Был при нем муж великого совета, граф Ангулема Гийом, на чей совет он особенно полагался. Они же весьма были дружны между собой, и была у них словно одна душа на два тела. Когда граф Ангулема осаждал замок Блэ⁴⁵⁵, тогда сам герцог был с ним, и взял он с большим мужеством этот замок, и от самого герцога принял его в бенефиций со всеми владениями вокруг него, а именно: вице-графства Мель, Ольнэ и Рошшуар⁴⁵⁶, фьефы Шабанэ и Конфолен, Руффек и множество других, а также много владений в Они.

XLII. [Иордан, сеньор Шабанэ]

В это время епископ Альдуин вместе с герцогом Гийомом восстановил против Иордана, сеньора Шабанна⁴⁵⁷, замок Божё, расположенный рядом с монастырем Св. Юниана. По ухodu же герцога, Иордан вместе с отборными воинами готовился либо напасть на замок, либо сражаться с епископом. Епископ, собрав великое множество вооруженных воинов и при помощи своего брата Гвидона, выступил против Иордана, и в суровейшее зимнее время состоялась тяжелая битва. Много крови было пролито, и бежали лиможцы вместе со своим епископом и вице-графами, победитель же Иордан возвращался с многочисленными сеньорами, которых он взял в плен, и уже был он уверен в том, что ему ничего не угрожает, как внезапно воин, которого он сам поверг на землю, ударил его сзади по голове, отчего Иордан погиб; его же воины, чтобы отомстить за него, немедленно пронзили мечами тех, которого держали в плену, и те с кровью испустили дух [1010/1015]. Плач же по ним был тяжелее, чем по тем, кто до этого был повержен в битве. Другой же Иордан, незаконнорожденный брат покойного, взял в плен через некоторое время брата епископа, Гаймерика, и до тех пор держал его в цепях, пока упомянутый замок не был разрушен.

XLIII. [Возращение мощей Св. Вори в аббатство Св. Марциала]

В эти дни Готфрид, аббат монастыря Св. Марциала⁴⁵⁸, сменивший Адальбальда, призвав с собой графа Бозона, ночью выйдя из От-Марш с большим войском, взял из церкви тело Св. Вори⁴⁵⁹, которое князья бесчестно отняли у монастыря Св. Марциала, и взял его с собой обратно в Лимож. Затем он до тех пор хранил мощи эти исповедника в Монжуа, пока эти зловерные князья не признали и не подтвердили правоту монастыря Св. Марциала. И когда таким образом, заплатив при этом немалый выкуп, он вернул имущество, святые мощи были восстановлены в вышеупомянутом

⁴⁵³ Теоделин – аббат Майезе и Бургейля (после 1007-1045).

⁴⁵⁴ Возможно, отражение тех же событий, о которых идет речь в гл. XXXIV.

⁴⁵⁵ Блэ (Блеи) – замок в 50 км к северу от Бордо.

⁴⁵⁶ Рошшуар – в 35 км к западу от Лиможа.

⁴⁵⁷ Иордан II (ок. 1010-1014).

⁴⁵⁸ Готфрид (Жоффруа) – аббат Св. Марциала (ум. 1019).

⁴⁵⁹ Отшельник VI в.

месте, и в присутствии герцога Гийома и епископа Лиможа Геральда⁴⁶⁰ был там установлен монашеский устав [после 1014/1015].

XLIV. [Эмма, вице-графиня Лиможа, попадает в плен к норманнам]

В это время, около праздника Апостолов и Св. Марциала⁴⁶¹, вице-графиня Лиможа Эмма отправилась помолиться в Сен-Мишель-ан-л'Эрм и ночью была взята в плен норманнами, которые ее держали в плену в течение трех лет за морем [1010]. В качестве ее выкупа был дан невероятный вес золота и серебра из сокровищницы Св. Марциала, а также золотой образ святого архангела и другие богатые украшения. Всё это норманны взяли, но, нарушив клятву, так и не вернули женщину до тех пор, пока много времени спустя Ричард, граф Руана, не сумел искусно купить ее через послов, отправленных за море, и не вернул ее свободной к ее мужу Гвидону.

XLV. [Петр, аббат Дора. Генеалогия Адемара]

Тогда же, после того, как граф Бозон был убит с помощью отравленного колдовского напитка своей супругой и похоронен в Перигё, этот город был взят герцогом Гийомом, и этот герцог стал наставником сыновей и племянника Бозона [27 декабря, после 1003]. Сыну же Бозона Гелию уступил он город Перигё, а Бернарду, сыну Альдеберта, вернул Марку. И пока Бернард не достиг совершеннолетия, вверил он правление над Маркой двум храбрейшим сеньорам, двум братьям: Петру, аббату каноников Дора⁴⁶², и Гумберту Друту. Отец их, Аббон Друт, весьма храбро защищал замок Беллак от короля Роберта⁴⁶³. Этот Аббон, с согласия графа Альдеберта, соорудил замок Мортемар на своей собственной земле. Эти два брата весьма храбро защищали Марку до тех пор, пока не скончался Гумберт.

Аббат Петр, приобретя единоличную власть, взял себе в помощники вернейшего и мудрейшего советника Айнарда, настоятеля из монастыря Св. Петра в Дорате. У этого Айнарда были два брата - Аббон и Раймунд, весьма усердные владыки, мощные телом, воинственные нравом: сестра же этих троих братьев, Альдеарда, вышла замуж за Раймунда Шабаннского, который был праправнуком упоминавшегося выше епископа Турпиона, а также братом Адальберта, прославленного декана и настоятеля монастыря Св. Марциала, и породил от нее сына Адемара, ангулемского монаха, который это всё написал⁴⁶⁴. При жизни еще упомянутого Айнарда аббат Петр наилучшим образом управлял делами, и укрощал всех тех, кто завидовал его славе. Но когда Айnard умер в Риме, Раймунд, брат его, скончался в Иерусалиме, а Аббон был поражен болезнью, то прославленный Петр, не имея ни одного верного советника, поступил по-своему и необдуманно - среди своих явился ужасным, будто лев, и спалил свой собственный замок Мортемар, презрев совет своих людей. Этим случаем воспользовались его близкие родственники и сеньоры марки вместе с графом Бернардом и герцогом Гийомом; обвинив его в тирании и выступив против него, они постепенно лишили его всякой власти в Марке. Он же, вернувшись из Иерусалима, сохранил свое древнее владение в соборной базилике Св. Стефана Лиможского, и владел многими церквями и селениями из отцовского наследства, а также управлял большим войском воинов, которые держали от него бенефиции, но, будучи отвлечен по большей степени от мирских забот, он более свободно посвятил себя Богу и имел большую славу и безмятежность, чем раньше.

⁴⁶⁰ Геральд (Герард), епископ Лиможа (1014/1015-1022).

⁴⁶¹ Праздник апостолов Петра и Павла приходится на 29 июня, а Св. Марциала – на 30 июня.

⁴⁶² Дора – в 40 км к северо-востоку от Клермона.

⁴⁶³ Около 997 г., ср. гл. XXXIV.

⁴⁶⁴ Нельзя не отметить краткость рассказа Адемара о своей генеалогии.

XLVI. [Видение Адемара]

В это время появились знамения на звездном небе, и страдали люди от губительных засух, сильнейших ливней, ужасных поветрий и тяжелейшего глады, и были многочисленные затмения солнца и луны, а река Вьен была пересохшей в течение трех ночей, в двух милях от Лиможа.

И вышеназванный монах Адемар, который тогда вместе со своим дядей, прославленным Ротгерием⁴⁶⁵, жил в Лиможе⁴⁶⁶, в монастыре Св. Марциала, проснулся в середине ночи, и, выйдя на улицу и наблюдая звезды, увидел на юге на небесных высях великое распятие, словно прибитое к небу, и образ Господа, распятого на кресте, проливающего великую реку слез. И он, тот, кто это видел, утраченный, не мог поделаться ничего другого, кроме как лить слезы из своих собственных глаз⁴⁶⁷. И видел он тогда же, когда образ Распятого, в час полночный, еще крест цвета огненного, а также кровавого, до тех пор, пока не стерлись эти образы с лица неба. И то, что он видел, все время скрывал он в своем сердце, до тех пор, пока не записал, и Господь свидетель тому, что истинно видел он всё это.

XLVII. [Иудеи Лиможа. Разрушение Гроба Господня]

В том же году епископ Илдуин принудил иудеев Лиможа⁴⁶⁸ к крещению, объявив закон, что они должны либо стать христианами, либо уйти из города, и постановил в течение месяца ученым богословам спорить с иудеями, чтобы те отошли от своих книг; и трое или четверо иудеев сделались христианами, остальное же множество поторопилось рассеяться по другим городами вместе со своими женами и детьми⁴⁶⁹. Некоторые же из них сами себе перерезали горло мечами, не желая принять крещение [около 1010].

В том же году Гроб Господень в Иерусалиме был разбит иудеями и сарацинами, в третьи календы октября 1010 [28 сентября 1009] года от Его Воплощения. И поэтому западные иудеи и испанские сарацины послали письма на восток, обвиняя христиан и возвещая, что войско франков движется на сарацин. Тогда Навуходоносор Вавилона, которого они зовут эмиром⁴⁷⁰, разгневанный из-за советов язычников, причинил христианам великое мучение, издав закон, согласно которому если кто-то из христиан, живущих под его властью, не захочет стать язычником, то все их имущество должно быть отобрано, или сами они - убиты. Отчего получилось так, что неисчислимое количество христиан обратилось в сарацинскую веру, и никто не оказался достойным умереть за Христа, кроме патриарха Иерусалимского⁴⁷¹, который был замучан до смерти различными пытками, и двух юношей-братьев в Египте, которым отрубили голову, - после смерти же они стали славиться великими чудесами. Тогда же и церковь Св. Георгия, которую до тех пор никто из сарацин не мог до тех пор осквернить, была разрушена вместе с множеством других церквей, и, в качестве воздаяния за грехи наши, базилика Гроба Господня была снесена вплоть до самого основания. И так как не могли они разбить каменную гробницу, то обратили они на нее великий огонь, но она осталась недвижимой и крепкой, словно алмаз. Когда пытались они разрушить церковь в Вифлееме, где родился Христос, то внезапно

⁴⁶⁵ См. гл. LXI.

⁴⁶⁶ Адемар пребывал в Лиможе с 1007 г.

⁴⁶⁷ Ср. подобное видение у Рауля Глабера (II, V, 8).

⁴⁶⁸ В Лиможе присутствовала большая диаспора иудеев, в том числе известный толкователь Талмуда рабби Иосиф Бонфис.

⁴⁶⁹ Антисемитские настроения этого времени связаны, вероятно, как раз с разрушением Гроба Господня. Адемар, в отличие от Рауля Глабера, ставит изгнание иудеев из Лиможа до разрушения Гроба Господня.

⁴⁷⁰ Халиф Аль-Хаким би-Амриллах (996-1021).

⁴⁷¹ Имя патриарха Иерусалимского в 1006-1012 гг. неизвестно.

явился им свет блистающий, и все множество язычников упало на землю и умерло, и так церковь Богородицы осталась нетронутой. К монастырю же, что на горе Синай, где жили пятьсот и более того монахов под властью аббата, имеющие своего собственного епископа, пришли десять тысяч вооруженных сарацин, чтобы перебить монахов, а их постройки и церкви - разрушить. Но когда те приблизились примерно на четыре мили, то увидели они, что вся гора пылает и извергает дым и пламя к небесам, а всех же людей, что остались там, пламя не тронуло. Когда же об этом возвестили царю Вавилона, то и сам он и весь народ сарацин раскаялись и весьма горевали из-за тех бед, которые они причинили христианам, и издал царь указ, приказав восстановить базилику славного Гроба Господня⁴⁷². Но вновь отстроенная базилика и не приближалась в красоте и величии к той, которую соорудила Елена, мать Константина, по царскому установлению. Вскоре по всем землям сарацин разразился голод, который длился три года, и неисчислимое их множество погибло голодной смертью, так что равнины и пустыни наполнились трупами, и погребенные люди становились пищей зверей и птиц. Затем последовало опустошение мечом. Ибо хлынул на их земли народ арабов, и те, кто пережили голод, погибли от меча. Был взят ими в плен и царь Вавилона, который в гордыне своей воздвигался против Бога: и заживо ему рассекли живот, вынули внутренности, и он испустил в ад нечистую душу [1021]. Живот же его, наполнив камнями, зашили, и тело, привязав к шее кусок свинца, бросили в море⁴⁷³.

XLVIII. [Арнольд, епископ Перигё. Паломничество в Иерусалим]

В этот же год Рауль, епископ Перигё, вернувшись из Иерусалима, рассказал все ужасы, которые видел там, и скончался в Перигё; сменил его Арнольд⁴⁷⁴ [1010/1013, 5 января]. Он был посвящен в епископы в аббатстве Св. Бенедикта, в Нантей⁴⁷⁵, во время Великого поста монахом Сигуином, архиепископом Бордо⁴⁷⁶, и епископами Гримоардом⁴⁷⁷ и Ислоном⁴⁷⁸. Тогда Гозберт, сеньор замка Мальморт, был взят в плен Эблем, вице-графом Комборна⁴⁷⁹, и был заключен в неприступном замке Мерль, но по Божьей воле был он освобожден своими необузданными [infernales] крестьянами, которые внезапно поутру напали и взяли замок, а затем предали его огню. И отправился он в Иерусалим, скончался на обратном пути, и начал славиться чудесами после своей смерти. Весьма любил этот муж церковь, и поступал всегда достойно.

XLIX. [Расширение собора Св. Стефана. Посвящение Геральда в епископы Лиможа. Манихеи в Аквитании]

Примерно в это же время епископ Илдуин⁴⁸⁰, взяв в монастыре Св. Марциала драгоценнейшие украшения, облачения и большое количество серебра, поскольку он держал в руках купленное им у Гвидона⁴⁸¹ аббатство, поторопился до начала Великого поста отправиться в Рим вместе с герцогом Гийомом, и оставил монахов Св. Марциала в печали. Вскоре он вернулся, и могила блаженного Марциала начала блистать чудесами, которые наполнили монахов и всю Аквитанию великой

⁴⁷² Об этих событиях рассказывает только Адемар. Его источником мог быть рассказ либо Рауля, епископа Перигё (гл. XLVIII), либо синайского монаха Симеона.

⁴⁷³ В действительности Аль-Хаким погиб в результате заговора, организованного собственной сестрой.

⁴⁷⁴ Арнольд, епископ Перигё (1010/1013 – 1036/1037).

⁴⁷⁵ Нантей (совр. Нантей-ан-Вале) – в 85 км к западу от Лиможа.

⁴⁷⁶ Сигуин – архиепископ Бордо (1010-1024).

⁴⁷⁷ См. прим. к гл. XXV.

⁴⁷⁸ Ислон – епископ Сента (1000-1031).

⁴⁷⁹ Комборн – вице-графство к югу от Лиможа, ограниченное Тюлем, Юзершем, Эймутье и собственно Комборном.

⁴⁸⁰ См. прим. к гл. XXXV.

⁴⁸¹ См. гл. XXV, XXXIV.

радостью. И знатнейшие мужи Аквитании и сеньоры франков, а также из Италии в тот год славно отметили Пасху в церкви Св. Марциала в Лиможе с множеством других верующих [4 апреля 1013]. По возвращении епископ постановил разрушить и построить заново расширенной кафедральную базилику Св. Стефана, которую освятил сам Св. Марциал, он очертил линии для фундамента и настоял, чтобы через пятнадцать дней началась работа. Затем, отбыв в вышеупомянутую церковь Эймутье, откуда он изгнал монахов, там он и испустил дух. Тело его было отнесено в Лимож, и бдели над ним в соборе, и был он похоронен в церкви Св. Мартина⁴⁸², а наследовал ему достопочтеннейший Геральд, его племянник [23 июня 1014].

Геральд был посвящен в Пуатье в церкви Св. Илария, в месяце ноябре, на высшие церковные ступени епископом Гильбертом⁴⁸³, и в сан епископа монахом Сигуином, архиепископом Бордо [6 ноября 1015]. Не смог присутствовать при этом Гозлен, архиепископ буржский, поскольку тот еще не был принят на буржском престоле⁴⁸⁴. Вместо этого отправил он в Пуатье своих монахов из монастыря Св. Бенедикта. Также присутствовали Гильберт, епископ Пуатье, Арнольд, епископ Перигё, Ислон, епископ Сента, Гримоард, епископ Ангулема. После благословения, которое было совершено в воскресенье, сопровождали его до Лиможа епископы Арнольд и Гримоард. Сперва они пришли в монастырь Св. Марциала и были приняты монахами. Оттуда монахи повели их с пением антифонов вплоть до церкви Кейруа⁴⁸⁵. Там епископ взошел на кафедру, и, отнесенный на руках народом, пока каноники пели антифоны, он принял из рук епископа Гримоарда текст Евангелия, который он должен был прочитать, и так, читая и усердно благословляя правой рукой, был он, сидя во славе на престоле, отнесен вплоть до дверей базилики Св. Стефана. Гримоард вручил ему врата церкви, Арнольд - веревки колоколов, и оба интронизировали его на престоле Св. Марциала, и, возвысив голос, епископ Арнольд воспел: «Тебя Бога хвалим». Все подошли к сидящему епископу для целования, а затем отметили мессу по мученичеству Св. Феодора, чей праздник справлялся в этот день⁴⁸⁶. В течение семи дней епископ выходил, облеченный в освященную епитрахиль и все те одеяния, в которых он был благословлен, и в римской шапке, но без подрясника, и в течении этих семи дней подряд он проводил мессы с постоянного престола в разных церквях города.

Не должны мы утаить и то, что в течение пятнадцати дней был в Пуатье спор о нем, и все епископы противостояли тому, что он не может быть, согласно авторитету отцов, рукоположен на высшие ступени, то есть от причетника до пресвитера, за исключением постных дней в начале каждого времени года и всего Великого поста по субботам вплоть до Вербного воскресенья, но воля герцога Гийома была сильнее, и она не побоялась заставить замолчать законный обычай.

В эти дни Жоффруа начал перестройку королевской базилики с целью ее расширения [1017/1018]. В середине же Великого поста, когда на ночное бдение хлынуло в эту базилику великое множество народа к могиле блаженного Марциала, то более пятидесяти мужчин и женщин было растоптано внутри церкви, и испустили они дух, а на следующий день были похоронены. Так как епископ Геральд отбыл в Рим, то по этой причине епископ Арнольд послал человека, чтобы тот на третий день очистил церковь епископской водой.

Через небольшое время в Аквитании появились манихеи, соблазняющие народ, отрицающие святое причастие и чистоту креста, а что у них было от святого учения, так это то, что воздерживались они

⁴⁸² Церковь на северо-западе Лиможа.

⁴⁸³ Гильберт (Гислеберт) – епископ Пуатье (975-1019/1021).

⁴⁸⁴ Это свидетельство Адемара – аргумент в пользу того, чтобы датировать восхождение Гозлена на буржскую кафедру 1016, а не 1012 г.

⁴⁸⁵ См. прим. к гл. XVIII.

⁴⁸⁶ 6 ноября приходится на воскресенье в 1015 г.

от пищи, словно монахи, и притворялись, что целомудренны, тогда как между собой они предавались всевозможной похоти; как вестники Антихриста, многих они заставили отклониться от веры.

L. [Гийом Сальный Рот. Смерть Геральда]

В это время Гийом по прозванию Сальный Рот⁴⁸⁷, граф Макона, что в Бургундии, соорудил замок напротив монастыря в Клюни, чтобы одолеть графа Гугона⁴⁸⁸. За это деяние он вскорости был сражен Господом, так что с тех пор он не мог сделать ни шага прямо. И через несколько дней граф Гугон внезапно взял этот замок силой и сравнял его с землей⁴⁸⁹.

По смерти же аббата Жоффруа, ему наследовал Гугон, но против него воздвигся епископ Геральд, из зависти отказавшийся посвящать его в епископы, ибо ранее он не смог получить от него себе должность аббата; и поэтому в течение двух лет было немало смятение граждан, пока епископ, пристыженный разумом, не утвердил владыку Гугона⁴⁹⁰. А епископ, отправившийся в Пуатье на праздник Всех Святых, так как он был казначеем церкви Св. Илария, в Сен-Шарру заболел и через пятнадцать дней умер, и там и был похоронен. У головы его стоит свинцовая табличка, на которой так написано: «Здесь лежит Геральд, епископ Лиможский, умер в третьи иды ноября⁴⁹¹» [11 ноября 1028]. Занимал же он епископский престол восемь лет. После смерти наследовал ему епископ Иордан.

LI. [Одон Деольский. Базилика Св. Мартина в Туре]

В эти годы Одон, сеньор Деольский⁴⁹², силой и хитростью взял замок Аржантон⁴⁹³ и изгнал из него вице-графа Гвидона. Этот Одон воздвиг замок у монастыря Массе⁴⁹⁴, который король Роберт осадил, но взять не смог, и, побежденный, удалился [около 1026]. В это время было завершено строительство базилики Св. Мартина в Туре, начатое с большими тратами хранителем казны Гервеем⁴⁹⁵, и было извлечено тело Св. Мартина, а базилика с великой славой была освящена в честь Двенадцати Апостолов [1014]. В это время также собор Св. Петра в Ангулеме был освящен тремя епископами, а именно - монахом Сигуином из Бордо, Гримоардом и Ислоном, братом его.

В это время церковь Св. Воскресения перед базиликой Св. Епархия была жестоко разорена и разрушена, и тогда на том же месте начали сооружать колокольню. Гислеберту же, почтеннейшему епископу Пуатье, завершившему свои дни и погребенному в монастыре Майезе, наследовал епископ Иземберт⁴⁹⁶.

⁴⁸⁷ Гийом Сальный Рот (или Гийом Грязнобородый) – третий сын Альберика II (ум. 975) (если он существовал в действительности). Адемар имеет в виду Отто-Гийома, графа Макона (982-1026).

⁴⁸⁸ Гугон - граф Шалона и епископ Осера (1000-1039).

⁴⁸⁹ Речь идет о замке Лурдон.

⁴⁹⁰ Гугон - аббат Св. Марциала (1019-1025).

⁴⁹¹ Геральд – епископ Лиможа (1024-1051).

⁴⁹² Одон I, сеньор Деоля (1012-1044).

⁴⁹³ Аржантон (совр. Аржантон-сюр-Крёз) – замок в 90 км к северу от Лиможа.

⁴⁹⁴ Массе – монастырь в 30 км к западу от Буржа. Принадлежал Роберту Благодетелю.

⁴⁹⁵ Гервей – каноник, а затем казначей Св. Мартина Турского (1001-1022). Благодаря богатым дарам смог восстановить базилику Св. Мартина, пострадавшую от пожара.

⁴⁹⁶ Иземберт I, епископ Пуатье (ок. 1021-1043).

III. [Иудеи в Риме и Тулузе. Нападение мавров на Нарбон. Маврские пленники в Лиможе]

В эти дни в Страстную Пятницу, после поклонения Кресту, Рим был поражен землетрясением и великим ветром. И тотчас поведал один иудей из греческих владыке папе, что в этот час вся синагога иудейская⁴⁹⁷ радуется, глядя на образ Распятия. И папа Бенедикт, тщательно изучив дело и узнав все обстоятельства, немедленно приговорил всех творцов этого злодеяния к смерти. И после того, как им отрубили головы, ярость ветров немедленно утихла.

В это время Гугон, капеллан Гаймерика, вице-графа Рошшуара⁴⁹⁸, был на Пасху в Тулузе со своим сеньором, и, как положено всегда там на Пасху, ударил кулаком одного иудея, и у того из его вероломной головы потёк на землю мозг, и глаза также вытекли; и иудей этот немедля умер, и синагога иудеев отнесла его в базилику Св. Стефана, где ему было дано погребение⁴⁹⁹.

В это время кордовские мавры пересекли Галльское море и внезапно с большим флотом ночью надвинулись на Нарбон, и перед самым рассветом с оружием растеклись по всему городу; и как нам впоследствии рассказали пленные, пророчеством им было предсказано, что все пройдет удачно и что они возьмут Нарбон. Но христиане, поспешившие причаститься телом и кровью Господней у священников, готовясь умереть, вступили в битву с сынами Агари и одержали победу, так что всех либо убили, либо взяли в плен с кораблями и многочисленными трофеями, а пленных либо продали, либо держали у себя в услужении, а монастырю Св. Марциала Лиможского прислали в дар двадцать мавров, огромных телом. Из них аббат Жоффруа двоих оставил в прислуге, а остальных разделил между сеньорами, которые пришли как паломники в Лимож из разных областей. Язык их был вовсе не сарацинским, но говорили они так, как твякают щенки⁵⁰⁰.

III. [Нападение норманнов и их битва с Гийомом Великим]

В это время неисчислимое множество норманнов из областей Дании и Ирландии с бесчисленным флотом направились к Аквитанскому порту⁵⁰¹ [1003/1013]. И как это делали и их предки, попытались они опустошить и пленить всю Аквитанию. Тогда храбрейший герцог Гийом обратился ко всем епископам, чтобы те убеждали народ просить помощи у Господа постом и молитвой. Сам же он, собрав отборное войско, в месяце августе дошел до края моря, и уже незадолго до наступления ночи разбил лагерь рядом с ними. Язычники, завидев множество христиан, были поражены ужасом, и всю ночь рыли по всем окрестностям маленькие ямы и прикрывали их дерном, чтобы не знающие этого всадники попали туда. Итак, на самом рассвете беспечное войско, с герцогом, ехавшим в первом ряду, обратило ввезданных коней на язычников, и кони немедленно попали в ямы. И кони свалились на землю вместе со своими седоками, весьма отягощенными весом своих доспехов, и язычники многих взяли в плен, а арьергард войска, поздно понявший эту хитрость, успел спешиться. И сам герцог, попавший на коне в яму, попал в весьма опасное положение, и уже вот-вот решил он, что, отягощенный оружием, попадет в руки врагов, как Господь, всегда его оберегавший, дал ему силу и смелость, и с великим усилием он выпрыгнул и, гоня быстро коня, вернулся к своим. Немедленно сражение остановилось из-за опасения, как бы пленных не убили; а ведь были они из

⁴⁹⁷ Термин «синагога» употреблен здесь Адемаром в первоначальном смысле этого греческого слова: «собрание», «сборище».

⁴⁹⁸ Действительно, капеллан Гугон засвидетельствован в хартии Гаймерика, виконта Рошшуара от 1018.

⁴⁹⁹ Эта практика носит название колофизации. Впоследствии она была заменена налогом.

⁵⁰⁰ Адемар – единственный источник, который рассказывает об этих событиях. П. Бурген предполагает, что этими пленными могли быть туареги.

⁵⁰¹ Неподалеку от Сен-Мишель-ан-л'Эрм.

благороднейших. И так тот день обе стороны пребывали в нерешительности, и когда наступила ночь, пользуясь приливом моря, язычники вместе с пленниками быстро запрыгнули на свои корабли и удалились с помощью океана; никогда более они не беспокоили эти пределы. Герцог же послал бесчисленный выкуп за пленных: за каждого мужа он отсыпал серебра, и так выкупил всех.

LIV. [Образование Гийома Великого]

Был же этот герцог с малолетства учен грамоте, и имел достаточное знание Писания. Хранил он в своем дворце в изобилии книги, и если мог он отдохнуть от смятений, то всего себя отдавал чтению, и большую часть ночей проводил он за чтением книг, пока не бывал сморен сном. Так поступал и император Людовик⁵⁰², а также и отец его, Карл Великий⁵⁰³. Феодосий же, августейший победитель, весьма часто в залах своего дворца предавался не только чтению, но даже и письму. Так и Октавиан Цезарь Август после чтения, презрев вялость, собственной рукой писал о своих сражениях, о деяниях римлян, и о прочем⁵⁰⁴.

LV. [Поражение норманнов в Ирландии. Кнут Великий. Норманны в Апулии и в Испании]

В это время вышеупомянутые норманны отважились на то, на что никогда не решались отцы их⁵⁰⁵, и с бесчисленным флотом отправились на остров Ибернию, которую также называют Ирландией [Hirlanda], и сошли на нее со своими женами, детьми, и пленными христианами, которых они сделали рабами себе, поскольку хотели они, уничтожив ирландцев, самим населить эту богатейшую землю [1014 ?]. В Ирландии же насчитывалось двенадцать городов с богатейшими епископами, и был в ней один король, который говорил на их языке, но писал на латыни. Обратил их в веру римлянин, Св. Патрик⁵⁰⁶, и там же и стал первым епископом; остров же этот со всех сторон окружен морем. В зимнее солнцестояние день здесь не длится более двух часов, а в летнее солнцестояние ночь настолько же коротка.

И состоялось между ними сражение, которое шло три дня без остановки, и из норманнов никто не ушел живым. Жены же их вместе с детьми все бросились в море и в нем утонули⁵⁰⁷. Кто же был пойман живым в плен, того бросили диким зверям на растерзание. Одному из пленных король сохранил жизнь, поскольку признав в нем пленного христианина, и богато его одарил.

Король же Кнут, язычник из Дании⁵⁰⁸, по смерти Этельреда, короля англов⁵⁰⁹, хитростью захватил его королевство, затем заключил брак с королевой англов⁵¹⁰, которая была сестрой Ричарда, графа Руанского, и, сделавшись христианином, правил и тем и другим королевством, и кого мог из датских

⁵⁰² Ср. Астроном. *Vita Hludovici*. 19.

⁵⁰³ Ср. «Жизнь Карла Великого» Эйнхарда. 25.

⁵⁰⁴ Т.н. «Деяния божественного Августа».

⁵⁰⁵ Вторжения норманнов в Ирландию начинаются с первой половины IX в.

⁵⁰⁶ Св. Патрик – креститель Ирландии (в V в.).

⁵⁰⁷ Ирландцы одержали победу в битве при Клонтарфе, но и их потери были тяжелыми (в частности, погиб король Бриан Бору и многие его сыновья).

⁵⁰⁸ Дания была обращена в христианство еще Гаральдом Синезубым (958-985).

⁵⁰⁹ Этельред II Неразумный – король Англии (978-1013, 1014-1016).

⁵¹⁰ Эмма Нормандская (ок. 982-1052), супруга сперва Этельреда II, а затем – Кнута Великого, приходилась сестрой Ричарду II Доброму, герцогу Нормандии (996-1026).

язычников обратил в веру Христову [1017]. Отец его, язычник по имени Аскек⁵¹¹, правил только Данией.

Во время, когда Ричард, граф Руанский, сын Ричарда, правил норманнами, то множество его подданных под командованием Рудольфа⁵¹² вооруженные подошли к Риму, и войдя в Апулию, все разорили, на что папа Бенедикт⁵¹³ закрыл глаза [1017]. Василий⁵¹⁴ отправил против них войско, и после двух и трех столкновений победу одержали норманны. В четвертой битве⁵¹⁵ же были они побеждены, разгромлены и уничтожены народом русов⁵¹⁶, и в бесчисленном множестве были отведены в Константинополь, где до конца жизни были они мучимы в темницах. Откуда пошла пословица: «Грек с телегой зайца поймал». И в течение трех лет закрыта была дорога на Иерусалим; и из-за своего гнева к норманнам каждый раз, когда греки встречали паломников, то связанных отправляли их в Константинополь, где их заключали в темницу.

Норманны, под предводительством Ротгерия⁵¹⁷, отправились также в Испанию, чтобы убивать язычников, и истребили бесчисленное множество сарацин, и отняли у них много городов и замков. Вскоре после своего Ротгерий, захватив сарацин в плен, кого-либо из них каждый день на глазах остальных разрубал на куски, как свинью, затем, сварив в котле, подавал им как угощение, и делал вид, что идет в другое здание есть со своими воинами оставшиеся их члены. И таким образом устранив их всех, он позволил самому младшему из них бежать, словно бы по небрежению охраны, и тот передал сарацинам все эти ужасы - будто Ротгерий в самом деле претворил в жизнь сказку про Фиеста. И, лишенные всего мужества из-за страха, сарадины соседней Испании со своим царем Мусетом выпросили мира у графини Барселонской Эрмесенды, и пообещали платить ежегодную дань. Та же была вдовой, и отдала свою дочь Ротгерию в жены⁵¹⁸. После того, как был заключен мир с сарацинами, Ротгерий принялся вести битвы в далеких областях Испании, в один из дней, будучи вместе с Петром, епископом тулузским⁵¹⁹, и всего с сорока воинами, попал в засаду к пяти сотням отборных сарацин, и сошелся он с ними, потерял в битве своего незаконнорожденного брата, но в третий раз набросившись на врагов, он убил их больше сотни, и вернулся со своими воинами домой; исмаилиты же не решились его преследовать.

LVI. [Глава Св. Иоанна в Анжели. Восстание в Анжели. Комета.]

В эти дни Господь удостоил славы время возвышеннейшего герцога Гийома⁵²⁰. Ведь тогда славнейший аббат Альдуин обнаружил в базилике в Анжели в каменном ларце формой наподобие пирамиды с башнями, главу Св. Иоанна, которая, как говорят, была главой самого Иоанна Крестителя. Герцог Гийом, который в это время вернулся из Рима после пасхальных дней, услышав это, наполнился радостью и повелел, чтобы эта святая глава была показана народу. И была глава замкнута в серебряную кадильницу, и снаружи на ней читались такие буквы: «Здесь покоится глава Предтечи Господа».

⁵¹¹ Свен Вилобородый, король Дании (986-1014). «*Asquec*» Адемара – искажение прозвища Свена на датском – «*Tveskaeg*».

⁵¹² Рудольф (Рауль) I из Тосни (ум. 1024/1025). Ф. Шаландон датирует вторжение норманнов 1017 г.

⁵¹³ Бенедикт VIII (1012-1024). Ок. 1017 Бенедикт заключил союз с норманнами против сарацин, вторгшихся на Сардинию.

⁵¹⁴ Не Василий II, а Василий Бойоаннес, византийский катепан Италии (1017-1027).

⁵¹⁵ В битве при Каннах (1018) Василий Бойоаннес разбил войско лангобардов под предводительством Мела из Бари, в котором были и норманны.

⁵¹⁶ Элитную часть войска Бойоаннеса составляла варяжская гвардия.

⁵¹⁷ Ротгерий из Тосни (ум. 1040), сын Рудольфа.

⁵¹⁸ Возможно, женой Ротгерия стала дочь Рамона Борреля и Эрмесенды Эстефания.

⁵¹⁹ Петр Ротгерий, епископ Тулузы (ок. 1010-1035).

⁵²⁰ По мнению Р. Ландеса, глава Св. Иоанна была обнаружена в 1016 г.

О том же, кем, когда и откуда она была принесена в Анжели, если это действительно глава Предтечи Господа, в действительности вовсе не ясно. Ведь в деяниях короля Пипина⁵²¹, где можно прочитать о самых незначительных событиях, об этом событии, которое относится к величайшим, ничего не сказано, а то, что написано об этом, образованные люди должны счесть совершенно ненадежным. Ведь в этом нелепом рассказе написано, что во дни Пипина, короля Аквитании, некий Феликс привез из Александрии через море в Аквитанию главу Св. Иоанна Крестителя, и в это время управлял Александрией архиепископ Феофил, которого упоминает в начале Деяний апостолов Лука, говоря: «Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем...»⁵²²; и затем в области Они состоялось сражение между королем Пипином и вандалами, и когда король положил эту главу на нескольких убитых солдат, то они немедленно воскресли. А ведь Пипин жил вовсе не во дни Феофила, и не во времена вандалов, и нигде нельзя прочитать о том, что глава Предтечи Господа обреталась когда-либо в Александрии. Читаем же мы в аквитанских рассказах, что сперва глава Св. Предтечи была найдена двумя монахами, которым было дано откровение о том, где она находилась, а затем - отнесена императору Феодосию в царский город Константинополь, где и почиталась.

Однако вернемся к нашему рассказу. Когда найденная глава Св. Иоанна была выставлена, то вся Аквитания, Галлия, Италия и Испания, побужденные этим известием, наперебой поспешили явиться к ней. Стеклись сюда король франков Роберт, король Наварры Санчо и вся знать этих стран. И все приносили ценные дары разного рода: так, вышеупомянутый король франков принес для украшения церкви купель из чистейшего золота весом в тридцать ливров, и ценнейшие одежды из чистого шелка и золота, и с почетом принятый герцогом Гийомом, через Пуатье вернулся во Франкию. Что же еще сказать? Всю радость и славу превосходило проходившее вместе с показом мощей состязание псалмопевцев из монахов и каноников, которые отовсюду поспешили почтить Св. Предтечу.

Во время этих празднеств, останки тела того величайшего князя, который является покровителем Аквитании и первым крестителем Галлии, а именно - блаженного апостола Марциала, были отнесены сюда же, в Лиможский собор, вместе с мощами Св. Стефана. Когда же мощи Св. Марциала вынесли из базилики на носилках из золота и драгоценных камней, то сразу же вся Аквитания, которая уже в течение долгого времени страдала от затоплений из-за дождей, возрадовалась приходу покровителя своего, и небо над ней расчистилось. Подлинно, вместе с этими мощами аббат Жоффруа, а также епископ Геральд вместе с многочисленными сеньорами и всей неисчислимой толпой народа отправились в базилику Св. Спасителя в Шарру. И вышли им навстречу монахи со всем народом, пройдя милю за пределы города, и с торжественным приемом, в честь праздника поднимая голоса к небу, с пением антифонов, провели их вплоть до алтаря Спасителя. И, отслужив мессу, так же и проводили их. Когда же вошли они в базилику Св. Предтечи, то епископ Геральд отслужил перед главой Св. Иоанна мессу о рождестве Св. Предтечи, так как был месяц октябрь [1016]. Каноники Св. Стефана вместе с монахами Св. Марциала пели попеременно тропарь и хвалу, по праздничному обычаю, а после службы епископ с главой Св. Иоанна благословил народ, и так, весьма радуясь также чудесам Св. Марциала, которые случились по дороге, возвратились они на пятый день до праздника Всех Святых.

В это время стали славиться чудесами святой исповедник Леонард⁵²³ в Лиможе и святой мученик Антонин в Керси⁵²⁴, и отовсюду стал стекаться к ним народ. И славный герцог, воздавая почет

⁵²¹ Пипин I, король Аквитании (814-838).

⁵²² Деян. 1:1.

⁵²³ Одно из первых упоминаний культа Св. Леонарда в Нобла.

⁵²⁴ Мощи Св. Антонина находились в аббатстве Нобль-Валь (совр. Сен-Антонен).

Господу, призвал Одилона, святейшего клюнийского аббата, чтобы тот восстановил строгость установлений в монастыре Св. Иоанна. И так как недавно умер аббат Альдуин, то Одилон поставил здесь аббатом Рейнальда. А так как и Рейнальд через несколько лет отдал Богу душу, то владыка Одилон поставил вместо него аббатом Гаймерика⁵²⁵.

Также, когда переносили священный реликварий блаженного Епархия к мощам Св. Предтечи, перенесли и посох этого исповедника. Этот пасторский посох загнут на самой своей вершине; и ночью, вплоть до восхода солнца в небе светился точно над мощами этого святого столп огненный, так же загнутый на вершине, и светился до тех пор, пока не был посох поднесен к главе Св. Иоанна, и после того, как Св. Епархий совершил блистательные чудеса, исцелив убогих, в радости посох его был возвращен на место. В то же время, когда каноники собора Св. Петра в Ангулеме шествовали, одетые в священные подрясники, с мощами на носилках, когда переходили они глубокую реку, то вовсе не почувствовали воды, словно бы они шли посуху, и никаких знаков воды не появилось ни на них, ни на их одеждах или сандалиях. В это время глава Св. Иоанна, после того, как она достаточное время показывалась народу, была по приказу герцога Гийома отложена и снова помещена в прежнюю пирамиду, где раньше она обреталась, заключенной внутри серебряной кадиланицы, подвешенной на цепи. Пирамида же эта, сама каменная, была обита деревом, всюду украшенным серебром. Серебро это было из того богатого дара, который король Наварры Санчо послал церкви Св. Предтечи.

Через некоторое время после этих событий, люди Св. Иоанна и герцога Гийома взбунтовались в селении Анжели, и был настоятель герцога смертельно ранен, а его дом – разрушен. Тогда знатные злопыхатели, а прежде всего - граф Фулькон⁵²⁶, который в это время служил герцогу в Пуатье, во время Великого поста лестью убедили его разрушить монастырь Св. Иоанна, изгнать оттуда братию монахов и установить там дикость каноников. И хотя этот возвышеннейший князь был в страшной ярости от того оскорбления, которое ему нанесли, все же он сумел смирить свой гнев и советы нечестивых, и разрешил дело миром с благочестием и рассудительностью, по-королевски. Ведь всегда был он защитником рабов Божиих, и потому Бог был ему во всем помощник.

В это время явилась с северной части неба комета, бывшая видной в течение многих ночей летом. Была она словно меч, но шире и длиннее, и по ее следу в Галлии и Италии были сожжены огнем многие города, замки и монастыри; также и Сен-Шарру пал жертвой огня вместе с базиликой Спасителя. Также церковь Св. Креста при Орлеанском соборе и монастырь Св. Бенедикта во Флэри и многие другие церкви пожрал огонь. В это же время город Пуатье был сожжен огнем [1018], и герцог приказал восстановить собор Св. Петра, а также другие церкви и свой дворец, чтобы они стали бóльшими, чем были до пожара [1025].

LVII. [Иордан, епископ Лиможа]

После же смерти вышеозначенного епископа Геральда, сеньоры Лиможа спорили между собой за епископат, пытаясь добыть себе понтификат ересью симонии. Тогда народ города вместе с монахами и канониками стал совершать молитвы относительно этого, и мудрейший герцог, вместе со своим советником, Гийомом, графом Ангулема, держал суд в церкви Св. Юниана об этом деле [11 ноября 1023 г.]. Присутствовал там вице-граф Гвидон и все сеньоры Лиможа. И с Божьего соизволения был выбран на епископский престол Иордан⁵²⁷, настоятель церкви Св. Леонарда, муж великого

⁵²⁵ По-видимому, и Рейнальд, и Гаймерик были учениками Одилона.

⁵²⁶ Вероятно, Фулькон Нерра боялся, чтобы беспорядки не перешли в его владения в Сентонже.

⁵²⁷ Иордан (Журден) – епископ Лиможа (1023/1024-1051).

благородства и великой простоты. Выйдя с утра из монастыря Св. Юниана, вместе с двумя епископами - Ислоном и Изембертом - и множеством сеньоров около шестого часа достиг города. И навстречу ему вышел весь город, радующийся, а герцог же поторопился к королевской базилике, где его встретили монахи в белых одеждах и клобуках из чистого шелка, несущие текст святых евангелий, и кадильницу, свечи и святую воду, как они и имеют обыкновение встречать герцога. Затем отправился он послушать мессу у могилы Св. Марциала, и в этом монастыре в тот день он был принят, словно король. На следующий день приказал он благословить и сбрить бороду⁵²⁸ избранного, и затем отвел Иордана на трон Св. Марциала в церкви Св. Стефана, и пасторским жезлом вверил ему там власть понтифика - не купленную за деньги! Был это конец месяца января [1024], и вернулся герцог в Пуатье.

Когда наступил Великий пост [февраль 1024], то герцог отбыл в Рим, а сыну своему, мудрейшему юноше Гийому⁵²⁹, он заповедовал, что хочет по своем возвращении увидеть епископа уже посвященным. Сын же позаботился о том, чтобы это исполнить, и в субботу в середине Великого поста в Анжели перед главой Св. Иоанна Иордан был посвящен во диаконы и пресвитеры, а на следующий день, в воскресенье, был посвящен в епископы архиепископом Бордо Ислоном и епископами Рооном, Арнальдом и Изембертом, и затем был отведен в Лимож графом Гийомом, благороднейшего происхождения, а также Арнальдом, епископом Перигё, и был интронизирован на трон Св. Марциала [24 марта 1024]. Архиепископа же буржского Гозлена, к диоцезу которого относился Лимож, презрели они, поскольку тот требовал денег за наложение рук, и так как епископ был посвящен без его авторитета, то собрался во Франкии в день Пятидесятницы собор в присутствии короля Роберта, где были и семь архиепископов и их епископы-суффраганы. Гозлен отлучил от церкви весь Лимож, за исключением монастыря Св. Марциала и тех владений, что принадлежали ему лично, а Иордану запретил исполнять обязанности епископа [23 мая 1024]. Этот последний, хотя он мог добиваться правосудия и очистить себя от вины, обратившись, если бы хотел, к римскому папе, поскольку презрел он своего архиепископа по причине его симонии, предпочел удовлетворить того и, босой, с сотней клириков и монахов, тоже босыми без различия, отправился к буржскому собору, где архиепископ с клиром вышел ему навстречу и, с почетом проводив их внутрь, разрешил ту ситуацию, что сам создал.

LVIII. [Восстановление монашеского устава в Сен-Шарру]

Герцог же Гийом, всегда думавший о воле Божьей, восстановил истинный устав в Сен-Шарру, изгнав аббата Петра, могущественнейшего в мире, который посредством ереси симонии стал прелатом, и безобразно управлял монастырем, и поставил вместо него раба Божьего и монаха Гунбальда, аббата монастыря Св. Савина: верно он это сотворил, и было это угодно в глазах Господа. Изгнанный же Петр отправился в монастырь Св. Ангела, в Лимузене, и был он поражен весьма долгим параличом вплоть до самой своей смерти.

LIX. [Манихеи в Орлеане и Тулузе]

В это время десять из каноников церкви Св. Креста в Орлеане, которые другим казались весьма благочестивыми мужами, оказались доподлинными манихеями. И король Роберт, так как они ни при каких обстоятельствах не хотели вернуться к истинной вере, сперва приказал их лишить священного

⁵²⁸ Помимо тонзуры, церковные декреты Лимузена в это время обязывали при посвящении в сан брить бороду.

⁵²⁹ Гийом Толстый, герцог Аквитании (1030-1038).

сана, затем - отлучить от лона церкви, и наконец - сжечь огнем⁵³⁰. Эти каноники были введены во искушение неким крестьянином из Перигора, который уверял, что может творить чудеса, и носил с собой прах тел мертвых юношей, и если у него получалось причастить кого-либо ею, то тот немедленно становился манихеем. Они поклонялись диаволу, который прежде являлся им в образе эфиопа, затем - в обличье ангела света, и приносил им каждый день множество серебра. Послушные его словам, они тайно извергали Христа и предавались втайне гнусностям и грехам, о которых даже говорить постыдно, а по виду выдавали себя за истинных христиан.

Тогда же манихеи были раскрыты в Тулузе и были уничтожены, и воспряли вестники Антихриста в разных областях на Западе: они смогли скрыться в логовах и извратили тех мужчин и женщин, кого смогли. Так, некий каноник и песнопевец церкви Св. Креста в Орлеане, по имени Теодат, который умер за три года до этого, пребывая в этой ереси, как признались сами еретики, казался по всему благочестивым мужем. Тело его, после того, как была доказана его ересь, было по приказу епископа Урика⁵³¹ взято с кладбище и брошено на бездорожье. Итак, были приговорены к сожжению те десять, о ком речь шла выше, а также Лизьё, которого король весьма любил за ту святость, которой, как король верил, он обладал; и нисколько не боялись они огня и были спокойны. И обещали они сойти с костра, нетронутые огнем, и смеялись, когда их привязали к столбу в середине костра, и сразу же они так обратились в пепел, что впоследствии не смогли найти вовсе их костей [декабрь 1022].

В эти дни один из ангулемских сеньоров, Гардрат⁵³², поскольку он не имел сыновей, полностью построил в Сентонже монастырь Бассак в честь святого первомученика Стефана⁵³³, где, собрав монахов, живших по уставу, поставил аббат достопочтенного Айнарда [до 1018]. Освятил это место Гримоард, епископ Ангулема, и брат его Ислон, епископ Сента. По завещанию Гардрат оставил это место римской базилике Св. Петра, и постановил навечно каждый год приносить на тело Св. Петра подать в размере пяти су серебром.

LX. [Междоусобицы в Аквитании]

В это время Гаймерик, сеньор Ранкона, в дни Воскресения Господня соорудил против своего сеньора, Гийома, графа Ангулема, замок Фрактабот в Сентонже, пока Гийом был в Риме⁵³⁴. А ведь клялся он тому в верности на реликвиях - на священных сандалиях Св. Епархия. И по причине клятвopеступления, которое он совершил против графа, через несколько дней, когда встретил его Жоффруа⁵³⁵, сын вышеозначенного графа, то ударил его мечом, и тот немедленно испустил дух. Граф же Гийом долго осаждал этот замок со своим сыном Альдуином⁵³⁶ и после отважного штурма захватил его и разрушил, а через долгое время после этого снова его восстановил и передал своему сыну Жоффруа. Гийом же, вице-граф Марсийяка, и брат его Одольрик в течение долгого времени пребывали в жестокой усобице с Альдуином, своим братом, из-за замка Руффек. Отчего и произошло так, что граф Вильгельм приказал им примириться между собой, и заключить мир и союзнический договор, поклявшись на мощах Св. Епархия. Но они солгали друг другу и по причине это клятвopеступления один был ослеплен, а двое других - лишены всех владений. Ведь Гийом и Одольрик хитростью заманили к себе Альдуина в первую неделю Пасхи и предали его после того,

⁵³⁰ Орлеанская ересь – первый пример сожжения еретиков на костре.

⁵³¹ Урик – епископ Орлеана (1021-после 1035).

⁵³² Гардрат – сеньор Жарнака.

⁵³³ Совр. аббатство Сент-Этьен-де-Бассак.

⁵³⁴ Гийом Ангулемский был в Риме на Пасху 1024 г.

⁵³⁵ Жоффруа II, младший сын Гийома Железоруба, граф Ангулема (1031/1032-1047).

⁵³⁶ Альдуин II, старший сын Гийома Железоруба, граф Ангулема (1028-1030/1032).

как тот ел с ними за одним столом и спал в их доме как гость. Затем, когда он еще не поднялся из постели, они схватили его, отрезали ему язык и выкололи глаза, и так заполучили себе обратно Руффек. Когда же граф Гийом вернулся из Рима, он решил отомстить за такое бесчестие. И вместе с герцогом Гийомом он осадил Марсийяк, опустошил его и поджег, предателям же он сохранил жизнь и члены, но лишил их всех владений, а Альдуину, претерпевшему ослепление, уступил Руффек.

И после нескольких лет по приказу графа Альдуин, сын старшего Альдуина, восстановил Марсийяк и держал его для своей пользы. Тогда же Альдуин, по приказу отца, полностью соорудил замок Монтиньяк.

LXI. [Смерть Ротгерия и Альдеберта, монахов Св. Марциала]

В это время двое из наиболее выдающихся монахов монастыря Св. Марциала, весьма известные своим благочестием, яркие своей святостью, блистающие мудростью, вознесенные священством, которые превыше всех почитали друг друга, и поддерживали весь монастырь, словно два столпа, и светились, словно два светильника, и сидели они также рядом за трапезой: Ротгерий, песнопевец благородного происхождения, брат славного декана Адальберта, и библиотекарь Альдеберт⁵³⁷, в день святой Пасхи увидели оба в видении, что Христос призывает их, и на той же неделе они весьма похвальным образом приняли конец своих жизней, сраженные короткой и сильной болезнью [27 апреля 1025]. Также и третий монах, полный святости, Фульхерий, а вскоре - аббат Гугон, любовь которого к Господу была крепчайшей, последовали за ними на небеса, и стал аббатом Одольрик⁵³⁸, человек выдающейся мудрости, которого рукоположил епископ Иордан [27 мая 1025].

LXII. [Небесные знамения. Император Конрад II]

В эти дни, в месяце январе, около шестого часа случилось солнечное затмение, которое длилось целый час; луна же часто словно бы страдала: была она то кровавой, то синеватой, то неполной; также были видны на юге, в знаке Льва, две звезды, которые сражались между собой всю осень - одна, больше и ярче, была на востоке, меньшая - на западе. Меньшая, словно охваченная гневом и страхом, пыталась приблизиться к большей, но та не подпускала ее к себе и, ударив ее длинным языком лучей, отбросила ее назад на восток. В последующее время умер папа Бенедикт, которого сменил Иоанн⁵³⁹ [апрель/май 1023]. Окончил свои дни Василий, император греков, и правил вместо него его брат Константин [15 декабря 1025]. Покинул этот мир и Герберт, епископ (sic) кельнский, и после смерти своей начал славиться чудесами⁵⁴⁰.

Император же Генрих умер, не оставил сыновей и, умирая, оставил святые инсигнии империи своего брату Брунону⁵⁴¹, епископу города Аугсбурга, архиепископу кельнскому⁵⁴², а также архиепископу майнцскому⁵⁴³, чтобы те выбрали после него императора [13 июля 1024]. Эти епископы, собрав государственный совет, предписали всем по такому случаю молиться Господу и поститься.

⁵³⁷ Ротгерий и Адальберт были дядями Адемара.

⁵³⁸ Одольрик, аббат Св. Марциала (1025-1040).

⁵³⁹ Иоанн XIX (1024-1032).

⁵⁴⁰ Герберт, архиепископ кельнский (999-1021). То, что Адемар уже знает о чудесах, происходивших после смерти Герберта, дает понять, с какой скоростью распространялись новости в начале XI в.

⁵⁴¹ Брунон, епископ Аугсбурга (1006-1029).

⁵⁴² Пилигрим, архиепископ кельнский (1021-1036).

⁵⁴³ Арибон, архиепископ майнцкий (990-1031).

И тогда народы избрали Конона⁵⁴⁴, племянника покойного императора Генриха, но епископы по более здравому совету избрали другого Конона⁵⁴⁵, который был женат на племяннице Генриха, поскольку тот был весьма храбр душой и был весьма справедлив в суждениях. И возвели они его в королевское достоинство, помазав на царство в городе Майнце, и передали ему скипетр, корону и копье Св. Маврикия [8 сентября 1024]. С приближением Пасхи отправился он в Рим с неисчислимым войском, и так как римляне отказались отворить ему ворота, и так как нельзя было войти в город без пролития крови многих людей, то император Конон не пожелал окрасить пасхальный праздник убийством людей, и поэтому задержался в Равенне. Сюда явился владыка папа, принес корону империи и в день Святой Пасхи короновал его как императора римлян [26 марта 1027].

В следующем же году в самый день Святой Пасхи владыка император Конон приказал помазать своего сына королем в Аахене [14 апреля 1028]. Этот помазанный король был еще совсем мал, имя его же было Генрих⁵⁴⁶. Сюда собрались семьдесят семь епископов из Италии и из Галлии. И тогда, по совету римского папы Иоанна, всех епископов и знати королевства, владыка Конон принял власть над империей, поскольку проявил рассудительность принятого относительно него суждения. Более же юный Конон, который был избран по решению колеблющегося народа, принялся вести против него междоусобную войну, но император преуспел настолько, что смог живым взять его в плен и держал его под стражей до тех пор, пока считал нужным. Разумеется, именно это означало знамение, видимое среди созвездий, которое было дано большой и малой звездой. Ломбардцы же, радуясь смерти императора, разрушили императорский дворец, который был в Павии, и многие знатнейшие ломбардцы, желая стряхнуть с себя иго императора, пришли в город Пуатье к Гийому, герцогу Аквитании, желая поставить его королем над собой⁵⁴⁷ [июль 1024]. Тот же благоразумно решил размыслить над их предложением, отправился в пределы Ломбардии с Гийомом, графом Ангулема, и долго он обсуждал условия с сеньорами Италии, но, не найдя в них никакой веры, отверг их хвалу и их владения⁵⁴⁸. По возвращении же объявили ему о том, что умер вице-граф Гвидон [27 октября 1025]. И при посредничестве Гийома, графа Ангулема, поставил он вице-графом Лиможа Адемара⁵⁴⁹ на место его скончавшегося отца.

LXIII. [Смерть Гервея Турского]

В это время Гервей⁵⁵⁰, отмеченный святостью, казначей церкви Св. Мартина Турского, опочил во Христе, и был похоронен в переднем зале средней базилики у подножия Распятия [до 1023]. Этот уроженец Тура полностью воздвиг молельню в честь Богородицы, где поставил служить Богу братию благочестивых монахов, руководствующихся уставом.

LXIV. [Фулькон Нерра и Герберт, граф Мана]

В это время граф анжуйский Фулькон, который не мог открыто победить Герберта, графа Мана, сына Гугона, хитростью заманил его к себе в capitoлий города Сента, словно бы он хотел уступить ему этот город в бенефиций. И Герберт, бывший беспечен и не ожидавший никакого зла, был заключен в capitoлии, и Фулькон взял его в плен бесчестным предательством, на второй день первой недели

⁵⁴⁴ Конрад II Молодой, герцог Каринтии (1035-1039).

⁵⁴⁵ Конрад II, император (1024-1039), основатель Салической династии.

⁵⁴⁶ Будущий император Генрих III (1039-1056).

⁵⁴⁷ После смерти Генриха II ломбардские бароны во главе с Ольдериком Манфредом, графом Турина, сперва приглашали на королевский престол в Германии сына Роберта Благочестивого, а затем обратились к Гийому Аквитанскому.

⁵⁴⁸ Гийом отказался от короны в конце 1025 г., не желая вступать в конфронтацию с Конрадом.

⁵⁴⁹ Адемар II, вице-граф Лиможа (1025-1036).

⁵⁵⁰ См. гл. LI.

Великого поста. Жена же Фулькона в тот же день попыталась хитростью взять в плен жену Герберта, до тех пор, пока ей не сообщили о том, что Герберт был предан, но ей передал предостережение кто-то, кто узнал об этом быстрее остальных. Тогда Фулькон, боясь вассалов Герберта и его жены, не осмелился его убить, а в течение двух лет удерживал его весьма тщательно в темнице, и Господь прибрал его, невинного, к своим рукам⁵⁵¹.

В это время скончался славнейший Ричард, граф Руана, и был он похоронен в монастыре Фекан, в базилике Св. Троицы. И наследовал ему сын его Ричард, но сам вскоре после того был отравлен ядом, и наследовал ему его брат Роберт⁵⁵².

LXV. [Паломничество Гийома Ангулемского в Иерусалим]

В это время Гийом, граф Ангулемский, отправился через Баварию к Гробу Господню. Сопровождали его Одон Беррийский, сеньор Деоля⁵⁵³, Ричард, аббат Верденский⁵⁵⁴, Ричард, аббат Св. Епархия в Ангулеме, и сеньор и советник последнего Геральд Фанезен, и Амальфред, впоследствии ставший аббатом, и великое множество знати. Стефан, король Венгрии, принял его с великим почетом и одарил подарками. Начал же он путь в первый день месяца октября [1026], и дошел он до святого града в первую неделю месяца марта, а на третью неделю месяца июня [1027] вернулся он к себе. Возвращаясь, он решил пройти через Лимож, где все множество монахов Св. Марциала во цвете празднества, выйдя ему навстречу, приветствовали его. Но когда слух о его возвращении дошел до Ангулема, все сеньоры не только Ангулема, но также Перигора и Сентонжа, люди всякого возраста и пола, прибежали к нему, наполненные радостью, желая его лицезреть. Монашеский же клир Св. Епархия, в белых одеждах и различных украшениях, с великим множеством народа, клириков и каноников, радостно прошел навстречу ему на милю за пределы города, и пели они хвалу и антифоны. И все восклицали к небесам: «Тебя Бога хвалим», и следовали за ним, как положено по обычаю⁵⁵⁵. Тогда же он выбрал Амальфреда, монаха базилики Блаженного Епархия, который был вместе с ним в Иерусалиме, аббатом. Ведь аббат Ричард умер по дороге в Селембрию⁵⁵⁶, греческий город, находящийся по пути в Константинополь, и был похоронен в ночь на праздник Поклонения Волхвов [5 января 1028]. Рукоположил этого аббата епископ Роон, и присутствовали при этом сам граф, Одольрик, аббат Св. Марциала, в сопровождении монахов, как это и подобало его званию, а также аббаты близлежащих церквей и самые знатные сеньоры⁵⁵⁷.

LXVI. [Процесс против ведьм, околдовавших графа Ангулемского. «Божий суд». Смерть Гийома.]

В том же самом году был этот граф поражен телесной болезнью, от которой и умер [1028]. И в этом году, о чем больно говорить, город Сент был сожжен нечестивыми христианами, а в нем - кафедральная базилика Св. Петра [около 1027]. И долгое время оставалось это место лишенным почитания Господа.

⁵⁵¹ Герберт умер в 1014-1015.

⁵⁵² Роберт I Великолепный, герцог Нормандии (1027-1035).

⁵⁵³ См. гл. LI.

⁵⁵⁴ Ричард, аббат Сен-Вана (1004-1046).

⁵⁵⁵ Ср. гл. LVI.

⁵⁵⁶ Селембрия – совр. Сливри (Турция).

⁵⁵⁷ Адемар сам рассчитывал стать аббатом Св. Епархия, и выбор Амальфреда был для него неприятной неожиданностью. Этот выбор он приписывал тому, что Амальфред был в паломничестве вместе с графом.

И в то время, когда вышеназванный граф хотел отомстить за это оскорбление, нанесенное Господу, постепенно телесные силы стали покидать его, и приказал он ради служения Богу приготовить себе жилище в городе Ангулем, недалеко от церкви Св. Андрея, в котором и слег от болезни. Сюда безостановочно приходили посещать его многие сеньоры и знатные люди из разных областей. Так как некоторые говорили, что заболел он из-за колдовства, поскольку он был свеж крепким и здоровым телом, а тело его изнемогло не так, как болеют старики, но и не так, как болеют юноши - из-за этого и решили, что некая ведьма наслала на него эту болезнь колдовством (а именно - что фигурки с его именем, сделанные из грязи и воска, она погребла в источниках, а также на земле рядом с корнями деревьев, а некоторые - опустила в глотки тел мертвецов). Когда же она не призналась в этом, то прибегли к суду Божьему⁵⁵⁸, и поставили двух витязей [campiones], победа одного из которых должна была определить истину. И причастившись, в понедельник первой недели Страстей [1 апреля 1028], сошлись между собой в долгом и тяжелом бою, который состоялся вне города на острове посередине Шаренты, Стефан, посланный графом, и Гийом, защитник ведьмы, и вооружены они были щитами и палицами. Защитник ведьмы был в этот день околдован некими чародеями и был опоен какими-то травяными настоями, но Стефан, полагающийся единственно на суждение Господа, одержал победу, при том, что противник даже не коснулся его тела, и второй витязь, с разбитой головой, покрытый кровью, стоял на ногах с третьего часа вплоть до девятого до тех пор, пока, уже не в состоянии держать щит и палицу, не признал открыто себя побежденным, и сразу же, рухнув на землю, изрыгнул те колдовские напитки, что отведал, и, побежденный, уже полуживой, был отнесен на руках и в течение долгого времени лежал, не вставая. Чародеи же, которые, стоя вдаль, читали заклинания за него, уstraшенные, немедленно пустились в бегство. Но Стефан остался на месте и не получил ни единой раны на теле, и в тот же час побежал он воздавать благодарность Господу к могиле Блаженного Епархия, где он провел во бдении предыдущую ночь, и оттуда на лошади вернулся он в город, чтобы отдохнуть. Ведьма же сразу была подвергнута многочисленным пыткам, о чем граф не знал⁵⁵⁹, но, несмотря на мучения, не созналась, и так диавол ожесточил ей сердце, что не изрекла она из уст ни единого слова и ни единого звука. Поэтому была она осуждена по свидетельству трех женщин, которые участвовали в этих колдовских злодействах: эти женщины извлекли при всех из-под земли фантастические фигурки, уже разложившиеся от времени. Граф же смилостивился над ведьмой, не позволил ее далее пытать и сохранил ей жизнь.

В своем «Комментарии на книгу Даниила» Иероним говорит, что Антиох Эпифан погиб, будучи лишенным рассудка чародейством колдунов и угнетенным собственными заблуждениями. Неудивительно, что Бог позволяет, чтобы христианин мог получить телесную болезнь из-за уловок колдунов, так как мы знаем, что блаженный Иов был поражен диаволом язвой великой⁵⁶⁰, а Павел был ударен ангелом сатаны⁵⁶¹, и не нужно страшиться погибнуть от болезни плоти, поскольку то, что поражает душу, тяжелее того, что поражает тела⁵⁶².

Тогда граф исповедался епископам и аббатам и, приведя в порядок свои дела, разделил свои владения между своей супругой и детьми поименно, так, как считал нужным, примирился с церковью и получил отпущение грехов, и в течение всего Великого поста посещал мессы и

⁵⁵⁸ Следует обратить внимание на то, что «судом Божьим» Адемар называет поединок, а не ордалию.

⁵⁵⁹ Вероятно, по приказу Альдуина, старшего сына графа.

⁵⁶⁰ Иов 2:7.

⁵⁶¹ 2Кор 12:7.

⁵⁶² Поздний источник обвиняет в отравлении графа Алозию, супругу Альдуина, которая была недовольна возвращением графа из паломничества и хотела властвовать сама. Исследователи Адемара занимают разную позицию по отношению к его освещению этого процесса. М. Блэкер полагает, что раз Адемар, расточивший обвинения в отравлении женами своих мужей, ничего не знает об этом обвинении, то Алозия невиновна. Р. Ландес, напротив, считает, что эти обвинения – скрытый намек на события 1028 г.

богослужения. Наконец, в первую Великую неделю перед Пасхой, было совершено над ним последнее причастие и помазание, и, поклонившись и поцеловав древо креста, он на руках епископа Роона и священников отдал Богу душу [6 апреля 1028]. Конец его был достоин хвалы, как и память о нем. В течение двух дней над телом его бдели клирики и монахи в кафедральной базилике апостола Петра. Город же весь наполнился плачем. Тогда в святое Вербное Воскресенье тело его с цветами и вербами было перенесено в базилику Блаженного Епархия, и там было погребено перед алтарем Св. Дионисия [7 апреля 1028]. Погребали же его два епископа: Роон Ангулемский и Арнольд, епископ Перигора. У изголовья его приказал сын его Альдуин поместить свинцовую табличку, на которой написано так: «Здесь лежит возлюбленный владыка Гийом, граф Ангулема, который в тот же год, что был в Иерусалиме, почил в мире в восьмые иды апреля, в ночь на Вербное воскресенье, в 1028 год от Воплощения», и все его родственники остались на ночь в монастыре Св. Епархия. Впоследствии, по приказу Альдуина, женщины-ведьмы были преданы огню за пределами города.

Вскоре же после погребения графа, епископы с клиром и народом продолжили святой воскресный ход, и торжественно довели его до конца.

Наследовал Гийому в графстве Ангулем сын его Альдуин, и в начале правления его явился весьма ясным знак радости, когда народ, переходя от горя погребения к радости, вышел навстречу владыке, восклицая: «Осанна в высших, благословенно царство отца нашего Давида!»⁵⁶³, и несли они в руках пальмовые ветви победы, вербы спокойствия и цветы сладости. Вышеназванный Гийом отдал в дар за свое погребение монастырю Св. Епархия разные и ценные дары, как земли, так и леса, золото, серебро, и многое другое. В числе прочих даров отдал он золотой крест с драгоценными камнями, весивший семь ливров, а также серебряный подсвечник, сделанный сарацинами, весом пятнадцать ливров⁵⁶⁴.

LXVII. [Борьба графа Альдуина со своим братом за замок Блэ]

Но на следующий день после похорон графа, замок Блэ был отнят у графа Альдуина хитростью его братом Жоффруа [8 апреля 1028]. Вскоре граф Альдуин с войском отправился туда, быстро захватил замок, сдавшийся ему, и поставил там воинский гарнизон, вернулся в Ангулем, чтобы отпраздновать Пасху. Когда же он ушел, то брат его Жоффруа в течение святейших дней - Страстной Пятницы, Положения во Гроб и Пасхи - построил напротив Блэ другой замок⁵⁶⁵. Узнав об этом, Альдуин не презрел дело Божье, и с великим почетом и радостью отметил Святую Пасху. И на третий день празднества [14 апреля 1028], собрав отборное войско, отбыл на битву; услышал он, что брат его хочет сойтись с ним в битве и для этого собрал войско. Тогда он осадил вновь сооруженный замок, и стал с отважным сердцем готовиться к битве. Но его брат, видя, что тот имеет с собой мощное войско, не решился вызвать его на битву. И через десять дней, после того, как замок был покорен и взят, Жоффруа отправился к Альдуину просителем, и тот его немедленно простил и заключил с ним мирный договор, и стали они друзьями. И тогда три четверти Блэ Альдуин уступил своему брату, четверть же оставил себе, и так как условия устраивали обоих, то были они смиренны крепкой любовью. Тогда Жоффруа отдал в руки своего брата собственного сына за два замка, которые

⁵⁶³ Мф 21:9, Мк 11:10.

⁵⁶⁴ Несомненно, привезенные из Иерусалим.

⁵⁶⁵ За такое время можно было построить только деревянный замок.

находятся в Сентонже, а именно - Аршиак⁵⁶⁶ и Бутвиль⁵⁶⁷, которые всегда подчинялись графу Ангулемскому.

LXVIII. [Паломничество в Иерусалим]

В это время Одольрик, аббат Св. Марциала, муж бдительнейшей добродетели, отправился в Ангулем к графу Альдуину [1028, после апреля]. Тот же подарил монастырю Св. Марциала церковь Св. Марии, в области Бордо, с большим островом на Дордони, где она расположена, и этот остров и церковь находятся более чем в миле от замка Фронсак⁵⁶⁸, который был в личных владениях вышеозначенного графа вместе со всеми окрестностями землями и замками. Это владение он держал по наследственному праву своей благороднейшей супруги, графини Алозии⁵⁶⁹.

После же того, как отец Альдуина Гийом вернулся из Иерусалима, это стало побуждением для многих знатных людей, для людей среднего достатка и для бедных. Вскоре после того Иземберт, епископ Пуатье, и Иордан, епископ Лиможа, и граф Фулькон, а также многие знатные люди и бесконечное множество людей среднего достатка, бедных, а также богатых, отправились в Иерусалим⁵⁷⁰.

LXIX. [Мирный совет в Шарру]

В это время герцог Гийом собрал собор епископов и аббатов в Сен-Шарру для того, чтобы истребить ереси, которые повсеместно распространяли манихеи [1 июня (?) 1028]. Здесь присутствовали все сеньоры Аквитании, которым герцог приказал заключить мир и почтить католическую Божью церковь. После же того, как скончался архиепископ Бордо Сигуин, и Акий⁵⁷¹, поставленный после него, через недолгое время расстался с жизнью, герцог Аквитании Гийом и герцог Гаскони Санчо на совете, собравшемся в Блэ, поставили архиепископом Гонфруа, по рождению франка и честного нравами [8 сентября 1028]. Он был в том же городе, в церкви Св. Романа, посвящен епископами-суффраганами в архиепископа. Ислон же, епископ Сента, который принял архиепископство еще при жизни и по просьбе Акия, искалеченный параличом, внезапно отказался быть архиепископом, ссылаясь на канонические правила.

LXX. [Король Наварры Санчо. Смерть Альфонсо V, короля Леона]

Тогда король Наварры Санчо, взяв вместе со своими войсками гасконцев, повел войско на сарацин и, опустошив Испанию, вернулся с большой добычей и великим триумфом [1027 (?)]. В том же году король Галисии Альфонс⁵⁷² разорил сарацин великим нашествием; и когда уже некий испанский город, который он осаждал, вот-вот должен был ему сдаться, а сам он, сняв доспехи, сдерживал христиан вне города, чтобы те не бросились резать язычников, то за пределами стен он был ранен и убит стрелой врагов, которых хотел пощадить. И тогда его войско с великой скорбью вернулось своим путем, оплакивая этого храбрейшего князя [7 августа 1028].

⁵⁶⁶ Аршиак – в 40 км к юго-востоку от Сента.

⁵⁶⁷ Бутвиль – в 45 км к востоку от Сента.

⁵⁶⁸ Фронсак – в 30 км к северо-востоку от Бордо.

⁵⁶⁹ Дочь герцога Гаскони Санчо-Гийома.

⁵⁷⁰ Это паломничество произошло, по Р. Ландесу, между ноябрем 1028 и августом 1029.

⁵⁷¹ Акий – епископ Бордо с 1022.

⁵⁷² Альфонсо V, король Леона (999-1028), умер во время осады Визеу (в совр. Португалии).